PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

تاليف

يوسف افندي حسني

استاذ التركية والافرنسية
وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانيةً في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥

طبعة ثانية

ان اعادة طبع هذا الكتاب محفوظة للمؤلف

PL
121
H77

يافتّاح

احسن ما يصدَّر بهِ كل مقالٍ في كل آن . حمد من يسبح بحمدهِ كل زمان ومكان . وفي كل لغةٍ ولسان وبعد فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في سائر انحائنا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم يروون ظمأهم بارتشاف كوثر مواردها السلسبيلية قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسَّر جمعهُ من قواعد وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما يزيّن نحور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية والفارسية مضيفًا الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما يفتقر اليهِ المقام مذيّلًا اياهُ ببعض مكاتبات تسهّل للمتجشم خوضها مسالكهُ على انهُ جاء بحولهِ تعالى

مستوفيًا الشرح وافيًا بالمقصود ولهذا دعيتهُ الايضاحات الوفيَّة في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليهِ بعض زيادات وطبعتهُ ثانيةً مصلحًا اياهُ لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفهُ برسائل التهنئة عما ابداهُ من النشاط في نجاح الطلاب من ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيهِ عنوانًا لتبيان مكارمهم وترغيبًا للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا
الستر على ما يرون من التقصير
والزلل فان الكمال والعصمة
للواحد الاحد عليهِ
اتكالنا وهو لا يخيّب
من عليهِ
اتكل

من صدارت العظمى

رفعتلو افندى

تأليفنه موفق اولدقلرى ايضاحات وفيه نام كتابدن تبركًا ارسال واهدا اولنان برنسخه سى اولبابده اولان شقهٔ شريفه لريله برابر بالوصول موضوع كتبخانهٔ قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات واثار اخلافه يادكار وبوسببله ابقاسى نامه ده مدار اولهجغنه بناءً بو بابده مصروف اولان حسن همتلرندن ابراز مأثر ممنونيت وفيره ايله تأييد مخالصت سيافنده ترقيم جوابنامه يه ابتدار قلندى

محمد رشدى

من وزارة الخارجية الجليلة باللغة العربية

رفعتلو افندي

قبلاً اخذنا بيد المسرة نميقتكم البهية المفشوعة

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاوجب ذلك لخالصكم حبورًا جزيلاً ووضعنا الكتاب في مكتبتنا تذكارًا جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا من همتكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل الاعتبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك الديار

محمد
راشد

من وزارة المعارف الجليلة

رفعتلو افندى

تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه نام كتابك برنسخه سيله ٢٣ شعبان سنه ٨٩ تاريخيله مورخ تحريرات بهيه لرى فى ٥ ذى الحجه سنده واصل يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذكور براثر معتبر بولندينغدن رسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

مستلزم ممنونيت ثناورى اولمسيله اثنيهٔ جميله لرى
ودها بويله پك چوق اثار مفيده تأليف ونشرينه
موفقيت بهيه لرى ادعيه لرى ياد وتذكار قلنديغى
بيانيله ترقيم نميقه مودته ابتدر اولندى

السيد احمد
كمال

من دولتلو جودت باشا احد العلماء والمؤلفين
في اللغة العثمانية والعربية وكان في ذلك الوقت
وزير النافعة الجليلة

رفعتلو افندم

تأليفنه موفق اولدقلرى ايضاحات وفيه نام
كتابك برنسخه سنى طرف عاجزيه اهدا بيورمش
اولدقلرينه دائر اقدمجه ارسال بيورىلان تحريرات
بهجت ايات كريمانه لرى بالورود موجب فخر ومسارنا

معدود اولمشدر بويله براثر بيعديله موفق اولدقلرندن
طولايى كندولرينى تبريك وتهنيت وبرنسخه سنه نيل
ثناورانه‌م جهتيله بيان شكر ومحمدت سياقنده تحرير
جوابنامهٔ مخلصى يه‌مبادرت اولندى افندم

احمد

جودت

من والي ولاية سورية الافخم
رفعتلو افندى
تأليفنه وطبعنه موفق اولدقلرى ايضاحات
وفيه نام كتابك برنسخه سى ارسال قلنديغنه دائر
تحريرات بهيه‌لرندن اكتساب مسار وكتاب مذكور
دخى وضع كتبخانهٔ افتخار اولنمغله بيان ممنونيته
ابتدار قلندى

محمد

حالت

هذا التقريظ الذي ارسلهُ لهذا الداعي جناب
رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
العامرة في بيروت والكاتب البارع بالتركية

متبوع معظم ومفخمز اولان دولنغليهٔ عثمانيه نك
لسان رسميسى اولان زبان عذب البيان تركينك
اوته دنبروحس اولنان لزوم واهميتنه بناءً قوانين
ونظامات موضوعهٔ سلطنت سنيه يه كسب وقوف
واطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
مخصوصيله لسان لطافترسان مذكورك تحصيلنه ازدل
وجان ميل ورغبت ايدن شبان وطنك شمدي يه
قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
ونافع بولنه ما مسي اولبابده كي ميل وآرزولرينه
ايراث يأس وفتور ايتمش ايدي غبطه فرماي اعصاري
اسلاف اولان بو عصر محاسن حصر حضرت عبد

الحميد خانيده وجوده كلان برچوق نوادر آثار ايله
برابر اشبو اثر فوائد آور دخي زينتساز كتبخانهٔ جهان
اوله رق مؤلفنك براعت واقتداريله برابر قواعد
ومباحث موجوده سنك حسن ترتيب وانتساقنه نظرًا
شمدي يه قدر بويوله چيقاريلان مولفاتك جمله سنه
فائقدر دينلسه بجادر بنابرين اثر مذكور صاحبنى
تبريك ايدر ومطالعه سني لسان عثماني تحصيلنه
خواهشكر اولان بالجمله ابناي وطنه توصيه ايلرم

في كانون اول سنة ١٣٠١ مدرسهٔ سلطانيه

مديرى

مصطفى خلقي

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سوال · ما هي الاحرف المختصة با للغة التركية

جواب · عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها خمسة حروف وهي پ · چ · ژ · گ · ك نحو پِنِير جبن * چُوبَان · راعي * اژدَر · تنين · گِمي · مركب * دَكِز بحر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية صاغر كاف اوصاغرنون * اي طرشاء

س · كم قسمًا الحروف الهجائية

ج · قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي · والضاض تُلفظ ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تلفظ غالبًا دال والتآء احيانًا تلفظ دالاً · والدال تآءً ثم انهُ هذه

الاحرف الثقيلة جميعها لاتلفظ تركيًا من الحلق بل خفيفة

س . ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج . الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره (كسره) اوتره (ضمَّة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ فتحةً عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة العربية نحو صَ سَ . واسره على حرف ثقيل تلفظ كالكسرة العربية حلقيةً مشمومة بالفتح وعلى حرف خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو طِ تِ . واوتره تلفظ على حرف ثقيل . اوْ وليس لها لفظ بالعربي وأُو . كالضمة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ أُوْ او أُي ولا يقاربهما لفظ في العربي ايضًا نحو قُ كُ

س . كم درجة للفظ اللغة التركية

ج . اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان خفيفتان نحو آ أِ لاول درجة اوْ اوُ لثاني درجة

أَ اِلثالث درجة أُوْ اِي لرابع درجة وحيث لاتعبير يوافق هذه الالفاظ في العربية نكِلُ تعليمها للمعلم(١)

س . كيف تميز درجات الكلام في اللغة التركية

ج . من لفظ اخر حركة الكلمة نحو يُورْطه . بيض . قارِي . امراة ✲ طُوْن . لباس ✲ اُوموْز . كتف ✲ اَوْبيت دَرِي . جلد ✲ گول . بحيرة ✲ سُورِى . قطيع

س . كم هي احرف العلة وما هي

ج . هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س . اي متى تستعمل هذه الاحرف كالصحيحة

ج . متى لُفِظَتْ الهاء مبلَّغة كما في تشبيه وتنبيه واِكراه والواو بمخرج الفا الفرنساوية نحو آوْصَيْد ✲ واليا مشدَّدة ساكنة نحو شيّ اي شيء وطاي مهر ✲ وبُغْداي قمح ✲ وكُويّ

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي اوردناها هنا على النسق الفرنساوي aę; oou; éi; eu u.

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال . والعين في كلمة جامع كانها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما ذلك غلط

س . ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في آخر الكلمة

ج . تقلب القاف غيناً لفظاً وخطاً والكاف ياءً لفظاً فقط ما لم تكن الكلمة بلفظةٍ واحدة فلا تتغيران انما يقال في چوق ويوق چوغى ويوغه مثلاً طاوق . دجاجة * واوردك . بطة فيقال طاوغه واوردكه . ومثال ما كان بلفظةٍ واحدة كوك . جذر * واوق . سهم فيقال كوكي واوقي واما الكلمات العربية والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق فيقال تحقيقه ولا تحقيغه ويُراعى في ذلك اصل الكلمة كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س . ما حكم التاء متى تحركت في كلمة دُرتُ اي اربعة

ج . تقلب فيها دالاً نحو دُرْدَه

س . كيف تُلفظ الدال مع بعض احرف

ج . الدال تُلفظ تاءً انكان ما قبلها ب او پ او ت او چ او س او ش او ص او ط او ف او ق او ك او ه نحو عِبْدَّر . اي انهُ عيب . واَتْدِي . اي رمى *وچِيقْدِّم خرجتُ الخ

الفصل الثاني

في الاسم

س . كم حالة للاسم

ج . تسع حالات . فاعلاً . مضافًا . مضافًا اليهِ . مفعولاً بهِ . مفعولاً اليهِ . مفعولاً منهُ . مفعولاً فيهِ . مفعولاً معهُ . ومنادى

س . ما هو الفاعل وحكمهُ وعلامتهُ

ج . هو ما فعل الفعل ويسبق فعلهُ وجوبًا ولا

علامة لهُ نحو حضرَ المعلم فيقال خواجه كلدي

س · ما هو المضاف وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع بعد المضاف اليهِ عكس اللغة العربية وعلامتهُ ي ما لم يكن معتلَّ الاخر فهي سي وتلفظ كثاني حركةٍ لدرجة تلك الكلمة مثلاً قُوش · عصفور * وبَنْجِيرَه شباك فيقال قُوشُي وبَنْجِيرَه سِي فان تكن الاضافة بتقدير من فلا علامة لهُ كما سياتي

س · ما هو المضاف اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما انتسب اليهِ كلمة اخرى بعلة الاضافة ويوضع قبل المضاف وعلامتهُ كْ ما لم يكن معتل الاخر فهي نكْ وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً قَارْيُوزْ · بطيخ * سِيْنِي · صينية فيقال قَارْيُوزُكْ وسِينِي نِكْ فان تكن الاضافة بيانية فلا علامة لهُ كما سياتي

س . كم نوعاً الاضافة

ج . ثلاثة انواع لامية وبيانية وبتقدير من فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضايفين معرفةً نحو چُوجُغْكْ فَسِي اي طربوش الولد والبيانيـــة هي ما بيَّنتْ الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليهِ نحو قارِي سَسِي اي صوت نساء * اَسْتَنْبُول تُوتُنِي اي دخان اسلامبول * اِيْكِنْدِي نمازي اي صلاة العصر والتي بتقدير من عنت ان المضاف من جنس المضاف اليهِ وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً اَلْتُونْ يُوزُكْ اي خاتم ذهب * تيمور صَنْدِق اي صندوق حديد * وان كانت للمكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليهِ نحو بِرْ بُطمان اُوزُم اي رطل عنب * اِيْكِي اُرْشُونْ چِيتْ اي ذراعين شيت وقس عليهِ . ثم انهُ اذا تعدد المضاف اليهِ لا يوضع للكل علامة المضاف اليهِ بل للبعض فقط

نحو بَرادرم قُوكْشُوسي خانه سنك قاپوسى ولا برادرمك قُوكْشُوستك خانه سنك قاپوسي * اي باب بيت جار اخي

س · كيف شذَّت كلمة صو في الاضافة

ج · ولو ان كلمة صو اي ماء معتلَّة الآخر فتصير بالمضاف اليهِ صويك وبالمضاف صُويُي شذوذًا وهكذا اذا أُلحِقَتْ بالضمير الغائب ي فيصير يي عكس حكمهِ

س · ما هو المفعول بهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما وقع عليهِ فعل الفاعل نفيًا واثباتًا وحكمهُ ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدَّد فبعد المفاعيل الأُخر وعلامتهُ ي ما لم يكن معتلَّ الاخر فمي يي هذا اذا كان محددًا والاَّ فلا علامة لهُ وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قماشى صاتدي اي علي باع القماش * علي قماش صاتدي اي علي باع

قپاشًا * پاشا اَهالِي يِي سوَر ْاي الباشا يحب الاهالي *
وقولنا محددًا يشير الى كون ذاك الاسم معرَّفًا باحدى
الادوات كأل التعريف والاضافة الى ضمير والاشارة
وهلمَّ جرًّا

س · ما هو المفعول اليهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو المفعول المتعدي اليهِ الفعل بالى الجارة
ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث اليهِ فيتأخر
تارةً ويتقدم اخرى الاَّ على المفعول بهِ المحدد وعلامتهُ (ه)
ما لم يكن معتلاً فهي يه وتلفظ بالفتحة الثقيلة لاول
وثاني درجة وبالخفيفة لثالث ورابع درجة تلك
الكلمة مثال ذلك شَهرِهْ گيردِم · اي دخلتُ الى
المدينة * باغچه يه يَتِشْدِي · اي وصل الى البستان

س · ما هو المفعول منهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج · هو ما تجاوز اليهِ الفعل بمن او عن الجارتين
وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ دن مطلقًا

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك اِنسانيتدُن آيرِلمَه .اي لاتنفصل عن الانسانية* اَودَن گل .اي ائتِ من البيت

س .ما هو المفعول فيهِ وحكمهُ وعلامتهُ

ج .المفعول فيهِ هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بحرفي الجر في والبا الظرفيتين وحكم وضعهِ كحكم المفعول اليهِ وعلامتهُ (ده) مطلقًا تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو سرايِدَه قال .اي ابقَ في السرايه او بالسرايه

س .ما هو المفعول معهُ وحكمهُ وعلامتهُ

ج .هو ما تجاوز اليهِ الحدوث بمع وما بمعناها كالباء والواو للمعية وعلامتهُ ايله اوله مطلقًا كقولك قرِندَاشيلَه .او قرِندَاشى ايله گيتدِي .اي ذهب مع اخيهِ او واخاه *اِلله اَو اِلم ايله طوتدِم .اي مسكت بيدي

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س ٠ ما هو المنادى وحكمهُ وعلامتهُ

ج ٠ هو عبارة عن مفعول بهِ لفعل محذوف هو فعل الندا وتبتدي بهِ الجملة مصدرًا باحدى ادوات الندا التي هي (يا) (أي) (أَ) ولا علامة لهُ سواها نحو اَي اُوغُل عاقِل اُولْ ٠ اي يابنيَّ كن عاقلاً يارَبِّ بكا رحمتْ اِيلَه ٠ اي يارَبي ارحمني انما (اي) تستعمل لاجل التحبب غالبًا والهمزة لاجل التحبب او التهديد نحو انينه ٠ اي يا أُمي * اُجوجْق اي ياولد * بالتهديد ثم (اي) تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلمات ٠ و (يا) هي للنداء محضًا

س ٠ ما هي علامة الجمع

ج ٠ هي لر مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

درجة والفتح الخفيف لثالث ورابع درجة مثلاً قولاً قلر . اي اذان * گوملكلر اي قمصان واصلها قولاق اذن وگوملك قميص

تنبيه

متى تعددت حركات الكلمة في المفعول اليهِ وفيهِ ومنهُ ومعهُ وفي المجموع يجوز لفظ الادات اللاحقة تلك الكلمة بالفتح الخفيف للاربع درجات

س . ماذا تبيّن الاداة لق او لك الداخلة على الاسم

ج . ان لق للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة ملفوظتين من ثاني حركة لدرجة الكلمة تبينان اسم المكان والزمان والحالة او الهيئة والانتساب لشيء ما واذا وضعتا على اسم عدد بيّنتا نوع قطعة المعاملة مثلاً اغاج شجر . فيقال اغاجلق اي مكان مشجر * ماه اي

شهر . فيقال ما هْلِق . اي شهرية * اِنسانِية . فيقال اِنسانِيتلِك . الاياس * بِرطقْلِق جوقه . اي جوخ اطقم (اي جوخ خرج طقم وذلك بالدارج) . بش خمسة . فيقال بشلِك اي قطعة بخمسة غروش وقس عليهِ

س . كيف يصاغ اسم التصغير

ج . يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء الثقيلة وجك للخفيفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة مثلاً طامجق . اي سطيح * خانه جك بييت * فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان فيقال طاوجق وليس طاوقجق بمعنى دجاجة صغيرة والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع جغز او جكز . نحو طاوق جغز . اي دجاجة صغيرة مسكينة * كديجكز اي قطة صغيرة مسكينة * وجق وجك في جغز وجكز يلفظان من ثاني حركة درجة

الكلمة والزين فيهما تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف بحسب درجات الكلم

الفصل الثالث

في الصفة

س . ما هي الصفة وحكمها

ج . هي ما بيّنت معنىً وصفيًا في موصوفها وحكمها ان تسبق الاسم مطلقًا ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون مبينة معهُ الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر عنهُ وتعتبر حينئذٍ خبرًا نحو صارِي دِلْبَنْد . اي شاش اصفر * بُونارْطاطْلودِر . اي هذه الرمانة هي حلوة * وهي لا تتصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا تونث ولا تثنّى ولا تجمع فتكون مفردة مذكرة مع الجميع مثال ذلك كوچك قزاي . ابنة صغيرة * كوچك

قِزلر . اي بنات صغيرات * بيوك اوغلان صبي كبير *
بيوك اوغلانلر اي صبيان كبار * انما اذا نابت الصفة
عن الاسم فتجري عليها احكامهُ كقولك تنبلي سوم
اي لا احب الكسلان * بيوكلري بكاويرْ اى اعطني
الكبار وهلمَّ جرًّا

س . ما هي علامة التانيث في اللغة التركية

ج . انهُ لاعلامة للتانيث في هذه اللغة الا لما كان
مونثًا حقيقيًا من الحيوانات فيستعملون لها دِيشي
اوقانجق ويضمون حينئذٍ اركك للمذكر منها وتوضعان
قبل الاسم فيقال اركك دَوَهْ . اي جمل ذكر * دِيشي
دَوَهْ اي ناقه . هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث
لفظة تختص بهِ كقولك اوكوز ثور * اينك . بقرة

س . ماذا تبيّن لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج . انهما تصيّران اسمًا نحو گوزل جميل فيقال
گوزللك . اي جمال * اوزون . اي طويل فيقال

أُوزُونلُقْ . اي طول * وتلفظان من ثاني حركة درجة الكلمة انما لق توضع للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة

س . ماذا تبين الادات لو او لي

ج . تبينان الصاحبية كذي العربية او النسبة مثلاً دولت فيقال دولتلو اي صاحب الدولة * مصر فيقال مِصْرِلي اي مصري * وتلفظان من ثاني حركة لدرجة الكلمة الاَّ في الرُتب فتلفظ دائمًا بالضم نحو سعادتلو اي صاحب السعادة

س . ماذا تبين الاداة مسى

ج . تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلة للطويل نحو قِرْمِزي . اي احمر * فيقال قِرْمِزِيمْسى . اي محمّر او يشابه الاحمر * هذا في النعت وفي الاسم مثالهُ بالِق سمك . فيقال بالِغمسي بِرطادّي وار . لهُ طعمة سمك (او مسمك)

س . ما هو اسم التفضيل وانواعهُ وادواتهُ في اللغة

التركية

ج . هو ما افاد تفاضلاً في الوصف وهو على نوعين اما مفضلاً على ذاتهِ وهذا لا يعبَّر عنهُ في اللغة العربية الا بزيادة (ال) على افعل التفضيل كالاحسن واداتهُ (اَكْ) موضوعة قبل تلك الصفة نحو اَكْ گوزَل . اي ألأَجمل * واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليهِ مفعولاً منهُ وبعده دها او بدونها ثم الصفة خبرًا لفعل الكون فيقال في نحو نَجِيبْ اعقل من شكيب . نَجِيبْ شَكِيبْدَن دها عقللودر . او نَجِيبْ شَكِيبْدَنْ عقللودر

س . ما هي اداة التناهي في الصفات

ج . هي باء مسبوقة بمثل اول حرف من تلك الصفة وهذه الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة نحو صارِي اصفر . فيؤتى بباء مسبوقة بصاد ويقال صِب صارِي اي خالص الصفرة * وشذّ طوغري مستقيم . فيقال طوس طوغري * ماوي ازرق . فيقال

ماسْ ماوِي * بوْش فارغ . فيقال بوْن بوْش .
بُوزُق تلفان . فيقال بوْن بوزق * بياض ابيض .
فيقال بَنْ بياض * يشِيل اخضر . فيقال يم يشِيل
اويَبْ يشِيل * مور بنفسجي . فيقال موْس مور * دوز
مساوي . فيقال دوْم دوز اودب دوز * چاپق
سريع فيقال چارچاپقْ * سَيا ه اسود . فيقال سِم سَياه
اوسَبْ سَياه * فنا عاطل . فيقال فسْ فنا * بتون
جميع . فيقال بسبتون * بللي اي ظاهر . فيقال بسْ
بللي * بياغي عادي فيقال باسْ بياغي .

س . هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون

ج . نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون
بحذف علامة المصدر مق او مك ووضع ق او ك على
الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة
انما هذه القاعدة لاتطرد في كل فعل فيقال من
أچمق الفتح اچقْ اي مفتوح . وفي سوْمك الانطفاء

سونك اي مطفئ ولا يقال في المق الاخذ الق بمعنى مأخوذ ولا في كيرمك. الدخول كيرك بمعنى مدخول بهِ ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س . ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات

ج . تبين الاقتصار في الوصفية او التقليل كما في أُوزُون طويل . أُوزُونجه اي طويل قليلاً واذا وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او المصدرية معنىً في ذلك الاسم نحو انسانيتجه اي بالانسانية * وتركجه بالتركية وقس عليهِ . وتكتب احيانًا (چه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س . ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان

ج . متى وضعت (جي) على الاسم و (يجي) على اصل الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قاپو

باب فيقال قپوجي بواب * وصاتمق البيع فيقال صاتيجي اي بياع * واذا زيد بعد احدى الاداتين المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها كقولك في ساعت ساعتجي . اي ساعاتي * ساعتجيلق اي الساعاتية

س . ما هي النعوت الاشارية واحكامها

ج . ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية نعوتًا وهي (بو) للقريب بمعنى هذا (شو) للمتوسط بمعنى ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو بواكر . اي هذا السرج * شوقوشاق . اي ذاك الزنار * اوشكير . اي تلك الفوطة * انما اذا نابت هذه النعوت عن الاسم جرت مجراهُ في التصرف من وقوعها مفاعيل وجمعها وهلمَّ جرًّا . وهذه صورة تصريفها

بوهذا * بونك ادي اي اسم هذا * بوكا . الى هذا بوني الدم * اي اخذت هذا * بوندن من هذا * بونده

في هذا ✲بونكله مع هذا ✲.بونلر.هولآء ✲بونلرك ادي.اسماء
هولاء ✲ بونلري الدم .اي اخذت هولاء ✲ بونلردن
من هولاء ✲بونلرده .في هولاء ✲بونلرايله او بونلرله .اي
مع هولاء .ثم شو .داك ✲شونك طبيعتي .اي طبيعة
ذاك ✲شوكا الى ذاك ✲شوني گوردم .اي نظرت
ذاك ✲ شوندن .من ذاك ✲شونده .في ذاك ✲ شونكله
مع ذاك ✲شونلر .هولاء ✲ شونلرك طبيعتي .اي طبيعة
هولاء ✲ شونلره .الى هولاء ✲ شونلري گوردم .اي
نظرت هولا ✲ شونلردن .من هولاء ✲شونلرده .في
هولاء ✲شونلرايله اوله .اي مع هولاء ✲ ثم او .ذلك ✲
اونك عقلي .اي عقل ذلك ✲اكا .الى ذلك ✲اني ويردم
اي اعطيت ذلك ✲اندن .من ذلك ✲انده في ذلك
انك ايله او انكله .مع ذلك ✲ .انلر .اولائك .انلرك
عقلي .اي عقل اولئك ✲انلره .الى اولئك ✲انلري
ويردم .اعطيت اولئك ✲انلردن .من اولئك ✲انلرده

في اولئك * اُنلرِايلَه او اُنلرله ٠مع اولئك

واعلم ان اسمي الاشارة (اِشْبُو) هذا و(اُولْ) ذلك لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شيء متقدم ذكره مثلاً اِشْبُوْ عْرِيضَه يِي اُتْقْدِيمْ اِيتِدِمْ ٠اي قدمت هذه العريضة

س ٠ما هي الصفات العددية واحكامها

ج ٠هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء عدد ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو لايثنى ولا يجمع معها مثلاً اِيكِي اَلْ اي يدان * بَشْ آتْ اي خمسة افراس * وقس عليها واسماء العدد هي بِرْ ٠واحد ٠اِيكِي ٠اثنان ٠اُوچ ٠ثلاثة ٠دُرت ٠اربعة بَشْ ٠خمسة ٠اِلتِي ٠ستة ٠يَدِي ٠سبعة ٠سَكِزْ ٠ثمانية ٠طُقُوزْ ٠تسعة ٠اُونْ ٠عشرة ٠اُونبِر ٠اي احد عشر ٠يِكِرمِي اِيكِي ٠اي اثنان وعشرون ٠اُوتُوزْ اوچْ ٠اي ثلاث وثلاثون ٠قِرقْ دُرتْ ٠اي اربع واربعون ٠

اَللِي بَشْ .اي خمس وخمسون*اِتِمِش اِتِي.اي ست وستون * يَتِمِشْ يَدِي .اي سبع وسبعون * سَكْسَان سَكِزْ.اي ثمان وثمانون * طُقْسَان طُقُوزْ .اي تسع وتسعون*يوز .ماية*بِيكْ .اي الف*مِليُونْ .مليون وتوضع مع اسماء العدد الضمائر النسبة المتصله ايضاً نحو اِيكِيمِزْ كَلْدِكْ .اي نحن الاثنين جئنا

س.ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها

ج .هي التي تدل على الترتيب عدديًا وتوضع قبل الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد بِرِنجِي اي اول*وهكذا الى الاخر نحو دُرْدُنجي اُرْدُو .اى الجيش الرابع*وان كان اسم العدد منتهيًا بحرف علة يحذف فيقال في اِيكِي اى اثنان*اِيكِنجي اي ثان *بحذف الياء وتاتي ايضاً في هذه المعنى لفظة قاچ .اي كم*نحو قاچنجي صنفده سن .اي فى اي صف انت (اعني اي

من الصفوف)

واعلم انهُ يوجد لفظة اِيلْك تعني اوَّل نحو اِيلْك دُفْعَه . اي اوَّل مرَّة

س . هل يوجد نوع اخر من الصفات العددية

ج . اي نعم يوجد نوع اخر من الصفات العددية وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر) على الاعداد البسيطة الصحيحة الاواخر و (شر) على المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد . بِرَر اي واحد واحد * سكز ثمانية . سِكزَر اي ثمانية ثمانية اِيكي اثنان * اِيكِيشَر اثنان اثنان * التي ستة . اَلْتِيشْر اي ستة ستة * وهي تتكرر مالم تكن مقترنة بالاسم الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال بُورْتقالرِى جُوجْقلرْه بَشَر بَشَر طَاغِتْ . اي فرّق البرتقالات للاولاد خمسة لكل واحدٍ * واِيكِيشَر اِيكِيشَر طُوردِيلر

اي وقفوا ازواجًا * وفقرالرەدردَر غروش يُولله اي
ارسل لكل من الفقراء اربعة غروش * وقد تفرد مع
عدم اقترانها بالاسم ايضًا

س . ما هي الكسور العددية

ج . هي يارى ويارم ويُجُوق . اي نصف * وثلث اي
ثلث * وربع . اوچيرك . اي ربع * واما بقية الكسر مثل
خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما يارى
فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو يارەنك يارىسي اي
نصف الدراهم * ويارم تستعمل مع الاضافة البيانية
وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاحة
ويُجُوق تستعمل معطوفة على مجزّئها نحو ايكي يُجُوق
ساعت . اي ساعتان ونصف * ويقال ايضًا عوضًا
عن خمس وسدس بَش پايك برپايي والتي پايك
برپايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة

س . ما هي الاسماء الوصفية المبهمة

ج . هي التي تبين ابهام الاسم الموصوف بها بعدم تحديده وهي كافَه وجُمْلَه وجَمِيْع وهَر وهَب وبتون اَي كل * هَر بِر كل احد * هِيْچ بِر ولا واحد * اَكْثَر اغلب . هَر فَنْغِي * اَيُّ كان * قَنْغِي اَي * بعض بعض * بُوْنْجه كثير * نحو هَرْ بِر اَدَم . كل رجل * وهَر گون . كل يوم * وقَنْغِي كَاتِب . اَى كاتب * واعلم ان هذه الصفات خلا هر وبتون وبونجه تستعمل نائبةً عن الاسم ملحقة بضمائر النسبة نحو هِيْچِير يِكْز گَلْمَدِى . اي لم ياتِ احد منكم وياتي الفعل بعد هيچير منفيًا * وقَنْغِيمز قُوْرْقَدِى اَيُّ منا خاف * واَكْثَر يِكْز بُوْشَيِء بِيلِور . اغلبكم يعلم هذا الشيء * هَبْسِنِي اَلْدِم اخذتهم كلهم وقس عليهِ

تنبيه

ثم انهُ يستعملون من هذا القبيل خُيلى وچُوق بمعنى كثير نحو خُيْلِى ادَم اناس كثيرة وچُوغكز وطْنِى دِرْ اغلبكم وطنى

الفصل الرابع

في الضمير

س . ما هو الضمير وكم قسم هو

ج . هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاتهُ برجوعها اليهِ وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمة او غير محدودة وضمائر موصولية

س . ما هي الضمائر الشخصية

ج . هي بن انا * سن انت * او هو * . بز او بزلر نحن سز او سزلر انتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندوسى هو ذاتهُ * كنديمز او كندومز . نحن ذاتنا * وكنديكز او كندوكز انتم ذاتكم * وكنديلرى او كندولرى . هم ذاتهم

وتصريفها

بن . انا ✲ بكا . اليَّ ✲ بني گوردي . اي نظرني ✲ بندن
مني ✲ بنده فيَّ ✲ بنمله . معي ✲ وسن . انت ✲ سكا . لك ✲ سني
گوردي اي نظرك ✲ سندن منك ✲ سنده فيك .
سنكله معك ✲ واو هو ✲ اكا اليهِ ✲ اوني ✲ گوردى اي نظره
اندن منهُ ✲ اونده فيهِ ✲ انكله معهُ ✲ وبز نحن ✲ بزه الينا
بزي گوردي نظرنا ✲ بزدن منا ✲ بزده فينا ✲ بزِمله معنا
وسز انتم ✲ سِزَه اليكم ✲ سِزى گوردى نظركم ✲ سزدَن منكم
سزده فيكم ✲ سِزكله معكم ✲ وانلرهم ✲ انلره اليهم ✲ انلرى
گوردى نظرهم ✲ انلردن منهم ✲ انلرده فيهم ✲ انلرايله
او انلرله معهم ✲ والضميران بزلر وسزلر يتصرفان
كالمجموع من الاسماء ✲ وكَنْدِم وفروعها تتصرف
كتصريف ضمائر النسبة المتصلة كما سترى

س . ما هي ضمائر النسبة والى كم قسم تقسم

ج ٠هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي م للمتكلم كْ للمخاطب ي للغائب وسي ان كان معتل الاخر ومزاويز للمتكلمين وكْزاويكْز للمخاطبين ولرى للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة الأَلرى فتلفظ بالفتح ثقيلاً لاول وثاني درجة وخفيفًا لثالث ورابع درجة نحو صاچِم اي شعرى قُولُكْ ذراعك * اِلِي يده * اُولچيسي قياسه * قاشِمز حاجبنا * قُيوكْز بئركم * يلكلرِيكْز * صداريكم * سوزلرِى كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون علاوة حركة اخرى عليها نحو اُوطه م مخدعي وهذه الضمائر تستعمل ايضًا مع فعل الكون نحو يُوسُفكْدُرْ اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انهُ اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انهُ مفرد والاسم

المنسوب اليهِ مجموع او العكس او انهما كلاهما مجموعان نحو قوشاقلرِى فيفهم منها زنارهم او زنايره او زنايرهم واذا اريد الفرق لئلا يقع التباس اوتي بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال اعلاه انلرك قوشاغي اي زنارهم في الاول وفي الثاني انلك قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س · كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة

ج · يتصرف كما لو كان مجردًا منها نحو دَفْتَرِم دَفْتَرِمِك دَفْتَرِمَه الخ الاَّ متى كان متصلاً بالضمير (ي) او (سي) او (لرى) فشاذ لان الياء الاولى والتي في سي تقلبان نونًا في المضاف اليهِ والمفعول اليهِ والمفعول بهِ والمفعول منهُ والمفعول فيهِ والياء في لرى يزاد عليها نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منهُ والمفعول فيهِ فتقلب نونًا كما ترى في تصريفها ثم انهُ قد يزاد على الياء الضمير الغائب نونًا متى تصرفت وذلك يكثر في الكلمات ذات لفظة واحدة مثل يَرْ محل * وبِرْ واحد * فيقال فيهما في المفعول اليهِ مثلاً يَرِينَه وبِرِينَه * ويندر

في غيرها وهذا تصريف ضمائر النسبة للغائب والغائبين

قوشي عصفوره * قوشنك قنادى اي جناح عصفوره * قوشنه الى عصفوره * قوشني چالديلر سرقوا عصفوره * قوشندن من عصفوره * قوشنده في عصفوره قوشيله او قوشي ايله مع عصفوره * ودوكمه سي زره دوكمه سنك رنكي لون زره * دوكمه سنه الى زره دوكمه سني قيردىلر كسروا زره * دوكمه سندن من زره * دوكمه سنده في زره * دوكمه سيله او دوكمه سي ايله مع زره * وقوكشولري جيرانهم * قوكشولرينك خانه لري بيوت جيرانهم * قوكشولرينه الى جيرانهم * قوكشولريني دعوت ايتديلر عزموا جيرانهم * كوكشولرندن من جيرانهم * قوكشلرنده في جيرانهم * قوكشولريله او قوكشولري ايله مع جيرانهم ×

س ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

ج . هي بِنِم المتكلم ✲ سَنِكْ للمخاطب ✲ اُنُكْ للغائب ✲ بِزِم للمتكلمين ✲ سِزِكْ للمخاطبين ✲ اُنْلُرِكْ للغائبين ✲ وهي توضع قبل الاسم المتصل بهِ احد ضمائر النسبة المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملُّك نحو بِنِم آدِم اسمي ✲ سَنِكْ گوزكْ عينك ✲ وقس عليها . وتستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو سَنْ بِنِمْسِنْ . انت تخصني ✲ ومالْ سَنِكْدِرْ اي البضاعه تخصك

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مصاغة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة كي الموصولية عليها وتنوب عن الاسم المضاف الى ضمير نسبة نحو اِشْتَه بِنِم كِتابِمْ ها كتابي ✲ نَرَه دَهْ سَنِكْكِي اين الذي يخصك . اي اين كتابك ✲ وهي هذه بِنِمْكِي للمتكلم ✲ سَنِكْكِي للمخاطب ✲ اُنُكْكِي للغائب ✲ بِزِمْكِي للمتكلمين ✲ سِزِكْكِي للمخاطبين ✲ اُنْلُرِكْكِي للغائبين واذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم ان الاشياء الممتلكة

مجموعة نحو بَنِمْكِيلَرَ فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
وبزِمْكِيلَرَ الاشياء التي تخصنا وقس عليهِ

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير النسبة الغائب ياء اعني ان اليآء فيها تقلب نونًا نحو بَنِمْكِنِكْ بَنِمْكِنَه الى اخره والمنتهية بلام وراء كتصريف المجموع من الاسماء نحو بنمكيلرِكْ بنمكيلره وهكذا الباقي

تنبيهان

اولهما اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل وعلامة المفعولية او الاضافة فتقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة وبعده علامة المضاف واخيرًا علامات المفاعيل كما تقدم مثلاً خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال اوطه لرينك قپولرندن گيردي . والثاني انهُ يستحسن قلب ضمير النسبة المخاطب ك نونًا مع التصريف نحو برادرم سنكْ دفترينى يرندي اي اخي خرق دفترك انما يلزم حينئذٍ وضع ضمير منفصل لئلا يقع التباس

س . ما هي الضمائر المبهمة او الغير المحدودة

ج . هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

فتتغيَّر احوالها في التركيب وهي كِيمْ مَنَهْ ماذا * هَرْكِيمْ كلٌّ من * كِيمْسَه لا احد * هَرْكَسْ كل الناس * بِرِي او بريسي اي الواحد * نحو كِيمْ اِيچدي من شرب * نه يه گلدِك لماذا اتيت * كِيمْسَه دَنْ گوتيلك گورمدم ما نظرت شرًّا من احد * وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة المتصلة نحو كِيمْسَهْ كْ يوقْمِي اي ما لك احد * بِرِنِي اِرْسال اِيتدِم ارسلت احدًا * كِيمْز گلور كِيمْز گيدر اي منا من يأتي ومنا من يذهب * ومتى اريد نفي حدوث الفعل الذي يلي كِيمْسَه يلحق بعلامة النفي ففي قولك ما احد اخذ يقال كِيمْسَه المْدِي

س . ما هي الضمائر الموصولية

ج . هي كه وكي فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر انما كه بالهآء فهي غير متصرفة وتأتي احيانًا بمعنى أن الوصلية او حتى او لكي الرابطات الجمل نحو استرمكه گله سن . اي اريد ان تاتي * ودفترده كه حساب . اي

الحساب الذي في الدفتر وقس عليهِ

واما كي بكاف وياء فتتصرف كالضمائر الملكية وهي ترجع دائمًا الى اسم سابق لها فيقال برادرمك طاقمني بها لي الدم انجق اوغلمكيني او جوز الدم . اي اخذت طقم اخي غاليًا اما طقم ابني فرخيص * فعوض تكرار لفظة طقم وضعت كي مبينة لهُ . فتأويل العبارة اما الذي لابني . والموصولات ذات الصِلات الفعلية ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاءَ الله

الفصل الخامس

في الافعال

س . ما هو الفعل

ج . هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سَوَرِمْ اُحب ويَرْسِنْ تاكل * واُويُورْ ينام وقس عليهِ

س . كيف تنتهي المصادر التركية

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بمك نحو قاچمق الفرار * قورقمق الخوف * ايمك النزول * گورمك البصر * وبحذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر المخاطب

س. كيف تتركب تصاريف الفعل

ج. تتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي يعبَّر عنهُ عربيًّا بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في ضربت والياء في تضربين وهلمَّ جرًّا نحو وَيْرِدِمْ اعطيت مركبًا من (وَيْر) اصل فعل ويرمك العطا و(دِمْ) ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء الفواعل التي هي . يور . وار . او . ر . او . ور . ومش . وه جق . اوه جك . وملي وه اويه . ومن فعل الكون نحو سويورم احبّ (للحاضر) مركبة من (سَوْ) اصل فعل سَوْمك المحبة . و(يُوْر) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف ومن (م) فعل الكون

س . ما هو فعل الكون وتصريفهُ

ج . هو الذي ذكرناهُ بانهُ يبين شخص الفاعل والفاظهُ هي

في الحال

(إِيمْ) او (يم) او (م) اي اكون (إِسُنْ) تكون (إِدُر) يكون (إِيز) او (إِيز) او (ز) نكون (إِسِكُز) تكونون (إِدرلِر) او (لر در) يكونون

ماضي حال

إِيدِم اودِم كنتُ . إِيدِكْ كنت اودِك . إِيدِي كان اودِي * إِيدِق او إِيدِك اودِق اودِك كنا * إِيدِيكُز او دِيكُز كنتم . إِيدِيلِر او دِيلِر اولر إِيدِي كانوا

ماضي نقلي او غير محدد

إِيمشم او مشم كنتُ . إِيمشْسن كنتَ . إِيمش او إِيمشدر

كان . ايمشزكنا . ايمشسكزكنتم . ايمشلراو ايمشدرلراو ايمشلردر كانوا ويكتب ايضًا بحذف الالف والياء مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايسه م او ايسم او سه م ان اكن او اذا كنتُ او من حيث اني اكون . ايسه كْ اذا كنتَ . ايسه اذا كان . ايسه ق او ايسه ك اذا كنا . ايسه كز اذا كنتم ايسه لر اذا كانوا وجميع اشخاصهِ تكتب ثلاثة انواع مثل الشخص الاول X

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة المتصرفة معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي التام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من فعل اولق اي الصيرورة ويقال اولدم صرتُ . اولورم اصير . اوله جغم ساصير وقس عليهِ ويستعمل ايضًا من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

س . كيف يكون نفي فعل الكون

ج . ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منهُ هو بوضع (دَكِلْ) سابقةً لهُ فيقال دَكِل اِيمْ اودَكِلم لااكون اولستُ *واما في الاوقات المستعارة من فعل اُولمق فالنفي يجري كما في بقية الافعال كما سترى

س . كيف يستعمل فعل الكون

ج . يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في قولك سَوَه جَكِم اي ساحب *ومع الاسماء نحو خُواجَه اِيم . اي انا معلم *شاكِردْسِنْ . انت تلميذ *ومع النعوت مثل كوزلْدِرْ . اي هو جميل *طاغرِغون اِيكَنْ وهو زعلان ومع الظروف كما في بورَه ده اِيز نحن : هنا * اشاغيده سِكزْ انتم تحت ×

س . ماذا تفيدان الكلمتان (وار) يوجد و(يوق) لا يوجد

ج . تفيدان الامتلاك وعدمهُ وحكم فاعلهما ان

يتصل بضمير نسبة يعود الى ممتلكهِ وهما تستعملان
قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
شْرابِمْ وارْ او وارْدِرْ اي عندي نبيذ * فتعبيرها الحرفي
نبيذي يوجد * شْرابِكْ يُوقْ او يُوقْدُرْ ما عندك نبيذ
المْاسي وارْ عنده تفاح * شْكَرمزْ يُوقْ ما عندنا سكر *
اكْمِكْزْ وارْ عندكم خبز * قْلمْلَرِي يُوقْ ما عندهم اقلام
وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية. بْرآتمْ وارْ ايدي
كان عندي حصان * بْرخانَهْ مْ يُوغيدي . ما كان
لي بيت * بْرمأْمُورِيَتِكْ وارْ ايمِشْ . كان لك مامورية
قباحتى يُوغيمِشْ . ما كان لهُ ذنب * ارادِتمزْ وارْ ايسه
ان كان لنا ارادة * اشْتاهِكْزْ يُوغيسه . اذا لم يكن لكم
قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
احتياج لوضع وار و يوق بل يستعمل عوض ذلك
نفس الفعل متصرفاً في النفي والاثبات نحو چوقْ پارهْ مْ
اولهْ جقْ سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

فعل الامتلاك كان مضاف اليهِ والشيء الممتلك مضاف نحو حسْني نكْ چوق دوستي وارْ . اي حسني لهُ اصدقا كثيرة

س . كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال

ج . يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظة ثقيلة وتكتب احيانًا (ما) مثل قالْقدْم قمت فيقال قالْقمدم اي ماقمت * وبالفتح الخفيف في غير ذلك نحو وَيْردِكْ اعطيتَ * فيقال وَيْرمَدِكْ ما اعطيتَ * والنهي يصاغ بوضع (مه) على الامر المخاطبُ المفرد نحو گِيتْ اذهب فيقال گِيتمهْ لا تذهب

س . كيف يصاغ استفهام الافعال

ج . يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مي) قبل فعل الكون اذا كان الزمن مركبًا من الاصل واسماء الفواعل وفعل الكون نحو بِيلورْمِيم اي هل اعلم

والاَّ اي اذا كان مركبًا من الاصل وفعل الكون فقط فتوضع بعدهُ نحو قاچدكمي اي هل هربتَ *وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س . كيف تتصرف الافعال

ج . تتصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى

الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنهُ ويعبر عنهُ بالدارج بكلمة عمّال (اعمل كذا) نحو صُوايچيورُم *اي انا الان اشرب ماء *وهو مركب من اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وهي (يُوْر) ومن حال فعل الكون وهذا تصريفهُ من فعل صاتمق البيع

صاتيورُم (عمال) ابيع *صاتيورسُن تبيع *صاتيورُ (دْر) يبيع صاتيورُز نبيع *صاتيور سكز تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب تقدّر غالبًا

صاتيورلر (در) يبيعون

نفيه

صاتميورم لست (عمال) ابيع صاتميورسن لست تبيع * صاتميور (در) ليس يبيع * صاتميورز لسنا نبيع * صاتميورسكز لستم تبيعون * صاتميورلر (در) ليسوا يبيعون

الاستفهام

صاتيورميم هل (عمال) ابيع * صاتيورميسن هل تبيع * صاتيورمي (در) هل يبيع * صاتيورميز هل نبيع صاتيورميسكز هل تبيعون * صاتيورلرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام معاً

صاتميورميم هل لست (عمال) ابيع * صاتميورميسن هل لست تبيع * صاتميورمي (در) هل ليس يبيع *

صاتميور ميز هل لسنا نبيع *صاتميور ميسكز هل لستم تبيعون * صاتميور لرمي (در) هل ليسوا يبيعون ×

ماضي أو حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال) اقرأ وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو

صاتيور أيدم كنت (عمال) ابيع * صاتيور أيدك كنت تبيع *صاتيور أيدي كان يبيع *صاتيور أيدق كنا نبيع *صاتيور أيديكز كنتم تبيعون * صاتيور أيدلر كانوا يبيعون

النفي

صاتميور أيدم ما كنت (عمال) ابيع *صاتميور أيدك ما كنت تبيع *صاتميور أيدي ما كان يبيع *صاتميور أيدق ما كنا نبيع *صاتميور أيديكز ما كنتم تبيعون * صاتميور أيدلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتيورميدم او صاتيورمي ايدم هل كنت (عمال) ابيع * صاتيورميدك هل كنت تبيع * صاتيورميدي هل كان يبيع * صاتيورميدق هل كنا نبيع * صاتيورميديكز هل كنتم تبيعون * صاتيورميديلر هل كانوا يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميورميدم هل ما كنت (عمال) ابيع * صاتميورميدك هل ما كنت تبيع * صاتميورميدي هل ما كان يبيع * صاتميورميدق هل ما كنا نبيع * صاتميورميديكز هل ما كنتم تبيعون * صاتميورميديلر هل ما كانوا يبيعون *

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

المتصرف المضارعية وهي (ار) او (ر) او (ور) ومن حال فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من (از) او (ز)

وتصريفهُ

صاتارم ابيع * صاتارسن تبيع * صاتار (در) يبيع * صاتارز نبيع * صاتارسكز تبيعون * صاتارلر (در) يبيعون

النفي

صاتمام لا ابيع * صاتمازسن لا تبيع * صاتمازلا يبيع * صاتميز لا نبيع * صاتمازسكز لا تبيعون * صاتمازلر لا يبيعون

الاستفهام

صاتارميم هل ابيع * صاتارميسن هل تبيع * صاتارمي (در) هل يبيع * صاتارميز هل نبيع * صاتار ميسكز هل تبيعون * صاتارلرمي هل يبيعون

النفي والاستفهام

صاتمازميم هل لا ابيع * صاتمازميسن هل لا تبيع *
صاتمازمي هل لايبيع * صاتمازميز هل لا نبيع *
صاتمازميسكز هل لاتبيعون * صاتمازلرمي هل لايبيعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدَثٍ مضارع لوقتٍ ماضى ويأتي جوابًا للشرط نحو بَنِي سَوَه اِيدِكْ يَانِمه گلورِ ايدِكْ لو كنت تحبني لكنت اتيت لعندي ويصاغ من اصل الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (أر) وماضي فعل الكون . وتصريفهُ

صاتارِ ايدِم كنت ابيع * صارًا ايدِكْ كنت تبيع *
صاتار ايدي كان يبيع * صاتار ايدق كنا نبيع *
صاتار ايديكز كنتم تبيعون * صاتار ايديلر كانوا يبيعون

النفي

صاتماز ايدم ما كنت ابيع * صاتماز ايدكْ ما كنت

تبيع *صاتماز ايدي ما كان يبيع * صاتماز ايدق ما كنا نبيع *صاتماز ايديكز ما كنتم تبيعون *صاتماز ايديلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتارميدم او صاتارمي ايدم هل كنت ابيع* صاتارميدك هل كنت تبيع *صاتارميدي هل كان يبيع *صاتارميدق هل كنا نبيع *صاتارميديكز هل كنتم تبيعون *صاتارميديلر هل كانوا يبيعون

نفي واستفهام

صاتمازميدم هل ما كنت ابيع *صاتمازميدك هل ما كنت تبيع *صاتمازميدي هل ما كان يبيع *صاتمازميدق هل ما كنا نبيع * صاتمازميديكز هل ما كنتم تبيعون* صاتمازميديلر هل ما كانوا يبيعون

ماضي محدود او شهودي

وهو ما دلَّ على حدوثٍ في زمانٍ مضى تماماً ويصاغ من اصل الفعل وماضي حال فعل الكون وتصريفهُ

صاتدم بعت ✲ صاتدك بعتَ ✲ صاتدي باع ✲ صاتدق بعنا ✲ صاتديكز بعتم ✲ صاتديلر باعوا

النفي

صاتمدم ما بعتُ ✲ صاتمدكَ ما بعتَ ✲ صاتمدي ما باع ✲ صاتمدق ما بعنا ✲ صاتمديكز ما بعتم ✲ صاتمديلر ما باعوا

الاستفهام

صاتدمي هل بعتُ ✲ صاتدكمي هل بعتَ ✲ صاتديمي هل باع ✲ صاتدقمي هل بعنا ✲ صاتديكزمي هل بعتم ✲ صاتديلرمي هل باعوا

نفي واستفهام

صاتمدمي هل ما بعتُ * صاتمدكمي هل ما بعتَ *
صاتمديمي هل ما باع * صاتمدقي هل ما بعنا *
صاتمديكزمي هل ما بعتم * صاتمديلرمي هل ما باعوا

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدَثٍ غير محقق الوقوع او كان محكيًّا عن اخر وذلك في زمان ماضٍ ولهُ صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم المفعول الغير متصرف (مش) وفعل الكون نحو گورمشيم اي (اظن اني) نظرت اواني ناظر والصيغة الثانية مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو گورمش ايمشم اي (كأني) نظرت او (يظَنُّ اني نظرت) (اويقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى هكذا

صاتمشم بعتُ*صاتمشسن بعتَ*صاتمش (در) باع *صاتمشز بعنا*صاتمشسكز بعتم*صاتمشلر (در) او صاتمشدر لراي باعوا*

النفي

صاتمامشم ما بعتُ*صاتمشسن ما بعتَ* صاتمامش (در) ما باع*صاتمامشز ما بعنا*صاتمامشسكز ما بعتم*صاتمامشلر (در) ما باعوا*

الاستفهام

صاتمشمم هل بعتُ*صاتمش ميسن هل بعتَ* صاتمش مي هل باع*صاتمشميز هل بعنا*صاتمش ميسكز هل بعتم* صاتمشلرمي هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامشمم هل ما بعتُ*صاتمامش ميسن هل ما بعتَ* صاتمامش مي هل ما باع*صاتمامشمير هل ما بعنا*

صاتمامش ميسكژ هل ما بعتم ✲ صاتمامشلرمي هل ما باعوا ✲

وتصريف الصيغة الثانية هكذا

صاتمش ايمشم (يظنُّ اني) بعتُ ✲ صاتمش ايمشسن بعتَ ✲ صاتمش ايمش باع ✲ صاتمش ايمشز بعنا ✲ صاتمش ايمشسكژ بعتم ✲ صاتمش ايمشلر باعوا

النفي

صاتمامش ايمشم ما بعتُ ✲ صاتمامش ايمشسن ما بعتَ ✲ صاتمامش ايمش ما باع ✲ صاتمامش ايمشز ما بعنا ✲ صاتمامش ايمشسكژ ما بعتم ✲ صاتمامش ايمشلر باعوا

الاستفهام

صاتمش مي ايمشم ✲ هل بعتُ ✲ صاتمش مي ايمشسن هل بعتَ ✲ صاتمش مي ايمش هل باع ✲ صاتمش مي ايمشز هل بعنا ✲ صاتمش مي ايمشسكژ هل بعتم ✲ صاتمش مي ايمشلر هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش مي ايمشم هل ما بعتُ * صاتمامش مي ايمشسن هل ما بعتَ * صاتمامش مي ايمش هل ما باع * صاتمامش مي ايمشز هل ما بعنا * صاتمامش مي ايمشسكز هل ما بعتم * صاتمامش مي ايمشلر هل ما باعوا

ماضي سابق

وهو ما دلَّ على حدوثٍ اسبق اي حادث في زمانٍ ماضٍ قبل ماض اخر حدث بعدهُ ولهُ صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو قِرِنْدْ اِشمهْ مكْتُوبي وَيْرِدِكْ اِيسهَ مِصرهْ كِيتدِي اِيدِمْ لما اعطيت المكتوب الى اخي كنت توجهت الى مصر * والصيغة الثانية تتركب من الماضي الغير المحدود من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

حال فعل الكون فيقال دوشمش أيدم اي كنت وقعت او كنت واقعًا . وتصريف الصيغة الاولى وهي حكاية ماضي شهودي

صاتدّي أيدم كنتُ بعتُ * (او بايعًا) صاتدي ايدكْ كنتَ بعتَ * صاتدي ايدى كان باع * صاتدي ايدق كنا بعنا * صاتدي ايديكز كنتم بعتم * صاتدي ايديلر كانوا باعوا * ويقال أيضًا صاتدم ايدي الخ

النفي

صاتمدي ايدم ما كنت بعتُ * صاتمدي ايدكْ ما كنتَ بعتَ * صاتمدي ايدي ما كان باع * صاتمدي ايدق ما كنا بعنا * صاتمدي ايديكز ما كنتم بعتم * صاتمدي ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتدّي ميدم هل كنت بعتُ * صاتدي ميدكْ

هل كنت بعتَ*صاتدي ميدي هل كان باع*صاتدي ميدق هل كنا بعنا*صاتدي ميديكز هل كنتم بعتم* صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدى ميدم هل ما كنت بعتُ * صاتمدي ميدك هل ما كنت بعتَ* صاتمدي ميدى هل ما كان باع *صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا*صاتمدي ميديكز هل ما كنتم بعتم*صاتمدي ميديلر هل ما كانوا باعوا *

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي

صاتمش ايدم اوصاتمشيدم كنت بعتُ*صاتمش ايدك كنت بعتَ*صاتمش ايدي كان باع*صاتمش ايدق كنا بعنا*صاتمش ايديكز كنتم بعتم*صاتمش ايدبلر كانوا باعوا

النفي

صاتمامش ايدم ما كنت بعتُ ✲صاتمامش ايدكْ
ما كنت بعتَ ✲صاتمامش ايدي ما كان باع ✲
صاتمامش ايدق ما كنا بعنا ✲صاتمامس ايديكز ما كنتم
بعتم ✲صاتمامش ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعتُ ✲صاتمش ميدكْ
هل كنت بعتَ ✲صاتمش ميدي هل كان باع ✲
صاتمش ميدق هل كنا بعنا ✲صاتمش ميديكز هل كنتم
بعتم ✲صاتمش ميديلر هل كانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش ميدم هل ما كنت بعتُ ✲صاتمامش
ميدكْ هل ما كنت بعتَ ✲صاتمامش ميدي هل ما
كان باع ✲صاتمامش ميدق هل ما كنا بعنا ✲صاتمامش

ميديكثر هل ما كنتم بعتم ✲ صاتما مش ميديلر هل ما كانوا باعوا

تنبيه

اعلم انه بوجد وقتان اخران احدهما للماضي الغير المحدود والاخر بمعنى الماضي الاسبق وقد اهملها اكثر المولفين لقلة استعمالها وهذا تصريف الاول منهما : مثل عليهِ . شراب اِيجِدِيكِك وارمي اى هل شربت في زمانك خمر : او هل عمرك شربت خمر :

صاتدِيغم وار (در) بعتُ ✲ صاتدِيغك وار بعتَ ✲ صاتديغي وار باع ✲ صاتديغمز وار بعنا ✲ صاتديغكز وار بعتم ✲ صاتدقلري وار باعوا

النفي

صاتدِيغم يُوق ما بعتُ ✲ صاتديغك يوق ما بعت ✲ صاتديغي يوق ما باع ✲ صاتديغمز يوق ما بعنا ✲ صاتديغكز يوق ما بعتم ✲ صاتدقلرى يوق ما باعوا

الاستفهام

صاتديغم وارمي هل بعتُ الخ

النفي الاستفهام

صاتديغم يوقمي هل ما بعتُ الخ واما تصريف الثاني فهو ✲صاتديغم وار ايدي كنت بعتُ في زماني✲ صاتديغك وار ايدي كنت بعتَ ✲صاتديغي وار ايدي كان باع ✲صاتديغمز وار ايدي كنا بعنا ✲صاتديغكز وار ايدي كنتم بعتم ✲صاتدقلري وار ايدي كانوا باعوا

النفي

صاتديغم يوغيدي ما كنتُ بعتُ ✲صاتديغك يوغيدي ما كنتَ بعتَ ✲صاتديغي يوغيدي ما كان باع ✲صاتديغمز يوغيدي ما كنا بعنا ✲صاتديغكز يوغيدي ما كنتم بعتم ✲صاتدقلري يوغيدي ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتديغم وارميدي هل كنت بعت بعت الخ

ننفي الاستفهام

صاتديغم يوقميدي هل ما كنتُ الخ

المستقبل

وهو ما دل على انهُ سيحدث حدثٌ مستقبل محضًا ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف (ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان الاصل منتهيًا بحرف عله فبزيادة (يه جق) او (يه جك) وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع ✲ (رايح ابيع او عازم ان ابيع) ✲ صاته جقسن ستبيع ✲ صاته جق (در) سنبيع ✲ صاته جغز سنبيع ✲ صاته جقسكز ستبيعون صاته جق لر (در) سنبيعون

النفي

صاتميه جغم لن ابيع ✲ صاتميه جقسن لن تبيع ✲ صاتميه جق لن يبيع ✲ صاتميه جغزلن نبيع ✲ صاتميه جقسكژ لن تبيعوا ✲ صاتميه جقلر لن يبيعوا

الاستفهام

صاته جقّ ميم هل ابيع (بالمستقبل) ✲ صاته جق ميسن هل تبيع ✲ صاته جق مي (در) هل يبيع ✲ صاته جقميز هل نبيع ✲ صاته جق ميسكژ هل تبيعون ✲ صاته جق لرمي (در) هل يبيعون

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميم هل لن ابيع ✲ صاتميه جق ميسن هل لن تبيع ✲ صاتميه جق مي (در) هل لن يبيع ✲ صاتميه جق ميز هل لن نبيع ✲ صاتميه جق ميسكژ هل لن تبيعوا ✲ صاتميه جق لرمي (در) هل لن يبيعوا ✲

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضٍ اخرٍ وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضًا مثلاً كنت عازمًا ان اذهب فيقال فيهِ گيده جك ايدم * فالذهاب فيهِ مستقبل بالنسبة الى العزم عليهِ ولكنهُ ماضٍ بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى الجملة العام ويفسر في الدارج كنت رايحًا او كنت اريد افعل كذا . . . وهو يتركب من المستقبل وماضي فعل الكون كما رائت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (اوصاته جغبدم) كنت اريد ان ابيع * صاته جق ايدكْ كنتَ تريد ان تبيع * صاتهَ جق ايدي كان يريد ان يبيع * صاته جق ايدق كنا نريد ان نبيع * صاته جق ايديكْز كنتم تريدون ان تبيعوا * صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي

صاتميه جق ايدم او صاتميه جغيدم ما كنتُ اريد ان ابيع ✲ صاتميه جق ايدكْ ما كنتَ تريدان تبيع ✲ صاتميه جق يدي ما كان يريد ان يبيع ✲ صاتميه جق ايدق ما كنا نريد ان نبيع ✲ صاتميه جق ايديكز كنتم تريدون ان تبيعوا ✲ صاتميه جق ايديلر ما كانوا يريدون ان يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميدم هل كنت اريد ان ابيع ✲ صاته جق ميدكْ هل كنتَ تريدان تبيع ✲ صاته جق ميدي هل كان يريدان يبيع ✲ صاته جق ميدق هل كنا نريد ان نبيع ✲ صاته جق ميديكز هل كنتم تريدون ان تبيعوا ✲ صاته جق ميديلر هل كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميدم هل ما كنتُ اريد ان ابيع ✲

صاتميه جق ميدك هل ما كنت تريد ان تبيع ✲ صاتميه جق ميدي هل ما كان يريد ان يبيع ✲ صاتميه جق ميدق هل ما كنا نريد ان نبيع ✲ صاتميه جق ميديكز هل ما كنتم تريدون ان تبيعوا ✲ صاتميه جق ميديلر هل ما كانوا يريدون ان يبيعوا X

الوحوبي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليهِ وزمانهُ مستقبل محض مثلاً ✲ ياتملي ايم اي يجب ان ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليهِ معنى وهو يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف وحال فعل الكون وتصريفهُ

صاتملم او صاتملي ايم يجب ان ابيع ✲ صاتمليسن يجب ان تبيع ✲ صاتملي در يجب ان يبيع ✲ صاتمليز يجب ان نبيع صاتمليسكز يجب ان تبيعوا ✲ صاتمليدر لر يجب

ان يبيعوا

النفي

صاتماملیم لايجب ان ابيع ✲ صاتماملیسن لايجب ان تبيع ✲ صاتماملي در لايجب ان يبيع ✲ صاتماملیز لايجب ان نبيع ✲ صاتماملیسكز لايجب ان نبيعوا ✲ صاتماملي در لر لايجب ان يبيعوا

الاستفهام

صاتملي ميم هل يجب ان ابيع ✲ صاتملي ميسن هل يجب ان تبيع ✲ صاتمليمیدر هل يجب ان يبيع ✲ صاتملي ميز هل يجب ان نبيع ✲ صاتملي ميسكز هل يجب ان تبيعوا ✲ صاتملی ميدرلر هل يجب ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي ميم هل لايجب ان ابيع ✲ صاتماملي ميسن هل لايجب ان تبيع ✲ صاتماملي ميدر هل لايجب ان

يبيع ✲صاتمامللي ميز هل لايجب ان نبيع✲صاتمامللي ميسكژ هل لايجب ان تبيعوا✲صاتمامللي ميدرلر هل لايجب ان يبيعوا ✲

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضًا وجوب وقوع الحدث المضاف اليهِ وزمانهُ مستقبل ماضٍ على مامرَّ مثلاً ياتملي ايدم اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفهُ

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع ✲صاتملي ايدك كان يجب ان تبيع✲صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع✲ صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع ✲صاتملي ايديكژ كان يجب ان تبيعوا✲صاتملي ايديلر كان يجب ان يبيعوا

النفي

صاتمامللي ايدم ما كان يجب ان ابيع ✲صاتمامللي

ايدك ما كان يجب ان أتبيع ✲صاتماملي ايدي ما كان يجب ان يبيع✲صاتماملي ايدق ما كان يجب ان نبيع✲ صاتماملي ايديكز ما كان يجب ان تبيعوا صاتماملي ايديلر ما كان يجب ان يبيعوا

الاستفهام

صاتملي ميدم هل كان يجب ان ابيع ✲ صاتملي مدك هل كان يجب ان تبيع✲صاتملي ميدي هل كان يجب ان يبيع✲صاتملي ميدق هل كان يجب ان نبيع✲✲صاتملي ميديكز هل كان يجب ان تبيعوا ✲ صاتملي ميذيلر هل كان يجب ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتماملي ميدم هل ما كان يجب ان ابيع✲صاتماملي ميدك هل ما كان يجب ان تبيع✲صاتماملي ميدي هل ما كان يجب ان يبيع✲صاتماملي ميدق هل ما كان يجب

ان نبيع صاتماملي ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتماملي ميديلر هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بهِ انشآء الحدوث ويشتمل ما يفسَّر عربيًا بالصيغة وباللام وتصريفهُ

صات بع*صاتسون * فليبع*صاته لم لنبع*صاتك او صاتيكز بيعوا*صاتسونلر ليبيعوا*

ومنهُ النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منهُ

صاتمه لاتبع*صاتمسون لايبع*صاتميه لم لانبع* صاتميك او صاتميكز لاتبيعوا*صاتمسونلر لايبيعوا

واستفهامهُ لايكون الَّا لامر الغائب والغائبين او المتكلمين مفيدًا الاستفهام عن ارادة او اصدار امر المخاطب مثلاً نحو كلسونمي هل ياتي او تريد او هل تامران ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفهُ

صاتسونمي هل (تريد) ان يبيع ✲ صاته لمي هل نبيع ✲ صاتسونلرمي هل يبيعون ✲ والنفي مع الاستفهام فيكون منهُ ✲ صاتمه سونمي هل (تريد ان) لا يبيع ✲ صاتميه لمي هل لا نبيع صاتمسونلرمي هل لا يبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الادات سكثا للمخاطب وسكثزا للمخاطبين فقط ولا يقاربهما في اللغة العربية الاَّ ادانا العرض والتحضيض فتفيد معناها بالنسبة للقرينة مثلاً يازسكثا ألا تكتب او هلاَّ تكتب وبالاستعمال الدارج أَما تكتب يا ✲ فهي كالاستفهام الانكاري وتصريفهُ صانسكثا الا او هلاَّ تبيع . صانسكثزا الا او هلاَّ تبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوثٍ معمولاً لعاملٍ منَوي وزمانهُ مستقبل وذلك بوقوعهِ بعد الاداة (كه) التي يعبَّر عنها عربيًا (بحتى) و(ان) و(لكي) و(لام) الامر على حسب مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقًا بعلامة المفعول اليهِ (ه) او (يه) وحال فعل الكون ماخلا شخص

المتكلمين فيستعمل عوضهُ صيغة الامر لنفس الشخص مثلاً ات اله يم فلاخذ او حتى او لكي او ان اخذ لحماً وتصريفهُ

صاته يم لكي او حتى ابيع ✲ صاته سن لكي تبيع ✲ صاته لكي يبيع ✲ صاته لم لكي نبيع ✲ صاته سكز لكي تبيعوا ✲ صاته لر لكي يبيعوا ✲ ويستعمل غائب الامر صاتسون اوفق من صاته وصاتسونلر من صاته لر ✲

التفي

صاتميه يم لكي لا ابيع ✲ صاتميه سن لكي لا تبيع ✲ صاتميه لكي لا يبيع ✲ صاتميه لم لكي لا نبيع ✲ صاتميه سكز لكي لا تبيعوا ✲ صاتميه لر لكي لا يبيعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الَّا في شخصي المتكلم والمتكلمين ✲ صاته يمي هل تريد ان ابيع ✲ وصاته لمي هل تريد

ان نبيع*

النفي والاستفهام

صاتميه يمي هل تريد ان لا ابيع * صاتميه لمي هل تريد ان لانبيع*

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحًا ويفسر مع الاداة (لو) الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معهُ لفظة كاشكي اي ليت * وزمانهُ الماضي وجوابهُ المضارع الماضي . ولهُ صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها (ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو بكا زيارت ايده ايدك سكا اكرام ايدر ايدم اي لو زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او (سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا لكز براقماز ايدك لو كنتَ تحبني لما تركتني وحدي * وتزاد كاشكي

على كلتي الصبغتين نحو كاشكي عمري ايتا ليا ده گچوره ايدم اوگچورسه ايدم ياليتني مضّيت عمري في ايطاليا وتصريفهُ على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعتُ * صاته ايدكْ لو بعتَ * صاته ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايديكز لو بعتم صاته ايديلر لو باعوا

النفي

صاتميه ايدم لو ما بعتُ * صاتميه ايدكْ لو ما بعتَ * صاتميه ايدي لو ما باع * صاتميه ايدق لو ما بعنا * صاتميه ايديكز لو ما بعتم * صاتميه ايديلر لو ما باعوا * ولا استفهام لهُ

وتصريفهُ على الصيغة الثانية

صاتسه ايدم لو بعت وهكذا الى اخره

النفي

صاتمسه ايدكْ *لو ما بعتَ الخ ولا استفهام فيها ايضًا واما تصريفهُ مع كاشكي فلا يتغيَّر عما كان

الشرطي الاسبق

وهوما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق لماضٍ اخر نحو آتكْ بهاسني ويرمش اوله ايدكْ كيمسه نكْ ديه جكي اولمازايدي * لو كنت دفعت ثمن الحصان لما قدر احد ان يقول شيئًا ولهُ صيغتان ايضًا الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة والثانية من الاصل ومش والصيغة الثانية من شرطي ماضي فعل اولمق وتصريفهُ

صاتمش اوله ايدم او (اوليدم) لوكنتُ بعتُ * صاتمش اوله ايدكْ لوكنتَ بعتَ * صاتمش اوله ايدي

لو كان باع * صاتمش اوله ايدق لو كنا بعنا * صاتمش اوله ايديكز لو كنتم بعتم * صاتمش اوله ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اوله ايدم لو ما كنت بعتُ * صاتمامش اوله ايدكْ لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اوله ايدي لو ما كان باع * صاتمامش اوله ايدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اوله ايديكز لو ما كنتم بعتم * صاتمامش اوله ايديلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام فيهِ ايضًا

تصريف الصيغة الثانية

صاتمش اولسه ايدم او اولسيدم لو كنتُ بعت * صاتمش اولسه ايدكْ لو كنتَ بعتَ * صاتمش اولسه ايدي لو كان باع * صاتمش اولسه ايدق لو كنا بعنا *

صاتمش اولسه ايديكز لو كنتم بعتم * صاتمش اولسه ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صاتمامش اولسه ايدم او صاتمامش اولسيدم لو ما كنتُ بعتُ * صاتمامش اولسه ايدكْ لو ما كنتَ بعتَ * صاتمامش اولسه ايدي لو ما كان باع * صاتمامش اولسه ايدق لو ما كنا بعنا * صاتمامش اولسه ايديكز لو ما كنتم بعتم * صاتمامش اولسه ايديلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام لهُ ايضًا

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منهُ بقية تصاريف الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدَّم نحو صورمق السوال اينمك النزول واذا زيد عليهِ (لق) او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

للرجل ويعبَّر عنهُ غالبًا عربيًا باسم المصدر او باسم بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمكلك من فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالعطاء * واذا اريد منهُ النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى ووجود (لق) او (لك) نحو ويرمزلك اي عدم الاعطآء ويسمى ايضًا حاصل المصدر . نحو

صاتمق البيع * واسم المصدر منهُ صاتمقلق

نفيه

صاتمامق عدم البيع ومثلهُ صاتمازلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل الحدوث ويكون مؤلاً باسم موصول صلتهُ فعلية كقولك گلان آتٍ او الذي يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً وزمانهُ الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

وتحذف الالف احياناً للتخفيف فان كان الاصل منتهياً
بحرف علة بوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلمق
البكا ويجمع كالاسماء ما لم يكن ملاصقاً الاسم ناعتاً
اياهُ فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچان الطائر او
الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
طاروا او يطيرون واوچان قوش العصفور الطائر
واوچان قوشلر العصافير الطائرة ☆ ونفيه بزيادة (مي)
بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
لايطير ☆ واوچميانلر او اوچميلر الغير طائرين ☆ واذا
اريد جعلهُ بزمان الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل
واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
المتصرف من فعل المساعدة اولمق اى الصيرورة نحو
گلمش اولان الذي كان آتٍ ☆ واذا اتى اسم الفاعل
المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربياً باسم
المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضُرِبَ

وتصريفهُ صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتميان الذي لايبيع * وصاتميانلر او صاتمينلر الذين لايبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانهُ لاتتوارد عليهِ عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمانهُ المضارع ويتركب منهُ هذا الوقت نفسهُ كما تقدَّم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب . گولر يوز وجه يضحك (ضحوك) * صاحبنه وارور سوزي سويلمه اي لاتقل كلامًا يصل لصاحبهِ (اي

واصل) وتصريفهُ

صاتاريبيع * صاتماز (شذوذاً كما تقدَّم) لايبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لاتؤل عربيًا الاَّ بموصولٍ صلتهُ فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً او مجرورًا ويصاغ بوضع (دق) او (دك) على الاصل مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليهِ لبيان الفاعل وزمانهُ ماض او مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها او اغرسها * ساكن اولد يغكْ خانه اي الدار التي سكنت او تسكن فيها واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة) كان مضافًا اليهِ واسم المفعول المذكور مضافًا نحو شكيبكْ بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد ياتي مفعولاً لجملةٍ اخرى مبينًا حالةً ما نحو اوقود يغكْزي

ايشتدم اي سمعتكم تقرأون * او سمعت ما تقراؤنهُ * تياترويه گيتديككزه گوجندم اي زعلتُ لكونكم ذهبتم لمرسح الالعاب * ويستعمل عوضاً عن الاسم * وتصريفهُ صاتدق نحو صاتديغم الذي بعتهُ * صاتديغك الذي بعتَهُ * صاتديغي الذي باعهُ * صاتديغمز الذي بعناهُ * صاتديغكز الذي بعتموهُ * صاتدقلري الذي باعوهُ ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة توضع (ياء) قبل (ق) و(ك) كما رائت

نفيه

صاتمدق نحو صاتمديغم الذي ما بعتهُ * صاتمديغك الذي ما بعتَهُ * صاتمديغي الذي ما باعهُ * صاتمديغمز الذي ما بعناهُ * صاتمديغكز الذي ما بعتموهُ * صاتمدقلري الذي ما باعوهُ

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منهُ صيغ من الاصل واسم المفعول

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل المساعدة (اولق) نحو ديكمش اولديغمز اغاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا تتوارد عليهِ العوامل المتقدم ذكرها ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعمالهُ معلومًا او لازمًا يبيّن الفاعلية ولا يفيد المفعولية الاَّ اذا كان مصاغًا للمجهول وزمانهُ في كل ذلك ماضٍ ويستعمل صفةً كما تقدَّم في اسم الفاعل الغير المتصرف نحو مصره كيتمش برادم يوقمي بوره ده اي لا يوجد هنا رجل ذهب لمصر ✲ ويرلمش هديه گيرو النماز اي الهدية المعطاة لا تسترد ✲ ويتركب منهُ الماضي الغير المحدود كما ذُكر في محلهِ وتصريفهُ معلومًا

صاتمش اي بايع ✲ صاتمامش اي غير بايع

ومجهولاً

صاتلمش مُباع ✲ صاتلمامش غير مُباع ✲ واذا اريد

جعلهُ بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه گيده جك برشاكرد گوردم اي نظرت تلميذاً سيذهب للمدرسة

صيغة المستقبل

هو ما وصف فاعل الحدوث وكان موءلاً بموصول صلته فعلية كما تقدَّم في اسم الفاعل المتصرف تماماً الاَّ انهُ لايكون الاَّ في زمن مستقبل نحو اوچه جق قوش الطائر الذي سيطير ويصاغ بزيادة (ه جق) او (ه جك) على الاصل ويتركب منهُ زمن المستقبل وقد ياتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤوَّل حينئذٍ بموصول صلتهُ فعلية ويقع ايضاً مثله اي صفة لسابق الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجروراً كما في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

ساكن اوله جغك خانه الدار التى ستسكن فيها ٭
واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة)
كان مضافًا اليهِ واسم المستقبل المذكور مضافًا نحو
شكيبك بينه جكي طآي المهر الذي سيركبه شكيب
وقد ياتي ايضًا مفعولاً لجملة اخرى مبينًا حالةً ما نحو
فقير خانه مه تشريف بيوره جغكزي بيله ايدم قپودن
طشاري چيقماز ايدم لوعرفتُ انكم عازمون التشريف
الى بيتي الحقير لما كنت خرجت منهُ ٭واذا كان اصل
الفعل منتهيًا بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك)
ويستعمل ايضًا عوضًا عن الاسم .

وتصريفهُ

صاته جق نحو صاته جغم الذي سابيعهُ ٭صاته
جغك الذي ستبيعهُ ٭صاته جغي الذي سيبيعهُ ٭
صاته جغمز الذي سنبيعهُ ٭ صاته جغكز الذي
ستبيعونهُ ٭صاته جقلرى الذي سيبيعونهُ

نفيه

صاتميه جق نحو صاتميه جغم الذي لن ابيعهُ*صاتميه جغك الذي لن تبيعهُ*صاتميه جغي الذي لن يبيعهُ صاتميه جغمز الذي لن نبيعهُ*صاتمبه جغكز الذي لن تبيعوهُ* صاتميه جقلرى الذي لن يبيعوهُ

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منهُ صيغة الوجوبي بزيادة حال او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او لزومه في زمان مستقبل وقد رائت تصريفه في مكانهِ

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزاد بعد الاصل لتبين ان الفعل الملحق بها معطوف على الاخر ويكون ذلك ايضاً فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين كاسماء ويحتمل كل الازمنة نحو الوب وبردم اخذت

واعطيت ✲ گيدوب گلميه جكم ✲ مزمع ان اذهب ولا اتي (بقى) ✲ يبوب ايجمكدن من الاكل والشرب وتصريفهُ في جميع الاوقات

صاتوب . ونفيهُ صاتميوب

تنبيه

اعلم انهُ يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها عربيًا بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط لتفسيرها لاختلافها فسردتها مصرفًا اياها بنفس الفعل حبًا بالاختصار الموضوعة لهُ فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع ✲ سن صاتيور ايكن وانت (عمال) تبيع ✲ او صاتيور ايكن وهو يبيع ✲ بز صاتيور ايكن ونحن نبيع ✲ سز صاتيور ايكن وانتم تبيعون ✲ انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون ✲ ونفيهُ والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتميور

ايكن وبن صاتيورمي ايكن اوصاتيور ايكنمي وقس عليهِ

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا ابيع الخ وهكذا النفي والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن*وبن صاتارمي ايكن او بن صاتار ايكنمي

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ نفيهُ بن صاتميه جق ايكن *والاستفهام بن صاته جق مي ايكن او بن صاته جق ايكنمى

الوجوبي

بن صاتملي ايكن وانا ملتزم ان ابيع*النفي بن صاتماملي ايكن* الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن صاتملي ايكنمي

ومنها ايضًا (وهي تفسر بالحال المفردة عربيًّا)

بن صاته رق اي بايعًا الخ · والنفي بن صاتميه رق*والاستفهام بن صاته رق مي · والمنتهية بحرف علة تصير (يه رق) نحو يا شايه رق عايشًا*بن صاتدقچه اي كلما ابيع*بن صاتمدقچه كلما لا ابيع*بن صاتدقچه مي اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع (ه رك) و(دكچه) وهكذا كلما كان (ق) تقلب (ك) نحو ويره رك عاطيًا*ويردكچه كلما اعطي الخ

بن صاتدقده اي لما بعتُ الخ · والنفي بن صاتمدقده ويقال ايضًا*صاتديغمده اي لما بعتُ (في وقت بيعي) صاتديغكَده لما بعتَ*صاتديغنده لما باع*صاتديغمزده لما بعنا*صاتديغكَزده لما بعتم*صاتدقلرنده لما باعوا* ونفيهُ صاتمديغمده*والاستفهام صاتديغمده مي*وصاته جغمده لما كنتُ عازم ان ابيع*صاته جغكَده لما كنتَ عازم ان تبيع*صاته جغنده لما كان عازم ان يبيع* صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع*صاته جغكَزده

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جقلرنده لما كانوا عازمين ان يبيعوا * صاتميه جغمده الخ

بن صاته لي منذ او من مدة ما بعتُ الخ * ونفيهُ صاتميه لي * ويقال ايضًا صاتيجق من حين بيعي ولا نفي له *

بن صاتنجه حين ابيع او اذ بعتُ الخ بن صاتمينجه قبل ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمغين او صاتمغله مع البيع * ونفيهُ صاتمامقله

بن صاتدقلين حالمًا بعتُ الخ * ونفيه صاتمدقلين الخ * ويقال ايضًا صاتديغم برله * صاتديغك برلنه * صاتديغي برله * صاتديغمز برله * صاتديغكز برله * صاتدقلري برله * ويقال ايضًا صاتديغم كبي الخ واما هذا باتي ايضًا بمعنى مثل او كما بعتهُ *

صاتديغم مثللو مثل ما بعتهُ الخ * ونفيهُ صاتمديغم مثللو الخ * صاتديغمدن من كوني بعتُ او من حيث اني

بعتُ ✲ صاتديغكُدن من كونك بعتَ ✲ صاتديغندن من كونهِ باع ✲ صاتديغمزدن من كوننا بعنا ✲ صاتديغكزدن من كونكم بعتم ✲ صاتدقلرندن من كونهم باعوا ✲ ونفيهُ صاتمديغمدن الخ

ين صاتمه دن آول او صاتمازدن آول قبل ما ابيع الخ ✲ بن صاتدقدنصكره من بعد ما بعتُ الخ ✲ صاتديغم جهتله من كوني بايع الخ ✲ ونفيهُ ضاتمديغم جهتله

بن صاته صاته كلما ابيغ (اي مع تتابع البيغ) ونفيهُ صاتميه صاتميه ✲ صاتديغم وقت في الوقت الذي بعت فيهِ او لما بعت الخ ✲ ونفيهُ صاتمديغم وقت ✲ صاتديغم ايچون لاجل بيعي (اي من كون من اجل اني بعتُ) الخ ونفيهُ صاتمديغم ايچون ✲ صاتديغم حالده في حال بيعي (في حال كياني في البيع) الخ ونفيه صاتمديغم حالده

س . كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال

ج . يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصريفهُ و(يه) اذا

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (بيلمك) المعرفة بعدهُ نحو گيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدكْ اي قدرتَ تقفز * واما تفيه فعلى توعين الاول بزيادة علامة النفي على فعل بيلمك نحو گيره بيلمام اي لا اقدر ادخل * والثانى وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك بالكلية نحو گيره م اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدكْ ما قدرت تقفز

س . كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر

ج . يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل استمك الارادة بعده نحو يمك استرم اي اريد ان اكل * اوتورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ الفعل المراد اظهار معرفتهِ ايضاً اي بوضعهِ بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو اوبنامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

س ٠ ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ

ج ٠ هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل بهِ وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع بهِ او (يي) اذا كان معتلاً ويتصرف فعل ويرملك الاعطا بعدهُ كقولك اچي ويردي اي فتح (بسرعة) ✲ صنايي ويراي جرّب بسرعة

س ٠ ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ

ج ٠ هو صيغة لفعلٍ جُهل فاعل حدوثهِ كما في بقية اللغات ويصاغ تركيبًا بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرَّف كالمعلوم فيقال سُوزلدي صُفّي ✲ عوض عن سوزدي صفي ✲ من فعل سوزمك التصفية ✲ هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهيًا بلام فان كان كذلك كانت علامتهُ (ن) وللمعتل يجوز وضع (نل) ايضًا على الاصل وهي النون التي بزيادتها

يتكوّن فعل المطاوعة لان كلاً من فعلى المطاوعة والمجهول مجهول الفاعل نحو قوندي اي وُضع او انوضع من فعل قومق الوضع * وبولندي اي وُجد *

واعلم انهُ اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف المضارعي من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على الاصل نحو قير يلور اى يكسر (على ان اسم الفاعل الغير المتصرف تركيًا يكون كفعل ونائب فاعل عربيًا وبالتالي لايفسّر الاَّ باسم المفعول او بفعل مجهول . تم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك گير يلور يندخل * ياتيلور او طه اي مخدع ينام فيهِ

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثهِ اثنان كما في العربي ويصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو دوكمك الضرب فيقال دوكشمك

المضاربة * ويصرَّف كبقية الافعال نحو دوكشدم تضاربتُ ودوكشورسن تتضارب

س · ما هو فعل المتعدي تركيًا وكيف يصاغ

ج · هو ما افاد تعدية مضاعفة بواسطة التضعيف عربيًا ويصاغ تركيًا بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كسمك القطع * كسدرمك التقطيع * فيقال قاربوزي كسدم فطعتُ البطيخة * وقاربوزي كسدردم قطَّعت البطيخة * مالم يكن الفعل منتهيًا بحرف علةٍ او برآء فيعدَّى حينئذٍ بزيادة (تاء) فقط نحو اغلامق البكا * اغلاتمق التبكية (من بكَّى) باغرمق الصراخ باغرتمق التصريخ * فان يكون أصل الفعل المتعدَّى المعتل او المنتهي (برآء) بلفظة واحدَّة يتعدّى حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع * قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طوردرمق التوقيف * وقد يعدَّى الفعل المتعدي ثانيةً وذلك

بزيادة (تآء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تآء) فلا يعدّى مرةً اخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك بمعنى (جعل احداً يقطّع ايضاً) نحو قاريوزي كسدرتدم اي طلبت ان احداً يقطّع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الاتية وهي اقق السيلان . اقتمق الاسالة او التسييل * يانمق النوم . ياترمق التنويم * گجمك المرور . گجورمك التمرير * قالقمق القيام . قالدرمق التقويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . بانمق الغرق . باترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورمك التوقيع * چيقمق الخروج * چيقارمق الاخراج اوالتخريج . بيتمك الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر . گوسترمك الارائة * قاچمق الهرب . قاچرمق التهريب * شاشمق الحيرة . شاشورمق التحير * ارتمق الزيادة . ارترمق التزييد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسه م) او (ايسم)

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الّا الامر وما يليهِ على ما رتبناه هناك ويجوز ايضًا تصريف الوقت بكل اشخاصهِ وزيادة (ايسه) فقط وذلك في بعض الازمنة كما سترى ومعناه الشرط الصريح وياتي بمعنى مقارن (لمّا) الحينية وهاك تصريفهُ

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضى حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث اني كنت ابيع الخ* ويقال ايضًا صاتيور ايدم ايسه على ما نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتدي ايسه م او صاتدم ايسه اي من حيث او لمّا بعتُ

الماضي النقلي او الغير المحدود

صاتمش ايسه م اي من حيث بعتُ

الماضي السابق

صاتمش ايدي ايسه م او صاتمش ايسه ايدم اي من حيث كنتُ بعت الخ *

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م اي ان ابع او اذا بعتُ (حيث الشرط بازاوان واخواتهما يحوّل الماضي عربيًا للاستقبال)

النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفهُ صاتسه م اي ان ابع اذا بعتُ الخ وهو احسن استعمالاً :

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لمّا

كنتُ ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم اي من حيث كنت عازمًا ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انهُ يجب ان ابيع او اذا لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازمًا ان ابيع

تنبيهان

الاول . اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابقٌ من هذا القبيل لحكم همزة الاستفهام عربيًا فيقال ياتديمي گيتديمي اي أنام او ذهب* برادركمي تشريف ايتدي عبله كمي اي أاخوك شرّف ام اختك ولا يعكس فتبصّر

الثاني

وقد تسبق احيانًا الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا ويكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايچرايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مقتضى اذا عربيًا) للاولى وكاشكي كيتسه كْ اي ليتك تذهب وكاشكي يازدايدكْ ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقةً

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سماعية لا تعم كل فعل وهي تدل على المرَّة غالبًا مثل ذلك من آتمق الرمي اتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها لتُفرَق عن النهي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكسًا للاولى وتقبل علامة النفي انما متى زيدت عليها اداة تصرّفٍ ما تحذف هاء وها فيقال من ايجمك الشرب * ايجمه شربة الموجب * وايجممه للنفي * وايجممكز للمتصرف (بالاضافة لضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم * النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن معتلاً اومفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة المصدر ايضًا وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة النفي مطلقًا وتبيّن الهيئة والنوع فيقال من المق الاخذ

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش * ومن اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس الاخر

س . ماذا يفيد الفعل الداخل عليهِ ماضي فعل الكون الغير المحدود او النقلي مصرفًا مع الشخص الثالث من كل زمن

ج . يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او انهُ غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع الحدوث لان نفي المنفي ايجابٌ لهُ وقد يُسبق بالاداة (مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور ايمشم اي يقال اني ابيع البضاعة * ومكر مصره گيده جك ايمشسن اي (ترى) او كانك عازم ان تذهب الى مصر *

س . ماذا يفيد فعل ياپمق وكيف يستعمل

ج . فعل ياپمق يفيد العمل او الصنعة ويتركب مع الاسماء سابقًا لهُ فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاتهِ نحو قايق ياپدي اي عمل او صنع مركبًا *وسراي ياپه جق اي سيصنع سرايا *

س ٠ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل

ج ٠هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او العمل وبيورمق للتبجيل بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل وكلها تستعمل مع مصادر او اسماء فواعل ومفاعيل فارسيه وعربيه (حسب استعمالها تركيًا كما ترى) مصرفة للمتعدي نحو قتل ايتدي قتلَ (فعل قتلاً)*عنايت ايلدك اي اعتنيتَ * مساعده قلديكز اي ساعدتم * كشاد بيوردي اي (فتح اوتفضل بالفتح)*وللّازم والمجهول ايدلمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورلمق تستعمل مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

(١) اعلم ان التاء التي في ايتمك وگيتمك ايضًا تقلب دالاً عند تحريكهما .

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استُنطق *
وغائب اولدي اي ضاع او فُقِد * ورفت اولندي اي
عُزِل * ومفهوم اولندي اي فُهِم * وانداخته بيورلدي
اي رُمي (أُمِر برميهِ) او برح عن الفكر *

س . ماذا تبيّن الاداة (سزين) مزادةً بعد المصدر

ج . تفيد نفيه بالاعدام تُلفظ من ثاني حركة لدرجة
الكلمة كقولك في المق الاخذ * المقسزين اي بدون
اخذ اي بعدم اخذ * ويرمك الاعطآء * ويرمكسزين
بدون اعطآء وقس عليهما

س . من اين تشتق بعض المصادر

ج . تشتق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات
عكسًا للغة العربية فتشتق من الاسماء فقط بزيادة (ل)
ويكون ذلك متعديًا نحو ديوارلمق اي التصوين من ديوار
حيط او سور * توتسولمَكَ التبخير من توتسو بخور *
ومن الصفات ومن الاسمآء بزيادة (لن) للازم نحو گوز

المنمك الحسن ✲ مشتق من گوزل حَسَن ✲ ولت للمتعدي من الصفات فقط نحو سياهلتمق التسويد من سياه أسود ✲ وكلٌ من هذه الادوات الثلاث المزادة يلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من الاسم زيدَ عليهِ نونًا قبل علامة المصدر على حكم المجهول كما تقدم لوجود اللامِ وان لم تكن اصلية فيهِ نحو برصولندي اي الارض سقيت

س . كيف تصاغ صيغ المبالغة تركيًا وماذا تفيد

ج . تصاغ بحذف الميم من علامة المصدر مع التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف ملفوظتين بالفتح او (يج) بعدهما ايضًا وتبيّن حينئذٍ لتناهي والمبالغة في الوصف كما في نحو قاچمق الهرب قاچقن هراب او كثير الهرب ✲ ايشتمك السمع ايشتكن سماع

او شديد السمع * طالق الغطس * طالقيج غطّاس * بيلمك العلم * بيلكيج علّامة * وتقلب ايضاً القاف (غ) احياناً نحو چالشغن مجتهد * واما (يج) فتلفظ من ثاني حركة درجة الكلمة

س . من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج . ان لفظة ديو تاتي من فعل ديمك القول في صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون احرفه وان يكون بعدها كلام ليتمّ الربط المقصود بها ولا تتغيّر عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربياً او بمنزلة لام اولأن التعليل وتميز احد معانيها منوط بقرائن وضعها نحو بوره دن گيتمسون ديو تنبيه ايتدم اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو باغردي اي صاح بنا قائلاً تهيأ وا * درسمي بيلمدم

ديو بندن طارلدي اي انغمّ مني لاني ما عرفت مثالتي

س . كيف تستعمل الاداة ايدوك و ماذا تفيد

ج . ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرَّد عن ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضاً في امكان تسلط العوامل عليها الاَّ انها لاتكون الاَّ في زمان ماضٍ مثلاً گلمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انهُ اتي اوعرفت اتيانه * يازمش ايدوگمدن سَوِنْدي اي سرَّ من اني كتبت اوما كتبت او من كتابتي وقس عليهِ وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفيه) انما لاتزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعاً اخر وهو انها تاتي بعد المصدر المزاد عليه (ده) مبيّنةً حال الصيرورة او حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذا الموقع

والمعنى نفسهما الاداتان اولدق و بولندق ملحقتان بضمائر النسبة نظيرها نحو گينمكدة ايدوكم اواولديغم او بولنديغم اي في حال وجودي اليس اوحال وجود لبسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها

س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب

ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو ان الجملة تُصَدَّر بظرف الزمان الَّا في بعض مواقع يلزم بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسَّر غالبًا بالحال الجامدة كسريعًا و بطيئًا ونحو ذلك ثم يوتى بالفاعل ثم بالمفعول بهِ اذا كان محددًا والَّا فبعد المفاعيل المجروره ثم بقيَّة المفاعيل المجرورة بحسب تقدُّم

وصول الحدوث الى كلٍ منها اخيراً يوتى بالفعل هذا وكل ما وصف او حدد احدى هذه المذكورات مفرداً كان او جملةً يوتى بهِ قبل الكلمة الموصوف بها تماماً مثال ذلك دون مصرلي خليل كوچك اوغلني اوزون چارشودن دكڭ قيي سنه اپانسز يوللدي اى البارح خليل المصري ارسل ابنهُ الصغير من السوق الطويل الى شط البحر بغتةً

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اي بتقديم الفرعية على الاصليه وقد يطرأ على كل ذلك تغيير في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقفّى للمحافظة على الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قُصرت الجملة وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة : ثم انهُ يجوز وضع

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في اخرها (كه) على ما ذكرناه في محلهِ فيقال استرمكه كلسون او گلمسني استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انهُ اذا تعدَّد المفعول بهِ ووُجدَ معهُ مجرورٌ ما يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجلب من الاستانه عياله واولاده وبيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول بهِ واُعمل الفعل المتاخر عنهُ في ضميره عربيًا ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير المفعول حيث يستدلون عليهِ بالقرينة فيحسب عندهم لغوًا وقد يستعملون عنهُ احيانًا كلمة (المذكور) وما ماثلها كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليهِ والمومى اليهِ وذلك يغلب متى كان الضمير راجعًا لفاعل ولكنهُ مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

اي ناديت ابراهيم وارسلتهُ الى الدار * ابراهيم گلوب مذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتى ابراهيم وارسلت المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع (المذكور) كما تلخَّص مما تقدَّم

س . هل يوافق الفعل فاعلهُ تركيًا وكيف ذلك

ج . يوافق الفعل فاعلهُ في كل اشخاصهِ افرادًا وجمعًا (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الَّا انهُ يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدَّمهُ الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء من جنس واحد نحو بن گلدم اتبتُ * قوش اوچدي طار العصفور * بزگلدك جئنا * قوشلر اوچديلر او اوچدي اي طاروا العصفائر او العصافير طار * وقس على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون للمخاطب صيغة المخاطبين تأدبًا كما في بقيَّة اللغات

وكذلك كلما تعلَّق بهِ من الكلام نحوسزه برمژده ويرسه م خشنود اولور ميسكزاي اذا بشرتكم هل تسرّون (اي بشرتك) *ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة الغائبين وكذلك ما تعلق بهِ مما تقدَّم كقولك ذات بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره جقلرينه شبهه م يوقدراي لا اشك بانهم يمنون عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم البهيه بتأويل لا اشك بانك تمنُّ عليَّ بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك البهيه

الفصل السابع

في اداواتِ تركيبه

س . ماهي الادوات التركيبه التي تخلَّل اركان الجمل لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركية ادوات كثيرة مختلفة لاضابط عامًّا يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

جر وادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها في اللغة فلا يمكن غالبًا تفسيرها بما يقابلها في لغةٍ اخرى فقد لا يفسّر الظرف تركيًّا بظرف عربيًّا ولا الجار بجار ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق القرائن

س . ما هي اذًا الظروف والى كم قسم تقسم

ج . هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة الزمن وقد يستعمل البعض منها احيانًا معمولاً واحيانًا صريحًا وهي قوشلغن ضحى ✲ اويله او او يلبين الظهر ✲ صباحلين صباحًا ✲ ايكندين العصر ✲ اخشاملين مساءً ✲ ياتسين عشاءً ✲ يارين غدا ✲ گيجه لين ليلاً ✲ گرندزين نهارًا ✲ قيشين في الشتاء ✲ يازين في الصيف ✲ شمدي الان ✲ ايرتسي گون ثاني يوم ✲ دمين منذ هنيهة ✲ دون امس ✲ اركن سحرًا (بكرة) بوگون اليوم ✲ گج متاخرًا

(بالدارج لقيس) واذا دخل علامة مفعول اومجرور على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فمن صباحلين يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي من ايكندين * وياتسي من ياتسين * وگيجه من گيجه لين * وگوندز من گوندزين * ويازمن يازين * وقيش من قيشين * فيقال بوماده يي ياتسي يه براق اي اترك هذا الامر للعشآء * واما ظروف الزمان التي لاتستعمل الا صريحة فهي چاپق او تيز حالاً قوام * ودر عقب وآنيده حالاً (على الفور)

س . ما هي ظروف المكان

ج . هي ما بيّنت هيئة الحدوث من جهة المكان وتستعمل كالاسما اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد يكون بعضها حروف جر اخذة معمولات بموجب القواعد التركيّة وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق * بوره او بورا هنا * شوره اوشورا هناك * اوره او اورا

هنالك ✲ اوته (بعيدًا قليلاً) بالرايج ✲ برو بالجاي (نحو المتكلم) او منذ ✲ اوك قدام ✲ ياقن قريبًا ✲ اوزاق بعيدًا ✲ ارد خلف ✲ ايلرو امام ✲ (او قدام) ✲ گرو وراء ✲ فيقال اشاغي يه ايندم اي نزلتُ لتحت ✲ واوگمده اوتور اي اقعد قدّامي ✲ والمستعمل منها حروفًا والاخذة مفعولاتها بالمفعول منهُ هي اوته وبرو فيقال فيها دوندنبرو اي منذ امس ✲ دگاندنبري اي بالجاي من الدكان ✲ ومصردن اوته اي بالرايج من مصر ✲ اما الظرف ياقن فياخذ معمولاً بالمفعول اليهِ نحو دگزه ياقن قريبًا للبحر

واعلم انهُ يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل اسماءً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت ✲ اوست فوق ✲ ايچ داخل ✲ ارا بين ✲ اورطه وسط ✲ نحو اسكمله نك التنده اي تحت الكرسي ✲ وقس عليهِ

س . ماهي اداوات الجر واحكامها

ج . هي ادوات تدخل على الاسماء فتجعلها معمولات

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحًا كما في بقيَّة اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسمان متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انهُ لايمكن تفسيرها دائمًا بمجرورات عربيًا وهي (سز) نحو ادبسز بلا ادب ✲ (لين) او (جلين) نحو ادملين او ادمجلين اي كانسان (بانسانية) (واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) ✲ (داش) نحو يولداش رفيق ✲ كلمة مركبة من يول طريق وداش اداة مساواة ومعنى يولداش حرفيًّا مساوي في الطريق (انه) نحو دوستانه اي كصديق ✲ واذا زيدت هذه الادات على اسم منتهي بهآء او بالف تجرى عليه قاعدة جمع الفارسي تمامًا اي تحذف الهاء ويزداد عليها (گ) نحو بنده عبد فيصير بندگانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو تركجه اي بالتركية ✲ انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان) واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبةً اياه معمولاً لها

مفصولة عنهُ بعلامات المعمولات المقتضيَّة لها فيكون الاسم مفعولاً اليهِ قبل (گوره) بحسب او بموجب ✲نحو چوجقلغه گوره اي بحسب على حسب الولدنة ✲ علمه گوره اي بموجب العلم (او بمقتضى العلم)✲(دق) للاسماء الثقيلة او (دك) للخفيفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد نحو چارشويه دق اي لحد السوق ✲ شهره دك اي لحد المدينة اخشامه قدر لحد المسا ✲ ايكندي يه دگين لحد العصر ✲(بدل) عوض نحو ضرره بدل عوض الضرر ✲(طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي نحو الغاية ✲(قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشو ي ضد العدو ✲ ويكون الاسم مفعولاً منهُ قبل (غيري) (ماعدا) اي ماعدا (غيرذلك) نحو قرنداشيدن غيري اي غيراخي او ماعدا اخي ✲ (بشقه) بمعنى سوى نحو همشيره كدن بشقه اي سوى اختك ✲(ناشي) بمعنى ناتج من او ناشي عن نحو تنبللكدن ناشي اي ناشي عن الكسل ✲

(يكا) او (طولايي) بخصوص اومن جهة نحو پاره دن يكا اي من جهة او بخصوص الدراهم * مامور يتندن طولايي اي بخصوص او من جهة مامور يته * (طشاري) او (طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قپودن ايچرو اي داخل الباب * (اوترو) بمعنى من جهة او بسبب نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما طشاري وايچرو فيستعملان احيانًا كاسماءٍ ويتصرفان نحو ايچروده اوتوراي اقعد داخلاً * واما (ايچون) بمعنى لاجل و(گبي) بمعنى مثل فيطلبان ماقبلهما بالمضاف اليهِ اذا وقع ضميرًا شخصيًا او اسم اشارة نحو بونك ايچون اي لاجل هذا * وسنك گبي مثلك والاَّ ان كان غير ذلك لزم التجرُّد نحو صوگبي مثل الماء وقزا يچون لاجل البنت

تنبيه

اعلم انه اذا اتي المفعول اليه المذكور اعلاه مصدراً قبل الادوات (دق) و(دك) و(قدر) و(دگين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل المتصرف مع زيادة علامة المفعول كقولك بن دكانه وارانه قدر سن بوايشي گوراي اقضِ هذا الشغل لحد ما اصل الى الدكان

ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرّف ايضاً كالاسما انما تحذف منها الهآء حينئذٍ ويعوّض عنها بياء وتستعمل كياء الضمير بامتزاجها مع بقيّة علامات المفاعيل نحو چارشبي دوشكك اوزرينه قواي ضع الشرشف على الفراش ✲ وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبّر عنها بقولك (على ان ..) فتستعمل مجرّدة وذلك يكون مع مصدر بصيغتهِ الاصلية او اسم مجرّد نحو ماه ده يوزده بر گذشته ويرمك اوزره عاجزانه مدن او نبيك غروش الدي اي اخذ مني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل مايه ✲ وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

ايضاً نحو مامور يتني براقمق اوزره دراي انهُ اشرف على ترك مامورِيتهِ

واعلم انهُ جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا المفعول بهِ الصريح انما (ايله) قد تخرج احياناً عن ذلك فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف منها احياناً (اي) تخفيفاً فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير فان اتت محذوفة مع مصدر فعل ثقيل تُقلب قافهُ غيناً بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة خطاً كقولك پدر ايله مادرك بزستانه گيتديلر اي توجهَّ ابوك وامك سوق البازكان * بورنگه باقمغله گوزي اغريدي عينهُ وجعتهُ بنظره الى هذا اللون اي مع نظره

س · ما هي حروف العطف واحكامها

ج · حروف العطف ادوات يؤتى بها لتجمع كلمتين او اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كلٍ بحكم ولا يمكن تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

وتقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما لايتكرر فالتي تتكرر هي (نه) بمعنى لا ✲ نحو نه يرنه ايجراي لا ياكل ولايشرب ✲ (هم) بمعنى (و) (التعلق) نحو هم گلدم هم گيتدم اي واتيت وذهبت ✲ (گاه) بمعنى تارةً نحو گاه اغلر گاه گولر اي تارةً يبكي وتارةً يضحك ✲ (يا) بمعنى او نحو يايريا صاتار اي او ياكل او يبيع ✲ (ده) بمعنى و (المصاحبة او العطف اوايضًا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا والبيك ✲ (گرك) بمعنى سواءً حصل كذا نحو كرك سن كرك اوسواءً كنتَ انت ام هو ✲ والتي لاتتكرر هي ✲ (لكن) بمعنى لكن ✲ (اما) بمعنى اما ✲ (دخي) بمعنى ايضًا ✲ (واو) العطف تلفظ (ڤ) اعتياديًا واحيانًا بين كلمتين تلفظ كضمة مشبعة على اخر السابقة منهما نحو اسم وشانك اي اسمك وصيتك ✲ وهي قد تقدر بين معطوفيها كما في نحو فرچه طراغي گتوراي ائتِ بالفرشاية والمشط ✲ (تك) بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبًا) وهي تطلب الفعل

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو آكابرليره ويردم تلك
گيتسون اي اعطيتهُ ليرة حتى يذهب او لكي يذهب*
(حتى) توضع قبل الكلمة و(بيله) بعدها بمعنى حتى نحو
حتى قوكشومز بوايشي بيلور اوقوكشومز بيله بوايشي بيلور
اي حتى جارنا يعرف هذا الشغل (اكرچه) بمعنى اذا نحو
اكرچه درسمي بيلسه م اي اذا عرفت درسي*ومثلها (مكر)
كما مر في تصريف الشرطي*(ايمدي) بمعنى فاذاً (للنتيجة)
نحو ايمدي اوشاغي يوللهٔ فاذاً ارسل الخادم*وينوب
عن هذه الاداة لفظة (ندي) مزادةً على الامر كقولك
گولندي اي فاضحك اذاً*(بناءً عليهِ) (بوكا مبني) (بنا
برين) بمعنى بناءً عليهِ ايضاً كقولك (مستنتجاً من جملة
محكية سابقاً) بنا برين سندي ياز وبناءً على ذلك
اكتب السند وقس عليهما الباقين*(چونكه) او(زيرا)
بمعنى لِأَن چونكه اوزيرا دوستمدر اي لانهُ صديقي*
(الاَّ) (بمعناها) نحو ممكنسزدر الاَّسن يازمليسن اي

لايمكن الاَّ ان تكتبهُ* (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والاَّ (المركبة من إنْ الشرطية ولا النافية) نحو ماهيه مي صرف ايت يوغيسه اوكرتمام اي اعطني ماهيتي والاَّ لا اعلم* (طوته لمكه) بمعنى فرضًا ان نحو طوته لم كه گلمز فرضنا انهُ لاياتي* (صايكه) (او صانكه) بمعنى كأن نحو صانكه خسته دراي كأنهُ او احسب انه مريض* (فرضًا كه) اوفرضا بمعنى على فرض ان . . . نحو فرضا گونشده او تورسه م نه اولور وعلى فرض ان قعدت بالشمس ماذايصير* (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله ايمپراطور سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور* (ايسه) بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بوماده دن خبرم يوق اي اما انا مامعي خبر بهذه المادة* (ايسه ده) توضع بعد و (هرنه قدركه) قبل الجمله بمعنى ولو ان نحو رومايه عزيمت ايتدم ايسه ده او هرنه قدركه رومايه عزيمت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية * (ما دامكه)

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما لك قابلية لاتا كل

الفصل الثامن

في ادوات الندا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادي على من يخاطبهُ كامرَّ وذلك يكون حقيقةً او حكمًا كتنزيل المنادى وان كان بعيدًا او غير موجود بمنزلة القريب والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيهِ المقام كاستعمالها للندبة والتوجّع والتحذّر والاغرآء ونحو ذلك مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادى وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يامجيد* (اي) نحو اى گناهكار اي ياخاطي* وللتوجع (اخ) (أمان) . وللتحذير (صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر* وللاغرآء (هايده)

او (هايدك) بمعنى هيّا ✲ (آفرين) بمعنى عفاك الله ✲ (ياشا) بمعنى لتحيَ ✲ وللتلذّذ (اوه) و(اوخ) ✲ وللتعجب والتحسر اه ✲ وللفرح امان مدد ✲ وللتاسف واه او واخ ✲ وللتنهيد (اوف) ✲ ويكنّى عن اسم من يراد نداه تأوّل بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان او ياصاح ومنها ايضاً تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة الغين ومعناها الحقيقي ياولد (بالدارج ولك) ثم (باق سكا) (بكا باق) (التفت او انظر الىّ) (ماشا الله) بمعنى ماشاالله عربيًا ✲

ادوات بمعانٍ مختلفة

وهي قاچ بمعنى كم ✲ اشته بمعنى هوذا ✲ حاشا بمعنى حاشا اوت بلي بمعنى بلى ✲ خير بمعنى كلا ✲ نيجه او نصل بمعنى كيف ✲ همان بمعنى عسى او تقريبًا ✲ بو قدر شو قدر او قدر بمعنى هذا المقدار ✲ نته كم بمعنى نحو او مثلاً ✲ بيله بمعنى هكذا شويله بمعنى كذاك ✲ اويله بمعنى كذلك ✲ هيچ او اصلاً

بمعنى ابدًا ✲از بمعنى قليلاً ✲ چوق بمعنى كثيرًا ✲انجق بالكاد اولكن ✲غايت اوپك بمعنى جدًا ✲نهايت بمعنى اخيرًا ✲فقط بمعنى فقط ✲ برابر بمعنى سويةً او معًا ✲هنيًا بمعنى اين ✲نيچون بمعنى لماذا ✲ هنور بمعنى الان ✲ صره واردي بمعنى بالتتابع ✲هيچ دكل ايسه بمعنى اقلما يكون ارتق بمعنى اذًا او قط ✲ نحو ارتق گلمه اي لاتات قط (بالدارج بقا اوعاد) ✲ بلكه او احتمالدر بمعنى ممكن دها بمعنى بعد ✲ ينه بمعنى تكرار (بالدارج كمان) بوندنبويله بمعنى من الان فصاعدًا ✲ يواش يواش بمعنى بهداوة ✲ زياده بمعنى زيادة ✲اكثريا بمعنى غالبًا

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية تستعمل تركيًا

س · كيف تتصرف الاسماء فارسيًا

ج · ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال ولهُ علامات تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجردًا

ومضافًا ومضافًا اليهِ ولا يلحقهُ علامة نحو پدر بمعنى اب . او مفعولاً بهِ او اليهِ وعلامتهُ في الموضعين (را) فيقال پدررا * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة بمعنى من سابقة الاسم فيقال ازپدر * ومفعولاً فيهِ وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال درپدر . ومفعولاً معه وعلامته (با) بمعنى مع نحو باپدر * ثم انه المفعول اليهِ يصير ايضًا بباء نحو پيدراي للاب * اما المنادى يصير بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو مادرا اي ياوالده

س . ما هي علامة الجمع فارسيًا

ج . الجمع فارسيًا على نوعين الاول يحصل بزيادة (ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دُختر ابنة * دختران بنات * ما لم يكن منتهيًا بهاء فتبدل (كافًا) او بالفٍ فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك * تصير فرِشتگان اي ملائكة * گدا فقير * فيقال گدايان فقراء * والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير

سيف فيقال فيهِ سمشيرها سيوف * وشذَّ عن ذلك بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم عين فيقال فيهما شبان وشب ها ليال * چشمان وچشم ها اعين

س . كيف تحصل الاضافة فارسيًا

ج . ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس الاضافة عربيًا اي بوضع المضاف قبل المضاف اليهِ وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصيح ويحمل عليها استعمال الاضافة العربية ايضًا مثلها وذلك بزيادة كسرة على المضاف اذا كان صحيحًا نحو خواهرِ شاه اي اخت الملك * فردوسِ عالم اي جنة العالم * وتحذف ال التعريف لعدم وجودها تركيًا[1] وحكمِ قاضي اي حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهيًا بهاء رسمية (وهي

(١) ادات التعريف لا تستعمل تركيًا الا نادرًا وذلك في بعض جمل عربية مستعملة تركيًا نحو الحالة هذه الخ . وحينئذٍ التاء الصغيرة تبقى على اصلها ولا تكتب تاء ممدودة

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة)او بياء العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركيًا بهذه الصورة (:) نحو دارندة تذكره اي حامل التذكرة.*مفتى: بلده اي مفتي البلد*او يكون منتهيًا بالف او بواو فيزاد ياء نحو عدوي انسان اي عدو الانسان * صفاي خاطر اي صفو الخاطر*وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهيًا عربيًا بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال في مثل جفآء احباب او جفاي احباب * اي جفاء الاحباب*واعلم ان هذه الاضافة لاتكون الا فيما كان المتضايفان فيهِ فارسيين او عربيين او احدهما فارسيًا والاخر عربيًا ولا غير ذلك فلا يقال بكونهما تركيين قپوي او اي باب البيت* او يكون احدهما تركيًا باب او اي باب البيت*بل يقال على سياق الاضافة التركية اوڭ قپوسى

س . كيف تجمع الاسمآء العربية المستعملة تركيًا

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركيًا على نوعين الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى كتابة تحارير ✲ ونفر انفار ✲ واما بجمعها على صيغة المونث السالم وان لم يكن مستعملاً عربيًا وقد يزاد على الجمع العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضًا ومثال كل ذلك قولك تحريرات وتحريراتلر وتحارير وتحارير لر ونفرات اي انفار وقس عليهِ وقد غلب استعمال صيغة المونث السالم تركيًا حتى عدَّت من ابواب الفصاحة اما في البلاغة المستعملة في هذه الايام لايجمع ثانيةً الاسم المجموع عربيًا ✲

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم

ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنهُ الشيء المسمى بهِ كقولك في ريك رمل ✲ ريكدان مرملة ✲ شكر سكر ✲ شكردان اي سكرّية وقس على ذلك

س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيتان (زار) و(ستان)

اذا زيدتا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانهِ اي المحل الذي يكون فيهِ غيران (ستان) اعم من زار وهي تدخل على ما كان اسم قوم لتبيّن اسم بلادهم اي حيث يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او گلستان ايچنده گيزلنمش بيلان گبيدر اي انه مثل الافعى المختبئة تحت الورد (محل الورد) ✲ قاهره دن چيقوب عربستانه گلديكم همان ايكرمي التي سنه اوليور اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد العربية يوجد تقريباً ستة وعشرون سنة ✲ فلا يقال هنا عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه اي منتزه (محل النزه) ✲ سيرگاه اي مفترج (محل التفرُّج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركيًا

ج ٠ان النسبة بالياء المستعملة ايضاً تركيًا المفيدة الانتساب لشيء او لصناعةٍ ما او المصاحبة مفسرة بصاحب او بذي تحصل تركيًا بزيادة الادوات الفارسية (كار) و(دار) و(بان) و(باز) لأولي الصنائع والوظائف والخصائل كقولك خذ متكار اي خادم * بيراقدار اي حامل الراية باغچه بان او بغچه وان اي بستاني حيله باز اي محتال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضاً لنسبةٍ ماسجية او صفةٍ ملازمة لشخص نحو عنايتكار اي صاحب عناية * وبزيادة الادوات (ين) و(ناك) و(مند) و(بار) و(كين) و(ور) و(يار) و(پر) تفسَّر (بلو) التركية انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشبار اي نيراني من آتش نار * پرجمال اي جميل او ذو جمال * فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة * خوردكين اي ذو عقل * دلاور اي جسور * بختيار اي صاحب بخت مبخت * ثم ان (وان) لاتستعمل الاَّ

قليلاً ولربما في كلمة بغجه وان فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعنى ممزوج تزاد بعد الاسم مستعملة كالادوات المذكورة اى بمعنى ذو نحو حكمت آميز اي حكيم (ممزوج بالحكمة) ☆ رنگ آميز ملوّن ☆ وهذه الصفة تاتي من قبيل الوصف المركّب

س . ما هي الصفة واحكامها عربيًا وفارسيًا

ج . على الاستعمال التركي الفصيح توضع الصفة بعد الموصوف كالعربي وحكمها معهُ ان لايكونا تركيين مطلقًا فيكونان اما فارسيين اوعربيين اواحدهما عربيًا والاخر فارسيًا وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى وصف تركيبي وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في الوصف عربيًا لحملها عليهِ في الاستعمال ما لم تاتي خبرًا اي سابقًا فعل الكون فتخرج عن حكم التانيث مثال ما وقع وصفًا امرِ سامي اي امرٌ سامٍ ☆ عهدهٔ سنيه

اي العهدة السنية * سخنِ عذب اي كلام عذب .
زنِ فضيلتمند اى امراة ذات فضيلة * ومثال ماوقع
خبرًا قبل فعل الكون بو الفاظ عربيدر اي هذه
الالفاظ هي عربية * فان سبقت النعوت العربية في
هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركية
على ما مرَّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة

س . كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه *

ج . يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
اليهِ وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضافِ اليهِ على
المضاف ونزع علامات الاضافة عنهما كقولك آفتاب
رواي وجهٌ كالشمس * باغ جهان اي بستان
الدنيا * روى ماه پرتواي وجه كالقمر المنير * وتخت
سعاد تبخت اي سرير سعيد الحظ * جبين مر طلعت اي
جبين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

عليهِ حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب برادمدر اي انهُ رجل سريع الجواب * سياه چشم اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر الحاضر الفارسي بتقديم مفعولهُ الصريح (اي المفعول بهِ) عليهِ مثال ذلك خداى گناه بخش اي الهٌ غفور للذنوب

س . الى كم تنقسم الصفة

ج . الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائمًا موصوفها وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة رجلهُ الذي ارسلهُ عمر الى القريه مات عمرك كويه گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردى

س . كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج . ان الوصف التفضيلي نوعان مفضّل باعتبار غيره ومفضّل على نفسه كما مرّ وهو يحصل هنا للنوعين بزيادة (تر) او (ترين) بعد الوصف العربي او الفارسي نحو كاملتر او ترين بمعنى اكمل من . . . او الاكمل *

خوبتراي احلى من ... او الاحلى

س . ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج . هي اين هذا ✲ ان ذاك ✲ او ذلك ✲ وحكمها كحكم اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغة التركية وتقع غالبًا بين عبارتين فارسيتين نحو اين شمشيراي هذا السيف ✲ بعد ازان اي من بعد ذلك

س . ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماءً ايضًا وحكمها كحكم الاعداد التركية وهي . يك واحد ✲ دو اثنان ✲ سه ثلاثة ✲ چار او جهار اربعة . پنج خمسة شش ستة ✲ هفت سبعة ✲ هشت ثمانية ✲ نه تسعة ✲ ده عشرة ✲ يازده احدى عشرة ✲ دوزده اثنى عشر ✲ سيزده ثلاثة عشر ✲ جهارده اربعة عشر ✲ پانزده خمسة عشر ✲ شانزده ستة عشر ✲ هفده سبعة عشر ✲ هشده ثمانية عشر ✲ نوزده تسعة عشر ✲ بست عشرون ✲ سي ثلاثون

چهل اربعون * پنجاه خمسون * شصت ستون *
هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
ماية * هزار الف * انما المستعمل منها تركيًا هو الاصول
اي من الواحد للعشرة ثم الماية والالف

س . ما هي اسمآء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها

ج . هي التي تدل على الترتيب عدديًا وحكمها هنا
كحكم الاعداد الترتيبية تركيًا وهي تصاغ بزيادة (م) على
الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
اثنان . دوم اي ثانٍ * وشذ عن ذلك (سه) قد تحصل
بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س . كيف تصاغ الاعداد التقسيمية الفارسية

ج . الاعداد التقسيمية وقد مرَّ الكلام عليها تصاغ
بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
الصيغة تركيًا الاَّ لفظة (يكان) بمعنى احاد اي واحد
واحد كقولك بوظلبه لريكان يكان گلديلر اي هولاء

الطلبة اتوا واحدًا واحدًا

س . ما هي الكسور العددية الفارسية

ج . من الكسور العددية الفارسية لايستعمل تركيًا الاَّ لفظة (نيم) بمعنى نصف

س . ما هي الضمائر الشخصية الفارسية

ج . هي من انا * توانت * او هو * ما نحن * شما انتم * ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع ايضًا حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً دست تواي يدك * پدراو او پدَرش ابوه * ويستعملون تركيًا لفظة (خود) الفارسية بمعنى كندو التركية وغالب استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود تقدّم ايتدي اي تقدَّم بذاتهِ * عوض لفظة كندو كندونه

س . كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج . قد مرَّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

واما المصادر الفارسية فتخلف عنها بانها تنتهي بلفظة (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك * كشادن الحل او الفتح * واذا حذف منها النون بقي الماضي وهو لا يستعمل تركيًا بنفسهِ بل مع افعال المساعدة ايتمك واولمق وتوابعها وذلك في المصادر المستعملة تركيًا فقط المعروفة بالاستعمال فيقال كرفت ايتدي بمعنى مسك * كشاد اولدى بمعنى فتح او حلَّ * ويستعمل منها ايضًا حاصل المصدر او الامر الحاصر بزيادة (ش) عليهِ مصرفًا كالاسم التركي وذلك في المستعملة منها تركيًا ايضًا ولكنها سماعيه كقولك بودانشه گوره ايلرويه وارسن اي انك بهذه المعرفة تتقدم * وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر من دانستن المعرفة * ثم بوضع علامة المفعول اليهِ كما ترى ويجري هذا المجرى المنوَّه عنهُ اعلاه اسماء المصادر الفارسية وهي سماعيه كالامر وتاتي من بعض مصادر سماعية الاستعمال ايضًا كما تقدم مثال ذلك رفتارك

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س . كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل للمصاغ تركيًا بزيادة نجي

ج . ان اسم الفاعل المصاغ تركيًا بوضع نجي لاسمآء اصحاب الصنائع واصفًا مسماه كمامرّ يستعمل من بعض الافعال الفارسية مصاغًا بزيادة (نده) بعد حذف (دن) او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ (نندہ) وهي غالبًا تكون منتهية بياء فيقال من خواندن القراءة خوانندہ بمعنى قارٍ ومن آفريدن الابداع او الخلقة افرينندہ بمعنى المبدع او الخالق

س . كيف يصاغ اسم المفعول الفارسى

ج . ان اسم المفعول الفارسي لايستعمل ابضًا الاَّ في بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ہ) بعد حذف النون من علامة المصدر نحو فرستادہ بمعنى رسول (مُرسَل) من فرستادن الارسال * بختہ بمعنى مطبوخ من بختن

الطبخ*واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركبًا مع كلمة اخرى يحصل منهما وصف تركيبي نحوز بان بسته بر انساندر اي انهُ انسان مربوط اللسان

س . هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في اللغه التركية وما هي

ج . نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركيًا وهي اما حروف جر او ظروف او حروف عطف وهي هذه(. ب)بمعنى لحد او الى*نحو بروز الى الصباح*(باء) بمعنى مع نحو با ارادهٔ شاهانه اي بالارادة الشاهانية . و(بر)بمعنى على نحو بر رسوم گمارك اي بموجب او على رسوم الكمارك*(تاء) بمعنى حتى ومجرورها يصدّر (بباء) مطلقًا لانهُ مطلوب مفعولاً اليهِ نحو تابدريا اي حتى الى البحر*(براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي لاجل الافادة*(از) بمعنى من نحو ازمدتِ مديده(اي) من مدة مديدة*(در)بمعنى في نحو در بيان حال اي في

بيان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصير بمعنى مهما نحو هرچه ياپارسه كْ ياپ اي اعمل مهما عملت * (وجگونه) المركبة من وجه كونه حذفت فيها ها كلمة وجه للتخفيف وهي بمعنى كيف نحو وجكونه يازيلورای كيف يُكتب * (نا) النافية بمعنى ما او لا او ليس نحونا محبوب اي ليس محبوبًا * ناگاه ليس ناظر * (چندان) بمعنى هذا القدر نحو چندان بيچارگان ای انهم فقراء بهذا المقدار * (بي) بمعنى (سز) التركية (اي بدون) نحو بي خطا ای بلا خطاء (آسا) بمعنى كما (للتشبيه) نحو عنبر آسا اي كالعنبر او كما العنبر * (چند) بمعنى كم نحو چند گون اقدمجه من مدة اكام يوم * (ش) بمعنى شبه نحو آفتابوش اي شبه الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددّه في وقت التردد * (گويا) بمعنى كأن نحو گويا الطيفدر اي كانهُ لطيف * (ي) تلحق اخر الاسم او الصفة بمعنى (لق) او (لك) التركيتين نحو شاهي اي ملكية * وقد يلحق

بعض الكلمات المستعملة تركيًا (ياء) النسبة العربية ملحقةً بالتاء مفيدةً النوعية والمصدريه كما في العربي نحو بوذاتك واريتي واراي هذا الرجل مقتدر (اي لهُ ملك او قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عاليلرنده اي لدى معاليكم * (ا) موضوعةً في اخر الكلمة للنداء نحو قادرا اي ياقادر * آفسوس بمعنى ياحيف * واعلم انهم يستعملون في اللغة التركيه حروف الجر العربية وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء وحدها ومع لا (بلا) وايضًا ومن غير والاَّ وفقط والكاف وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل ولدى وحسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لا تستعمل مع كلمات تركية محضةً فلا يقال على الاياق اي علي الرجل ومن الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد * على الجبين الخ *

واعلم انهُ (ي) النسبة العربية و(ية) لا تستعملان مع كلمات تركية محضةً بل مع كلمات عربية او فارسية فلا يقال قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قلبيه * بل دِلي اي قلبي * وانسانيت * وشذ ماهيه اي شهرية * ميريه بمعناها * اماواريت اي اقتدارودرونيه اي قلبيه وغيرهم يتسمون غلطِ مشهور وادباء هذه الايام يستكرهون استعمالهم * ولكن لا يستكرهون جمع المونث السالم على كلمة چفتلك تركية محضةً اي مزرعة ابعدية او حانوت بل يقولون چفتلكات هايون اي المزارع او الحوانيت الملوكية * ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربيًا تكتب تاءً ممدودة تركيًا وفي بعض الكلمات تبقى هاءً واغلبها في الصفات نحو دولتِ عليه اي الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها نحو عنايت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتدي بهِ الطلاب مصرّفًا فعل يازمق الكتابة في كل احواله واضعًا بعض قواعد ابتداتيه وبعد ختام هذا يدّرِس الاستاذ في ابتداء هذا الكتاب :

فعل الامتلاك

فسم وار (در)	قاشغك وار (در)
لي او عندي طربوش	لك او عندك ملعقة
پوسكلي وار (در)	خورمه مز وار (در)
لهُ او عنده شرابة	لنا او عندنا بلح
طايكز وار (در)	انلرك عربه سي وار (در)
لكم او عندكم مهر	لهم او عندهم عربة
انك الديو انلري وار (در)	انلرك يغمور لقلري وار (در)
لهُ او عنده كفوف	لهم او عندهم كبابيت
قلمي وار (در)	اوطه سي وار در
لهُ او عنده قلم	له او عنده اوضه
بنم وار (در)	سنك وار (در)
لي او عندي	لك او عندك
انك وار (در)	بزم وار (ذر)
له او عنده	لنا او عندنا

سزك وار (در)	انلرك وار (ذر)
عندكم اولكم	عندهم اولهم
بنم مسافرم وار (در)	سنك والده ك وار (در)
عندي ضيف	لك ام
انك اقرباسي وار (در)	بزم چيللكمز وار (در)
لهُ قريب	لنا ناموسية
سزك مندركز وار (در)	انلرك ياصديغى وار (در)
لكم طراحة	لهم مخدة
ترلام وار ايدي	اوكوزك وار ايدي
كان لي حقل	كان عندك ثور
توزى وار ايدي	ببريمز وار ايدي
كان عنده ملح	كان عندنا فلفل
بويون باغيكز وار ايدى	انلرك سركه سي وار يدي
كان عندكم قمطة رقبة	كان عندهم خَلّ
جسارتم اولدي	قوروقوك اولدي

صار لي خسارة	صار لك خوف
پاره سي اولدي	يا تغينمز اولدي
صار عنده دراهم	صار عندنا حريقة
غوغه كثر اولدي	انلرك مأموريتي اولدي
صار عندكم خناقة	صار عندهم مأمورية
قساوتم اولمش (در)	حصّه ك اولمش
يقال ان صار لي حزن	صار لك حصة
گورُلتي سي اولمش	كدر مز اولمش
صار له ضوضاء	صار لنا كدر
ثفلتكثر اولمش	انلرك ولوله سي اولمش
صار لكم ثقلة	صار لهم دجيج
انشا الله براولادم اولور	سنكثده برقزك اولور
انشا الله يصير لي ولد	وانت يصير لك ابنة
انكثده بررتبه سي اولور	قيشلق البسه مز اولور
وهو يصير لهُ رتبة	يصير عندنا البسة شتويه

يازلق قندره كڤزاولور	انلرك زكور تلكي اولور
يصير عندكم كنادر صيفية	يصير عندهم افلاس
هوسم اوله جق	عقلك اوله جق
سيصير عندي رغبة	سيصير عندك عقل
يوزكي اوله جق	قنار يا قوشمز اوله حق
سيصير عنده خاتم	سيصير عندنا عصفور كنار
ميدر ليكگڤزاوله جق	انلرك ياره سي اوله جق
سيصير عندكم حصان	سيصير لهم جرح
(برزون)	
نشانم اولمي (در)	تفنكك اولمي (در)
يلزم ان يكون لي نيشان	يلزم ان يكون عندك بارودة
قليجي اولمي (در)	خنجر مز اولمي (در)
يلزم ان يكون لهُ سيف	يلزم ان يكون لناشاكرية
طوپكڤز اولمي (در)	انلرك التوني اولمي (در)
يلزم ان يكون عندكم مدفع	يلزم ان يكون عندهم ذهب

النفي

صاچم يوق (در)	انفيه‌ك يوق (در)
مالي شعر	ماعندك نشوق
ناردنگي يوق (در)	سودمز يوق (در)
ماعنده رُبَ العنب	ما عندنا لبن (حليب)
تنبكيكز يوق (در)	انلرك يوغرتى يوق (در)
ماعندكم تنبك	ما عندهم لبن
صويم يوغيدي الخ	چورابك يوغيمش الخ
ما كان عندي ماء	ما كان عندك كلسات
قطايفي اولمدي الخ	صنديغمز اولماز الخ
ماصار عنده كنافة	ما يصير عندنا صندوق
اشتاهكز اوليه جق الخ	انلرك اتي اولاملي (در) الخ
لن يصير عندكم قابلية	ما كان يلزم ان يكون عندهم لحم
قنديلي اولمسون اواوليه الخ	ايشغى وار ايكن الخ
فلا يكون عنده قنديل	لما كان عنده ضوء

كاغديمز يوغيكن الخ	جامكزوار ايسه الخ
لما كان ليس عندنا ورق	اذا كان عندكم زجاج
بقلاوه كزيوغيسه الخ	اويقوسز ايم
اذا كان ماعندكم بقلاوة	اني بلا نوم
صوچسزسن	بيروتلى در ادم ايز
انك بلا ذنب	انهُ بيروتي نحن اناس
وطن پرورسكز	خائن درلر گناهكاردكلم
انتم محبي الوطن	هم خائنين لستُ خاطي
ديوانه دكلسن	خشنوددكل دعوتلي دكلز
لستَ مجنون	لسه مبسوط لسنا معزومين
قوناقده دكلسكز	اورادهدكلدرلر
لستم بالمنزل	لسهم هنالك
چارشوده ايدم	فايقده ايدك
كنتُ في السوق	كنتَ بالشخنور
ملت بغچه سنده ايدي	كيفسز ايدك

كان في الجنينة العمومية	ما كان لنا كيف
تنفس يرنده ايديكز	يمكخانه ده ايديلر
كنتم في دار اللعب	كانوا في المائدة
يتاقخانه ده دكل ايدم الخ	اوصلي ايمشم
ما كنتُ في قاعة النوم	يقولون اني هادي
الداديجي ايمشسن	صناعتكار ايمش (در)
يقولون انكَ غشاش	يقولون انهُ صاحب صناعة
يازه ماز ايمشز	جومردايمشسكز
يقولون اننا طائشين	يقولون انكم كرماء
نانكور ايمشلر	جغا كاردكل ايمشسن
يقولون انهم ناكري	يقولون انك لستَ
المعروف	صاحب جفاء
تربيه لي ايسه م	ادبسز ايسه كْ
ان كنتُ مُربّى	اذا كنتَ بلا ادب
كويده ايسه	اركك ايسه ك

أنكان في القرية	اذا كنا رجال
قورقاق ايسه كز	ايكيت ايسه لر
اذ كنتم خائفين	اذا كانوا ابطال
خمنجم دكل ايسه الخ	بن سزده ايكن
اذا ما كان اخنف	وانا عندكم
سن صنفده ايكن	او محكمه ده ايكن الخ
لما كنت بالصف	وهو بالمحكمة

اسماء مع ضمايرِ ايضافية

گوملكم	چيچكك	جهبزي	چكمجه سي
قميصي	زهرتك	ملقته (لشعر)	درجه (طبقة)
جانمز	يورگكز	انك چادرلري	انلرك سوسى
روحنا	قلبكم	خيامه	غندرتهم
بنم الم	سنك اياغك	انك گوزي	بزم يرمز
يدي	رجلك	عينه	محلنا

سزك چاقيكز	انلرك دويتي	انك خانه‌لرى
موسكم	دوايتهم	بيوته
	انلرك دود اقلري	
	شفاتهم	

في الضمايرالشخصية

بن	سن	او	بز	سز	انلر
انا	انت	هواوهي	نحن	انتم	هم
بن ايم		سن سن		اودر	بزايز
اناهو(اكون)		انت هو		هو	نحن
سزسكز		انلردر			
انتم		هم			

احوال الاسم

مجرَّد	مضاف اليه	مضاف
طوان	طوانك	اوستي

سقف فوق السقف حرفيًّا للسقف فوقهِ

مفعول اليه مفعول اليه مفعول اليه

طوانه آوه كويه

للسقف الى الصيد للقريه

مفعول اليه مفعول اليهِ مضاف اليه مضاف

پادشاهه گوه يه طايك باشلغي

للسلطان للعث رأسية المهر

مضاف اليهِ مضاف مضاف اليه مضاف

شاهك اوغلي اوك انخناري

ابن الشاه مفتاح البيت

مضاف اليه مضاف مضاف اليه مضاف

پراسه نك طادي طاوغك يمورطه سي

طعمة الكرات بيضة الدجاجة

مفعول بهِ مفعول بهِ مفعول بهِ

اپيي كسدي بغدايي اكدي اوي يقدي

قطع الحبل	زرع القمح	هدم البيت
مفعول بهِ	مفعول بهِ	مفعول منه
اردوگاهي براقدي	دري يي صويدي	هچقرقدن
ترك محل الجيش	سلخ الجلد	من الحذوقة
مفعول فيه	مفعول معه	منادى
طاشده	منديل ايله	يا اشك
في الحجر	مع او بالمحرمة	ياحمار
اي انسان	اچوجق	
يا انسان	ياولد(ولك)	

احوال الاسم مع ضماير ايضافية

آتم	آتمك اكري	آتمه	آتمي سوردیلر
حصالي	سرج حصاني	لحصاني	ساقوا حصاني
آتمدن بشقه	آتمده	آتم ايله	دوه ك

ماعدا حصاني	في حصاني	مع اوبحصاني جملك
دوه كثك بويوني	دوه كه	دوه كي كسديلر
رقبة جملك	الى جملك	ذبحوا جملك
دوه كثدن	دوه كثده	دوه كثايله
من جملك	في جملك	مع اوبجملك
طپراغي	طپراغنك رنكي	طپراغنه
ترابه	لون ترابه	الى طرابه
طپراغني قالدرديلر	طپراغندن	طپراغنده
شالوا ترابه	من ترابهٔ	في ترابه
طپراغي ايله اوطپراغيله		ويرانه سى
مع اوبترايه		خَربتهُ
ويرانه سنك باحه سي		ويرانه سنه
طاقة خربتهِ		الى خربته
ويرانه سني گوردم		ويرانه ستدن
نظرتُ خربتهُ		من خَربته

ويرانه سنده	ويرانه سي ايله	ادمز
في خَرِبته	مع خربته	اسمنا
ادمزكْ حرفلري	ادمزه	ادمزي سويلذيلر
حروف اسمنا	لاسمنا	قالوا اسمنا
ادمزدن	ادمزده ادمزله	اوغلكز
من اسمنا	في اسمنا باسمنا	ابنكم
اوغلكزكْ ياشي	اوغلكزه	اوغلكزي سَورَم
عمر ابنكم	لابنكم	احب ابنكم
اوغلكزدن	اوغلكزده	اوغلكزله
من ابنكم	في ابنكم	مع ابنكم
گوكسلري	گوكسلرينكْ اغريسي	گوكسلرينه
صدورهم	وجع صدورهم	الى صدورهم
گوكسلريني اوشتديلر		گوكسلرندن
برّدوا صدورهم		من صدورهم
گوكسلرنده		گوكسلريله

في صدورهم	بصدورهم
آغزمده كه	كوشكده كه خلايق
الذي في فمي	الجارية التي في القصر
بردانه	بردانه ارمود
واحد او واحدة	نجاصة واحدة
بردانه سني يدم	ايكي دانه مزاريدي
اكلت واحدة منهم	اثنين لنا منهم ذابا

تصريف فعل يازمق

الحال

يازيورم	يازيورسن	يازيور
(عمال) اكتب	تكتب	يكتب
يازيورز	يازيورسكز	بازيورلر
نكتب	تكتبوا	يكتبون

نفيه

يازميورم	يازميورسن	يازميور
ما (عمال) اكتب	لست اكتب	ما يكتب
يازميورز	يازميورسكز	يازميورلر
مانكتب	ما تكتبوا	ما يكتبوا

استفهام الحال

يازيورميم	يازيورميسن	يازيورمي الخ
هل (عمال) اكتب	هل تكتب	هل يكتب

نفي واستفهام الحال

يازميورميم		يازميورميسن
هل لست (عمال) اكتب		الستَ عمال تكتب
يازميورمي الخ	الحال بالمجهول	يازيليورم يازيليورسن
هل لايكتب		(عمال اكتب) تُكتب

يازيليور	يازيليورز	يازيليورسكز
يُكتب	نُكتب	تُكتبوا
يازيليورلر		
يُكتبوا		

الحال المتعدي

يازدريورم	يازدريورسن	يازدريور
(عمال) اكتّب	تكتّب	يكتّب
يازدريورز	يازدريورسكز	يازدريورلر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

ماضي او حكاية حال

يازيورايدم او (دم)	يازيوردك	يازيوردي
كنت عمال اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يازيوردق	يازيوردكز	يازيوردلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يازميوردم او يازميورايدم	يازميوردك
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب
يازميوردي	يازميوردق
ما كان يكب	ما كنا نكتب
يازميوردكز	يازميوردلر
ما كنتم تكتبوا	ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

يازيورميدم	يازيورميدك	يازيورميدي
هل كنت اكتب	هل كنت تكتب	هل كان يكتب
يازيورميدق	يازيورميدكز	يازيورميدلر
هل كنا نكتب	هل كنتم تكتبوا	هل كانوا يكتبوا

النفي والاستفهام

يازميورميدم	يازميورميدك

هل ما كنتُ اكتب	هل ما كنت تكتب
يازميور ميدي	يازميور ميدق
هل ما كان يكتب	هل ما كنا نكتب
يازميور ميديكز	يازميور ميديلر
هل ما كنتم تكتبوا	هل ما كانوا يكتبوا

ماضي حال بالمجهول

يازيليوردم	يازيليوردك
كنتُ اكتبُ	كنتَ تكتب
يازيليوردي	يازيليوردق
كان يُكتب	كنا نكتب
يازيليورديكز	يازيليورديلر
كنتم تُكتبوا	كانوا يُكتبوا

ماضي حال بالمتعدي

يازدريوردم	يازدريوردك

كنتُ اكتّب	كنتَ تكتّب
يازدريوردي	يازدريوردق
كان يكتبّ	كنانكتبّ
يازدريوردیكز	يازدريوردیلر
كنتم تكتبّوا	كانوا يكتبّوا

امثال

خبر آلمق	شاد اولمق	اويناشمق
الاستخبار	الابتهاج	الملاعبة
ابدست آلمق	قاشنمق	مقيد اولمق
الوضوء	الاكلان الجسم	الانتباه
بورج آلمق	مژده آلمق	اويوشمق
الاستقراض	اخذ بشازه	الاتفاق
فرحلنمق	جوشمق	بورمق
المسرَّة	الفوران اوالطوف	البرم
اوزامق	بوياميق	بونامق

التطويل	الصبغ	الخرف
صِنمق	بانمق	چاتمق
الانكسار	القط للقلم	الصدم
صولمق	مرلدانمق	صولومق
البوخان	التمرمر	التنفس

الحال المجهول بالفي وهو يتصرف حسب القاعدة

يازلميورم لستُ (عمال) أُكتب الخ

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تُكتب الخ

باالنفي والاستفهام معًا

يازلميورمي (در) هل ما (عمال) يُكتب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضًا حسب القاعدة

يازلميوردق الخ ما كنا (عمال) نُكتب الخ

بالاستفهام

يازيليور ميديكز هل كنتم (عمال) تُكتبوا الخ

بالنفي والاستفهام

يازلميور ميديلر هل ما كانوا (عمال) يُكتبوا الخ

المضارع

يازارم	يازارسن	يازار
اكتب	تكتب	يكتب
يازارز	يازارسكز	يازارلر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

نفيه

يازمام	يازمازسن	يا زماز
ما اكتب	ما تكتب	ما يكتب
يا زميز	يا زمازسكز	يا زمازلر
لا نكتب	لا تكتبوا	لا يكتبوا

با لاستفهام

يا زارميم	يازارميسن	يا زارمي
هل اكتب	هل تكتب	هل يكتب

يا زارميز	يا زارميسكژ	يا زارلرمي
هل نكتب	هل تكتبوا	هل يكتبوا

النفي والاستفهام

يا زمازميم	يا زمازميسن	يا زمازمي
هل لا أكتب	هل لا تكتب	هل لا يكتب
يا زمازميز	يا زمازميسكژ	يا زمازلرمي
هل لا نكتب	هل لا تكتبوا	هل لايكتبون

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورم الخ		يا زلمازسن الخ	بالاسنفهام
أُكتب	نفيه	لا تُكتب	
يا زيلورمي الخ			يا زلمازميز الخ
هل يكتب	بالنفي والاستفهام		هل لا نكتب

المضارع بالمتعدّى

يا زدررم	يا زدررسن	يا زدرر

اكتبّ	تكتبّ	يكتبّ
يا ندررز	يا زدررسكز	يا زدررلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

يا زدرمام الخ	يا زدررميسن الخ	يازدرمازمي الخ
لا اكتبّ	هل تكتبّ	هل لا يكتبّ

ماضي او حكاية مضارع

يا زاردم	يا زاردك	يا زاردي
كنت اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يا زاردق	يا زارديكز	يا زارديلر
كنا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يا زمازايدم اودم	يا زمازدك	يا زمازدي
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب	ما كان يكتب

يازمازدق	يازمازديكز	يازمازديلر
ماكنا نكتب	ماكنتم تكتبوا	ماكانوا يكتبوا

الاستفهام

يازارميدم	يازارميدك	يازارميدي
هل كنت اكتب	هل كنت تكتب	هل كان يكتب
يازارميدق	يازارميديكز	يازارميديلر
هل كنا نكتب	هل كنتم تكتبوا	هل كانوا يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمازميدم	يازمازميدك	يازمازميدي
هل ماكنت اكتب	هل ماكنت تكتب	هل ماكان يكتب
يازمازميدق	يازمازميديكز	يازمازميديلر
هل ماكنا نكتب	هل ماكنتم تكتبوا	هل ماكانوا يكتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يازيلورايدم الخ		يازلمازايدك الخ
كنت أُكتبُ	نفيه	ماكنت تُكتب

بالاستفهام	يا زيلورميدي الخ هل كان يُكتب	بالنفيه والاستفهام

يا زلمازميدق الخ
هل ما كنا نُكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يازدرردم الخ كنت اكتبّ	نفيه	يازدرمازدك الخ ما كنت تكتبّ بالاستفهام

يا زدررميدي الخ هل كان يكتب	بالنفي والاستفهام	يازدرمازميدق الخ هل ما كنا نكتبّ

صرّف مثلهُ

اونمق اووتمق		اوكثمق	اولومق
التجزء الحدي للطفل		الحسن	الزئير
قيزمق	طيقمق	قيصمق	طاقمق
التخلق	السد	الربص	التوشيح
الي قومق	اجيمق	نيت قورمق	

الحجز	الرأف	النية
اورج طوتمق	نمازقيلمق	پاك اولمق طيامق
الصيام	الصلاة	الطهارة التسنيد
يايمق طولامق	كين طوتمق	بللواولمق بايمق
التفريد اللف	الحقد	الظهور السحر

ماضي شهودي

يا زدم	يا زدك	يا زدي
كتبتُ	كتبتَ	كتب
يا زدق	يا زديكز	يا زديلر
كتبنا	كتبتوا	كتبوا

نفيه

يا زمدم	يا زمدك	يا زمدي
ما كتبتُ	ما كتبت	ما كتب
يا زمدق	يا زمديكز	يا زمديلر

ما كتبنا	ما كتبتم	ما كتبوا

بالاستفهام

يا زدمي	يا زدكمي	يا زديمي
هل كتبتُ	هل كتبتَ	هل كتب
يا زدقمي	يا زديكزمي	يا زديلرمي
هل كتبنا	هل كتبتوا	هل كتبوا

بالنفيه والاستفهام

يا زمدمي	يا زمدكمي	يا زمديمي
هل ما كتبت	هل ما كتبتَ	هل ما كتب
يا زمدقمي	يا زمديكزمي	يا زمديلرمي
هل ما كتبنا	هل ما كتبتوا	هل ما كتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زلدم الخ		يا زلمدك الخ	الاستفهام
كُتبتُ	نفيه	ما كُتبتَ	

يا زلديمي الخ	بالنفي والاستفهام	يا زلمدقمي الخ
هل كُتبَ		هل ما كتينا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زدردم	يا زدردك	يا زدردي
كتبّتُ	كتبّتَ	كتبّ
يا زدردق	يا زدرديكز	يا زدرديلر
كتبنا	كتبتّوا	كتبّوا

نفيه	يا زدرمدم الخ	الاستفهام	يا زدرد كمي الخ
	ما كتبّتُ		هل كتبّتَ

بالنفيه والاستفهام

يازدرمديمي
هل ما كتبّ

صرّف مثله

صيغنمق	بولامق	باريمق	قسدرمق
الالتجاء	التلّوث	التحصّن	الضغط
بحث طوتمق	سپلمك	طوتشمق	

المراهنة	التجفف	الانشعال
قوللامق	سديك دوكمك	اوغراشمق
المراقبة	التبويل	التعاطي
يومسمق	قاتلامق	دوستلشمق
الغمض	الطوي	المصاحبة
داغلامق	اولشمق	بولانمق
الكي	اللحقان	الانعكار
ايصنمق	طويورمق	طوغرلمق
الدفى	التشبيع	التقوم

قوجمق	قوجامق	ياصلانمق
المعانقة	الشيخوخة	الاتكا
ياس طوتمق	سزمق	
الحداداوالحزن	الارتشاح	

ماضي نقلي

يازمشم	يازمشسن	يازمش(در)

كتبتُ	كتبتَ	كتب
يازمشز	يازمشسكز	يازمشلر او يازمشدرلر
كتبا	كتبتوا	كتبوا او يازمشلردر

نفيه

يازمامشم	يازمامشسن	يازمامش (در)
ما كتبتُ	ما كتبتَ	ما كتب
يازمامشز	يازمامشسكز	يازمامشلر
ما كتبنا	ما كتبتوا	ما كتبوا

بالاستفهام

يازمشميم	يازمشميسن	يازمشمي
هل كتبتُ	هل كتبتَ	هل كتب
يازمشميز	يازمشميسكز	يازمشلرمي
هل كتبنا	هل كتبتم	هل كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمامشميم	يازمامشميسن	يازمامشمي (در)

هل ما كتبتُ هل ما كتبتَ هل ما كتب

يازمامشميز يازمامشميسكز يازمامشلرمى

هل ما كتبنا هل ما كتبتم هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يازلمشم الخ نفيه يازلمامشسن الخ بالاستفهام يازلمشمي (در) الخ

كُتبتُ ما كُتبت هل كُتب

بالمتعدي

يازدرمشز الخ يازدرمامشسكز الخ

نفيه

كتبّنا ما كتبتّوا

بالاسفهام يازدرمشلرمي الخ

هل كتبّوا

بالنفي والاستفهام يازدرمامشميم الخ

هل ما كتبّت

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يازدي ايدم يازدي ايدكْ يازدي ايدي

كنت كتبت	كنت كنت كتبت	كان كتب
يازدي دق	يازدي ديكز	يازدي ديلر
كنا كتبنا	كنتم كتبتوا	كانوا كتبوا

نفيه — بالاستفهام

يازمدي ايدم الخ	يازدي ميدك الخ
ما كنت كتبت	هل كنت كتبت

بالنفي والاستفهام

يازمدي ميدق الخ
هل ما كنا كتبّنا

بالمجهول

يازلدي ايدم الخ	يازلدي ايدك الخ
كنت كُتبتُ	ما كنت كتبت

نفيه

بالاستفهام	بالنفي والاستفهام

يازلدي ميدي الخ
هل كان كتب

يازلدي ميدق الخ	يازدردي ايدم الخ
هل ما كنا كتبنا	كنت كتبتُ

المتعدي

نفيه يازدرمدي ايدك الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت

يازدردى ميدق الخ يازدرمديميدىكز الخ
بالنفي والاستفهام
هل كنا كتبنا هل ما كنتم كتبتم

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يازمش ايدم	يازمشدك	يازمشدي
كنت كتبت	كنت كتبت	كان كتب
يازمشدق	يازمشديكز	يازمشديلر
كنا كتبنا	كنتم كتبتم	كانوا كتبوا

نفيه يازمامشدم الخ يازمشميدك الخ
بالاستفهام
ما كنت كتبت هل كنت كاتب

يازما مشميديكز الخ
بالنفي والاستفهام
هل ما كنتم كاتبين

بالمجهول

يازلمشدم الخ		يازلمامشدك الخ
كنت مكتوب	نفيه	ما كنت كُتبت

بالاستفهام

يازلمشميدي الخ
هل كان مكتوب

بالنفي والاستفهام

يازلمامشميديلر الخ
هل ما كانوا كُتبوا

بالمتعدي

يازدر مشدم الخ		يازدر ما مشدك الخ
كنت كتبّت	نفيه	ما كنت كتبّت

بالاستفهام

يازدر مشميدي الخ
هل كان كتبّ

بالنفي والاستفهام

يازدر ما مشميدق الخ
هل ما كنا كتبّنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا	سكا	اكا	بزه	سزه

لي اليَّ لك له لنا لكم

انلره بني آلدي سني آلدي اتي آلدي

لهم اخذني اخذك اخذه

بزي آلدي سزي آلدي انلري آلدي بندن

اخذنا اخذكم اخذهم مني

سندن اندن بزدن سزدن انلردن

منك منهُ منا منكم منهم

بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله

فيَّ فيك فيه فينا فيكم فيهم معي

سنكله انكله بزمله سزكله انلرله بنم ايچون

معك معهُ معنا معكم معهم لاجلي

سنك ايچون انك ايچون بزم ايچون سزك ايچون

لاجلك لاجلهِ لاجلنا لاجلكم

انلر ايچون بنم گبي سنك گبي انك گبي

لاجلهم مثلي مثلك مثله

بزم گبي	سزك گبي	انلرگي
مثلنا	مثلكم	مثلهم

الوجوبي

يازه جغمر	يازه جقسن	يازه جق (در)
ساكتب (بدي اكتب)	ستكتب	سيكتب
يازه جغز	يازه جقسكز	يازه جقلر او يازه جقدرلر
سنكتب	ستكتبوا	سيكتبوا

نفيه

يازميه جغمر	يازميه جقسن	يازميه جق (در)
لن اكتب	لن تكتب	لن يكتب
يازميه جغز	يازميه جقسكز	يازميه جقلر
لن نكتب	لن تكتبوا	لن يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميم	يازه جقميسن	يازه جقمي (در)

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب

يازه جقميز يازه جقميسكز يازه جقلرمي

هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي

هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب

يازميه جقميز يازميه جقميسكز يازميه جقلرمي

هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جغمر الخ نفيهُ يازلميه جقسن الخ

ساكُتب لن تُكتب

بالنفي والاستفهام يازلميه جقمي (در) الخ

هل لن يُكتب

المتعدّي

يازدره جغم الخ يازدرميه جقسن الخ

ساكُتب　　نفيهُ لن تكتّب

الاستفهام　يازدره جقمي الخ (در)
هل سيكُتب

بالنفي والاستفهام　يازدرميه جقميزالخ
هل لن نكتّب

ماضي وجوبي

يازه جقدم　　يازه جقدك

كنت عازم ان اكتب　　كنت عازم ان تكتب

يازه جقدي　　يازه جقدق

كان عازم ان يكتب　　كنا عازمين ان نكتب

يازه جقديكز　　يازه جقديلر

كنتم عازمين ان تكتبوا　　كانوا عازمين ان يكتبوا

نفيه

يازميه جقدم　　يازميه جقدك

ما كنت عازم ان اكتب　　ما كنت عازم ان تكتب

يازميه جقدي	يازميه جقدق
ما كان عازم ان يكتب	ما كنا عازمين ان نكتب
يازميه جقديكز	يازميه جقديلر
ما كنتم عازمين ان تكتبوا	ما كانوا عازمين ان يكتبوا

بالاستفهام

يازه جقميدم	يازه جقميدك
هل كنت عازم ان اكتب	هل كنت عازم ان تكتب
يازه جقميدى	يازه جقميدق
هل كان عازم ان يكتب	هل كنا عازمين ان نكتب
يازه جقميديكز	يازه جقميديلر
هل كنتم عازمين ان تكتبوا	هل كانوا عازمين ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميدم	يازميه جقميدك
هل ما كنت عازم	هل ما كنت عازم
ان اكتب	ان تكتب

يازميه جقميدي	يازميه جقميدق
هل ما كان عازم يكتب	هل ما كنا عازمين نكتب
يازميه جقميديكز	يازميه جقميديلر
هل ما كنتم عازمين	هل ما كانوا عازمين
ان تكتبوا	ان يكتبوا

المجهول

يازيله جقدم الخ	نفيه	يازليه جقدك الخ
كنت ساكتب		ما كنت ستكتب
بالاستفهام		يازيله جغميدي الخ
		هل كان سيكتب
بالنفي والاستفهام		يازليه جقميدق الخ
		هل ما كنا سنكتب

المتعدي

يازدره جقدم الخ	نفيه	يازدرميه جقدك الخ
كنت ساكتبّ		ما كنت ستكتّب

بالاستفهام	يازدره جغميدي الخ
	هل كان سيكتبّ
بالنفيه والاستفهام	يا زدرميه جقميدق الخ
	هل ما كناسنكتبّ

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني	شونك يشيللكي	اونك پوسكلي
سلّم هذا	اخضرار ذاك	شرابة ذلك
بونلرك قوناغي	شونلرك اكيني	اونلرك چيمندري
دار هولاء	زرع هولاء (للمتوسط)	دابة اوليك
بوكا	شوكا	اوكا
بونلره	شونلره	
لهذا	لذاك	لذلك
لهولاء	لهولاء	
اونلره	بوني چكدم	شوني دوكدم
لاوليك	شديت هذا	كبيت ذاك
اني بيدم	بونلري ايشتدم	شونلري قوودم
اكلتُ ذلك	سمعتُ هولاء	طردتُ هولاء

اونلري بسلدم	بوندن	شوندن
ربيت اولئك	من هذا	من ذاك
اوندن	بونلردن	شونلردن
من ذلك	من هولاء	من هولاء
اونلردن	بونده	شونده
من اولئك	في هذا	في ذاك
اونده	بونلرده	شونلرده
في ذلك	في هولاء	في هولاء
اونلرده	بونك ايله او بونكله	شونكله
في هولاء	مع هذا	مع ذاك
اونكله	بونلرله	شونلرله
مع دلك	مع هولاء	مع هولاء
اونلرله	بونك ايچون	شونك ايچون
مع اوليك	لاجل هذا	لاجل ذاك
اونك ايچون	بونلر ايچون	شونلر ايچون

لاجل ذلك	لاجل هولاء	لاجل هولاء
اونلر ايچون	بونك گبي	شونك گبي
لاجل اوليك	مثل هذا	مثل ذاك
اونك گبي	بونلرگبي	شونلرگبي
مثل ذلك	مثل هولاء	مثل هولاء
اونلرگبي		
مثل اوليك		

اللزومي اي الوجوبي

يازملي ايم اويازمليم	يازمليسن
يلزم ان اكتب	يجب ان تكتب
يازمليدر	يازمليز
يجب ان يكتب	يجب ان نكتب

يازمليسكز	يازمليدرلر	يازمماليم اويازماماليم
يجب ان تكتبوا	يلزم ان يكتبوا	لايجب ان اكتب
يازمماليسن	يازمماليدر	يازمماليز

نفيه

لايجب ان تكتتب لايجب ان يكتب لايجب ان نكتتب

يازمماليسكثر يازمماليدرلر

لايجب ان تكتبوا لايجب ان يكتبوا

المجهول

يازملليم الخ نفيه يازلمليسن الخ

يجب ان اكتب لايجب ان تكتب

بالاستفهام يازلميدر

هل يجب ان يُكتب

بالنفي والاستفهام يازلما ملي ميز الخ

هل ما يجب ان نُكتب

المتعدي

يازدر مليم الخ نفيه. يازدر ماملسن الخ

يجب ان اكتّب لايجب ان تكتّب

بالاستفهام يازدر ملي مي (در) الخ

هل يجب ان يكتّب.

بالنفي والاستفهام

يازدرملي ميبزالخ
هل مايجب ان نكتّب

ماضي وجودي

يازمليدم	يازمليدكْ
كان يجب ان اكتب	كان يجب ان تكتب
يازمليدي	يازمليدق
كان يجب ان يكتب	كان يجب ان نكتب
يازمليديكز	يازمليديلر
كان يجب ان تكتبوا	كان يجب ان يكتبوا

نفيهُ

يازمملیدم	يازمملیدكْ
ما كان يجب ان اكتب	ما كان يجب ان تكتب
يازمملیدي	يازمملیدق
ما كان يجب ان يكتب	ما كان يجب ان نكتب
يازمملیديكز	يازمملیديلر

ما كان يجب ان تكتبوا ما كان يجب ان يكتبوا

بالاستفهام

يازملي ميدم يازمليميدك

هل كان يجب ان اكتب هل كان يجب ان تكتب

يازمليميدي يازمليميدق

هل كان يجب ان يكتب هل كان يجب ان نكتب

يازمليميديكز يازمليميديلر

هل كان يجب ان تكتبوا هل كان يجب ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمملي ميدم يازما مليميدك

هل ما كان يجب ان اكتب هل ما كان يجب ان تكتب

يازمملي ميدي يازمليميدق

هل ما كان يجب ان يكتب هل ما كان يجب ان نكتب

يازمملي ميديكز يازمملي ميديلر

هل ما كان يجب ان تكتبوا هل ما كان يجب ان يكتبوا

المجهول

يازلمليدم الخ — يازلمليدك الخ
نفيه
كان يجب ان اكُتب — ما كان يجب ان تُكتب

بالاستفهام
يازلميميدي الخ
هل كان يجب ان يُكتب

بالنفي والاستفهام
يازلملي ميدق الخ
هل ما كان يجب ان نُكتب

المتعدي

يازدر مليدم الخ — يازدر مملیدك الخ
نفيه
كان يجب ان اكتّب — ما كان يجب ان تكتّب

بالاستفهام
يازدر ملي ميدي الخ
هل كان يجب ان يكتّب

باالنفي والاستفهام
يازدر مملي ميدق الخ
هل ما كان يجب ان نكتّب

الامر

ياز	يازسون	يازه لم
اكتب	فليكتب	فلنكتب لنكتب
يازك اويازيكز		يازسونلر
اكتبوا		فليكتبوا

وللمنتهي باحد حروف الاملا

اوينا	اويناسون	اوينايه لم	اوينايك	اوينايكز
العب	فليلعب	فلنلعب		العبوا
	اويناسونلر	فليلعبوا		

النهي

يازمه	يازمسون	يازميه لم
لاتكتب	فل لايكتب	فل لانكتب
يازميك اويازميكز		يازمسونلر
لاتكتبوا		فل لايكتبوا

بالاستفهام

يازسونمي	يازه لمي
هل تريد ان يكتب	هل تريد ان نكتب

يازسونلرمي	بالنفي والاستفهام	يازمسونمي
هل تريدان يكتبوا		هل تريدان لايكتب
يازميه لمي		يازمسونلرمي
هل تريدان لانكتب		هل تريدان لايكتبوا

بالمجهول

يازل	يازلسون	يازيله لم
اكُتب (انكتب)	فليُكتب	فلنُكتب
يازيلك او يازيلكز	يازلسونلر	
اكُتبوا	فليُكتبوا	

نفيه	يازلمه	يازلمسون	يازلميه لم
	لاتُكتب	فل لايُكتب	فل لايُكتب
	يازلميك او يازلميكز	يازلمسونلر	
	لاتُكتبوا	فل لايُكتبوا	

بالاستفهام	يازلسونمي	يازيله لمي
	هل تريدان يُكتب	هل تريدان نُكتب

يازلسونلرمي
هل تريد ان يُكتبوا

بالنفي والاستفهام
يازلمسونمي
هل تريد ان لايُكتب

يازلميه لمي
هل تريد ان لانُكتب

يازلمسونلرمي
هل تريد ان لايُكتبوا

بالمتعدّي

يازدر	يازدرسون	يازدره لم
كتّب	فليكتّب	فلنكتّب
يازدرك او يازدريكز	يازدرسونلر	
كتبّوا	فليكتبّوا	

نفيه

يازدرمه	يازدرمسون	يازدرميه لم
لانكتّب	فل لايكتّب	فل لانكتّب
يازدرميك او يازدرميكز	يازدرمسونلر	

لاتكتبّوا　　فل لايكتبّوا

بالاستفهام

يازدرسونمي　　يازدره لمي

هل تريد ان يكتّب　　هل تريد ان نكتّب

يازدرسونلرمي　　بالنفي والاستفهام　　يازدرمسونمي

هل تريدان يكتبّوا　　هل تريد ان لا يكتّب

يازدرميه لمي　　يازدرمسونلرمي

هل تريد ان لانكتّب　　هل تريد ان لايكتبّوا

المنسوب

يازه يم　　يازه سن　　يازه او يازسون

فل (او) ان اكتب　　فلتكتب　　فليكتب

يازه لم　　يازه سكز　　يازه لر او يازسونلر

فلنكتب　　فلتكتبوا　　فليكتبوا

نفيه

يازميه يم　　يازميه سن　　يازميه او يازمسون

حتى لااكتب	فل لاتكتب	فل لايكتب
يازميه لم	يازميه سكژ	يازميه لراو يازمسونلر
فل لا نكتب	فل لا تكتبوا	فل لا يكتبوا

بالاستفهام

يازه يمي	يازسونمي
هل تريد ان اكتب	هل تريد ان يكتب
يازه لمي	يازسونلرمي
هل تريد ان نكتب	هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازميه يمي	يازمسونمي
هل تريد ان لااكتب	هل تريد ان لايكتب
يازميه لمي	يازمسونلرمي
هل تريد ان لانكتب	هل تريد ان لايكتبوا

المجهول

يازيله بم	يازيله سن	يازيله او يازلسون

فلاكُتب فلتُكتب فليُكتب

يازيله لم يازيله سكز يازيله لر او يازلسونلر

فلنُكتب فلتُكتبوا فليُكتبوا

نفيه

يازلميه بم يازلميه سن يازلميه يازلميه لم

فل لا اكتب ان لاتُكتب ان لايكتب ان لانُكتب

يازلميه سكز يازلميه لر او يازلمسونلر

ان لاتُكتبوا ان لا يُكتبوا

بالاستفهام

يازيله يمي يازلسونمي

هل تريد ان اكُتب هل تريد ان يُكتب

يازيله لمي يازلسونلرمي

هل تريد ان نُكتب هل تريد ان يُكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازلميه يمي يازلمسونمي

هل تريد ان لا اكتب　　هل تريد ان لا يكتب

يازلميه لمي　　يازلمسونلرمي

هل تريد ان لا نكتب　　هل تريد ان لا يكتبوا

المتعدي

يازدره يم　　يازدره سن　　يازدره او يازدرسون

ان اكتّب　　ان تكتّب　　ان يكتّب

يازدره لم　　يازدره سكز　　يازدره لر او يازدرسونلر

ان نكتّب　　ان تكتبّوا　　ان يكتبّوا

نفيه

يازدرميه يم　　يازدرميه سن　　يازدرميه　　يازدرميه لم

ان لا اكتّب　　ان لا تكتّب　　ان لا يكتّب　　ان لا نكتّب

يازدرميه سكز　　يازدرمبه لر او يازدر مسونلر

ان لا تكتبّوا　　ان لا يكتبّوا

بالاستفهام

يازدره يمي　　يازدرسونمي

هل تريد ان اكتّب	هل تريد ان يكتّب
يازدره لمي	يازدرسونلرمي
هل تريد ان نكتّب	هل تريد ان يكتبّوا

بالنفي والاستفهام

يازدرميه يمي	يازدرمسونمي
هل تريد ان لا اكتّب	هل تريد ان لاتكتّب
يازدرميه لمي	يازدرمسونلرمي
هل تريد ان لا نكتّب	هل تريد ان لايكتبّوا

وما كان منتهيًا باحد حروف الاملا

اوينايه يم	اوينايه سن	اوينايه او اوياسون
ان العب	ان تلعب	ان يلعب
اوينايه لم	اوينايه سكز	اوينانه لر اوياسونلر
أن نلعب	ان تلعبوا	ان يلعبوا

الشرطي الماضي

يازه ايدم اويازيدم	يازه ايدك	يازه ايدي

لوكتبتُ لوكتبت لوكتب

يازيدق يازيدكز يازيديلر

لوكتبنا لوكتبتم لوكتبوا

يازسه ايدم يازسه ايدكْ يازسه ايدي

والنوع الثاني

لوكتبتُ لوكتبت لوكتب

يازسيدق يازسيديكز يازسيديلر

لوكتبنا لوكتبتم لوكتبوا

نفيه

بازميه ايدم يازميه ايدكْ يازميه ايدي

لوما كتبتُ لوما كتبت لوما كتب

يازمييدق يازمييديكز يازمييديلر

لوما كتبنا لوما كتبتم لوما كتبوا

يازمسه ايدم يازمسه ايدكْ يازمسه ايدي

ثم

لوما كتبت لوما كتبت لوما كتب

يازمسيدق يازمسيديكز يازمسيديلر

لوما كتبنا	لوما كتبتم	لوما كتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ	نفيه	يازلميه ايدك الخ
لوكُتبتُ		لوما كُتبتُ
يازلسه ايدم الخ	نفيه	يازلمسه ايدك الخ
ثم لوكُتبت		لوما كُتبتَ

المتعدي

يازدره ايدم الخ	نفيه	يازدرميه ايدك الخ
لوكتّبت		لوما كتّبت
يازدرسه ايدم الخ	نفيه	يازدرمسه ايدك الخ
ثم لوكتّبت		لوما كتّبت

الشرطي

يازسه م او يازسم	يازسه ك	يازسه
اذا كتبت	اذا كتبت	اذا كتب
يازسق	يازسكز	يازسه لر

اذا كتبنا	اذا كتبتم	اذا كتبوا

نفيهِ

يازمسه م او بازمسم	يازمسه كْ	يازمسه
اذا ما كتبت	اذا ما كتبت	اذا ما كتب
يازمسه ق	يازمسه كْز	يازمسه لر
اذا ما كتبنا	اذا ما كتبتم	اذا ما كتبوا

بالاستفهام

يازسه مي	يازسه كْمي	يازسه مي
هل اذا كتبتُ	هل اذا كتبتَ	هل اذا كتب
يازسه قمي	يازسه كْزمي	يازسه لرمي
هل اذا كتبنا	هل اذا كتبتم	هل اذا كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمسه مي	يازمسه كْمي	يازمسه مي
هل ان ما كتبت	هل ان ما كتبت	هل ان ما كتب
يازمسه قمي	يازمسه كْزمي	يازمسه لرمي

هل ان ما كتبنا هل ان ما كتبتم هل ان ما كتبوا

بالمجهول

يازلسه م الخ نفيه يازلسه ك الخ
اذا كُتبتُ اذا ما كُتبت

بالاستفهام يازلسه مي
هل اذا كُتب

بالنفي والاستفهام يازلسه قمي الخ
هل اذا ما كُتبنا

بالمتعدّي

يازدرسه م يازدرسه ك يازدرسه
اذا كتبّتُ اذا كتبّتَ اذا كتّب

يازدرسه ق يازدرسه كز
اذا كتبّنا اذا كتبّتم

يازدرسه لر نفيه يازدرمسه م الخ
اذا كتبوا اذا ما كتبّت

بالاستفهام	يازدرسه كثمي الخ هل اذا كتّبت
بالنفي والاستفهام	يازدرمسه مي الخ هل اذا ما كتّب

النوع الثاني من الشرطي

يازارسه م او يازار ايسه م		يازارسه كْ
اذا كتبت		اذا كتبت
يازارسه	يازارسه ق	يازارسه كز
اذا كتب	اذا كتبنا	اذا كتبتم
يازارسه لر	نفيه	يازمازسه م الخ
اذا كتبوا		اذا ما كتب

بالاستفهام	يازارسه كثمي الخ هل اذا ما كتبت
بالنفي والاستفهام	يازمازسه مي الخ هل ان ما كتب

المجهول

يازيلورايسه م الخ اذا كُتبت	نفيه	يازلمازايسه كْ الخ اذا ما كُتبت
بالاستفهام		يازيلورايسه مي الخ هل اذا كُتب
بالنفي والاستفهام		يازلمازايسه قمي الخ هل اذاما كُتبنا

المتعدّي

يازدررايسه م الخ اذا كتبّت	نفيه	يازدرمازايسهكْ الخ اذاما كتبّت
بالاستفهام		يازدُررايسه مي الخ هل اذا كتّب
بالنفي والاستفهام		يازدرمازايسه قمي هل اذا ما كتبّنا

اسم الفاعل المتصرف

يازان	يازميان
كاتب او الذي يكتب او كتب	الغير كاتب الخ
يازانمي	يازميانمي
هل الكاتب الخ	هل الذي ما كتب الخ
يازيلان	يازلميان
المكتوب او الذي كُتب	الغير مكتوب الخ
يازيلانمي	يازلميانمي
هل الذي كُتب الخ	هل الذي ما كُتب الخ

يازدران	يازدرميان	يازدرانمي
الذي كتّب	الذي ما كتّب	هل الذي كتّب
يازدرمياني	يازانلر	يازميانلر
هل الذي ما كتّب	الكاتبون	الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرّف

يازديغم	يازديغك	يازديغي
الذي كتبته او اكتبهُ	الذي تكتبهُ	الذي يكتبهُ

يازديغمز	يازديغكز	يازدقلري
الذي نكتبهُ	الذي تكتبوه	الذي يكتبونه
يازمديغم الخ	يازديغمي الخ	يازمديغمي الخ
الذي لا اكتبهُ	هل الذي اكتبهُ	هل الذي لا اكتبهُ
يازدقلرم الخ	يازلديغم الخ	يازدرديغم الخ
الذي اكتبهم	الذي اكتب بهِ	الذي اكتبّه

اسم المفعول الغير متصرف

يازلمش	يازلمامش
مكتوب	الغير مكتوب

اسم المستقبل المتصرف

يازه جغم	يازه جغكز	يازه جغي
الذي ساكتبهُ	الذي ستكتبهُ	الذي سيكتبهُ
يازه جغمز	يازه جغكز	يازه جقلرى
الذي سنكتبهُ	الذي ستكتبوه	الذي سيكتبوه
يازميه جغم الخ	يازه جغمي الخ	

الذي لن اكتبهُ	هل الذي ساكتبهُ
يازميه جغكمي الخ	يازه جقلرمي الخ
هل الذي لن تكتبهُ	هل الذي اكتبهم
يازيله جغم الخ	يازدره جغم
الذي سأكتب بهِ	الذي ساكتبهُ

المصدر

يازمق	يازمامق
الكتابة	عدم الكتابة

مثل لتصريف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

للحال	اغلاتيورم (عمال) ابكيّ	اغلاتيورسن (عمال) تبكيّ
نفيه	اغلاتيور الخ (عمال) يبكيّ	اغلاتميورم الخ لاابكيّ الخ
للمضارع	اغلاتورم الخ ابكيّ	اغلاتمام الخ لاابكيّ
نفيه		

مثل لتصريف فعل متعدي منتهي برآء

للحال	باغرتيورم	باغرتيورسن
	اجعلهُ يصرخ الان	تجعلهُ يصرخ
نفيه	باغرتميور	باغرتميورز الخ
	لايجعلهُ يصرخ	لانجعلهُ يصرخ
للمضارع	باغرتورم	باغرتام
	اجعلهُ يصرخ	نفيه لااجعلهُ يصرخ

مثل لتصريف فعل الاقتدار خبرويرمك الاخبار

للحال	خبرويره بيليورم	خبرويره بيلورسن
	قادران اخبر	قادران تخبر
	خبرويره بيليور	خبرويره بيليورز
	قادران يخبر	قادرين ان نخبر
	خبرويره بيليور سكز	خبرويره بيليورلر
	قادرين ان تخبروا	قادرين ان يخبروا
حكاية الحال	خبرويره بيليور ايدم الخ	

	كنتُ قادران اخبر
مضارع	خبرويره بيلورسن الخ
	نقدر تخبر
حكاية المضارع	خبرويره بيلوردي الخ
	كان قادران يخبر
ماضي شهودي	خبرويره بيلدك الخ
	قدرنا نخبر
ماضي نقلي	خبرويره بيلمشسكز الخ
	قدرتم تخبروا
ماضي اسبق للشهودي	خبرويره بيلديديلر الخ
	كانوا قدروا ان يخبروا
ماضي اسبق للنقلي	خببرويره بيلمشم الخ
	كنت قدرتُ ان اخبر
مستقبل	خبرويره بيله جكسن الخ
	ستقدر ان تخبر

حكاية المستقبل — خبرويره بيله جكدي الخ
كان سيقدر ان يخبر

الوجوبي — خبر ويره بيلمليز الخ
يجب ان نقدر نخبر

حكاية الوجوبي — خبرويره بيلمليديكز الخ
كان يجب ان نقدروا تخبروا

الامر — خبرويره بيل الخ
اقدر اخبر

المنسوب — خبرويره بيلهيم الخ
ان اقدر اخبر

الشرطي الماضي — خبرويره بيله ايدم الخ
لو قدرت اخبر

النوع الثاني منهُ — خبرويره بيلسه ايدك الخ
لو قدرت تخبر

الشرطي — خبرويره بيلسه الخ
اذا قدر ان يخبر

خبرويره بيلورسه ك الخ

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا نخبر او اذا كنا نقدر نخبر ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جداً

للحال اي الحاضر

خبرويره بيلميورم
لست قادر ان اخبر

خبرويره بيلميورسن
لستَ قادر ان تخبر

خبرويره بيلميور
ليسه قادر ان يخبر

خبرويره بيلميورز
لسنا قادرين ان نخبر

خبرويره بيلميور سكز
لستم قادرين ان تخبروا

خبرويره بيلميورلر
ليسهم قادرين ان يخبروا

وباقية الازمنة تتصرّف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

للحال

خبرويره ميورم
لستُ قادر ان اخبر

خبرويره ميورسن
لستَ قادر ان تخبر

خبرويره ميور
ليسه قادر ان يخبر

خبرويره ميورز
لسنا قادرين نخبر

خبرویره میورسکز خبرویره میورلر

لستم قادرین تخبروا لیسهم قادرین یخبروا

وباقیة اوقاتهُ تتصرَّف هکذا بدون شواذ

مثلٌ علی فعلٍ منتهي باحد حروف الاملا

للحال اله یه بیلیورم اله یه بیلیورسن

قادر انخل قادر تنخل

اله یه بیلیور اله یه بیلیورز اله یه بیلیورسکز

قادر ینخل قادرین ننخل قادرین تنخلوا

اله یه بیلیورلر اله یه میورم اله یه میورسن

قادرین ینخلوا نفیه لست قادر انخل لستا قادر تنخل

اله یه میور اله یه میورز اله یه میورسکز

لیسه قادر ینخل لسنا قادرین ننخل لستم قادرین تنخلوا

اله یه میورلر

لیسهم قادرین ینخلوا

صرف علیهم

اسرگنك	بولمك	باغداشمق
الوقاية او الحرمان	التقسيم	الجلوس مربعاً
مژده ويرمك	خدمت ايتمك	كار ايتمك
التبشير	الخدمة	الربح
عفو ايتمك	ازمق	نيت ايتمك
الغفران	الهيجان	العزم او النية
يمين ايتمك	اميد كسمك	يلان سويلمك
القسم	اليأس	الكذب
اورْمك	ارمك	اوزمك
التزويج	البلوغ	القلع او السلخ
اوزله مك	چيسه مك	گولشمك
التمني لنفسه	الرخ الرفيع للمطر	المصارعة
چوريمك	بوزمك	سزمك	ميله مك
الاهتراء	الزم او الضب	التخمين	الثغاي المعيق
بزمك	تِسِنْمك	توكنمك	فشقرمق

النفرة او الضجر	القرف	الفراغ النبع
يَرَمك	بَزمك	اودونج آلمق
المنافرة او الكره	التزيين	الاستعارة
يرَمك	وازگجمك	اويوملامق
اللوم او التعييب	الترك	التشريش للبنات
چيله مك	اوكود ويرمك	يارش ايتمك
النخ الرفيع	النصيحة	المسابقة
سومكورمك	برِشمك	صيقندي ويرمك
المخط	الاتحاد	المضائقة
اكِلْمك	بحث ايتمك	نازايتمك
الميل	المراهنة	التدلل
گجه لنمك	گِرشمك	چوكمك
التخضر للجسم	المَداخلة	الركوع او الهبوط
صارِمشمق	اويْشامق	ايرغالامق
التوشح او التعرقل	الاختلاج	التعتعة

طيقسرمق طاسلامق تَپره مك

التشردق اوالعطاس التفاخرباطلاً التزعزع

چاوايتمك فرلامق چوكرمك طاشِرمق

الاشهار الفر التركيع التنقيل

يدمك اشمارايتمك يَراشمق اودونج ويرمك

السَوق الاشارة اللباقة الاعارة

دينمك چومرَمك بجايش ايتمك

الاستراحة التشمير المبادلة

سْوسلَنمْك دَليرمك طوس اورمق

التغندر الجنون النطح

صارسْمق اوغُشْدُرمق كوچُلمك يوزاكشيتمك

الارجاف العرك الصغر العبس للوجه

سِويتْمك سانجمق صومرُتمق سَميرمك

التاجيل الطعن بالحربة التكشير السمن

سِكِرمك قوجنمق قبارمق قالقِمق

الاختلاج الاحتذار الانتفاخ الترفه

قاپشمق گوشه‌مك قپولنمق قاورامق

المخاطفة الارتخاء التوظف الاستيلاء بشدة

قپوللانمق قايرمق پشمك يارغيلامق

الغصب او الضبط المراعاة الانطباخ الحسم او الفصل

يوارلمق گلشمك آتشمق اكريلمك

التدحرج الترقي التحسين المضاربة الاعوجاج

او يوقلمق اينجلمق زده لمك تاتاقلامق

النوم الرفع اتعاب الجسم الاذية

اياقلنمق ايتشمك اغارمق بوغشمق

الثورة المعاندة التبيّض المجاحشة

اجيرغنمق طياتمق اريمق

الانصاف او الحمائت المخالفة الطهارة

اشرمق آشمق افاتلامق

المبالغة الحث للاقمشة فلت اللسان

اغارمق اقتارمق الازلامق يلدرمق

البياض الجريان الكيّ * اللمعان كالشمس

گوتمك ايرلامق زرلامق بارمق

الترعية النبيح النهيق الانتجاء

ديرنمك يلشمق اسلمك سنّت ايتمك

الاصرار التجعدّن التشحور بالاسود الختانة

اوفلهمك ديرلمك ايقلاتمق ايخلمق

النفخ الشفاء التفييق التخويف تنخيخ الجمل

اووتمق اندلاشمق قويرمق ايمق

المداراة التعهد المعاهدة التجهيد اهتلال الخير

ايرتلامق اشمك قشقرتمق باغداش قورمق

التنقية للقمح الحفر الاغراء تربيع الرجلين

باغدامق باداشمق

التعويق او التعقيد المطابقة اي التطابق

التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية مع بعض محاورات وكتابات يفتقر اليها الطالب وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام *

الاول ما يأخذ فيهِ المضارع (ار)

صاوْمَق	الزوال	چيقْمَق	الخروج
يازْمَق	الكتابة	باقْمَق	النظر
يارْمق	الفلق	قالقْمَق	القيام
آصمَق	التعليق او الشنق	طالْمَق	الغطس
قاچْمق	الفرار	يانْمَق	الاحتراق
ياپْمَق	العمل	باتْمَق	الغرق
قورقْمَق	الخوف	صايْمَق	العدّ
آتمق	الرمي	صورْمَق	السوال

ياتمق	الرقاد	صاچمق	البدار
ياقمق	الحرق	يوتمق	البلع
آرتمق	الزيادة	قانمق	الاقتناع او الارتواء
يقمق	الهدم	اويمق	التقوير
چالمق	القرع او السرقة	قيرمق	الكسر
قينمق	الغليان	صرتمق	التبسم
اوچمق	الطيران	طاشمق	الطوف
بوغمق	الخنق	أنمق	الذكر
اچمق	الفتح	اقمق	الجريان او السيل
صويمق	التقشير او التشليح	قاتمق	الاضافة
صاپمق	التحيدّ	قوغمق	الطرد
صارمق	اللف	يورمق	الاتعاب
طاتمق	الذوق	طوكمق	التجلد
صوصمق	السكوت	بوزمق	الاتلاف
اومق	الامل	صالمق	الوثوب

قاپْمق	الخطف	قوپْمَق	الانقلاع
طوْيْمق	الشبع	طارتْمق	الوزن
يولْمَق	النتف	يِرتْمَق	الخزق
قيْمَق	الفرم	بِيقْمَق	القرف اوالملل
صيقْمَق	العصراو اللز	طوتْمَق	المسك
قوصْمَق	القي	دويْمَق	الانشعار الحس
صولمِق	البهتة للون الاقمشة	اشْمَق	التخاوز
قوشْمق	الركض	قايْمَق	التزحلق
ياغْمق	الامطار	جايْمَق	العدول
باصمِق	الكبس اوالدعس	صاغْمَق	الحلب
چيزْمق	التسطيراوالتحبير	قورْمَق	النصب اوالتذوير
يارامَق	النفع	اقْسَمَق	العرج
طولْمَق	الامتلا	قاصْمّق	الغبن (للاواعي)
طايْمَق	العبادة	اويْمَق	الامتثال اوالاتفاق
قوقمق	النتانة اوقوحان	صيغْمَق	الاحنوا

يغمق	التكويم	صوقمق	الادخال
چاريمق	اللطش		الدحش او اللثع

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

چاقمق الدق للوتد والمسمار		بيورمق	الامر والتفضيل
او بالمجاز سف (مسكرات)			
اكلمق	الفهم	باغلمق	الربط
اوقومق	القراءة	يوغورمق	العجن
قوپارمق	القلع او التقطيف	قپامق	القفل
باشلمق	الابتداء	بوشامق	الطلاق
اغلمق	البكاء	آولمق	الصيد
يقامق	الغسل	صقلامق	التخبئة
بنالمق	البنيان	قورتارمق	التخليص
قومق او قويمق	الوضع	قوقلمق	الشم
طولدرمق	الملء	يلامق	اللحس

اوتورمَق	الجلوس	يَلانلمَق	التكذيب
طورمَق	الوقوف	خورلمَق	الاحتقار
اويومَق	النوم	باغرمَق	الصراخ
چيلدرمق	الجنون	حاضرلمق	التحضير
اورمَق	الضرب	آرامَق	النفتيش
طوغرمَق	الولادة	صوصامَق	العطش
آقسرمَق	العطاس	طوغرامَق	الفتُّ
ايصرمَق	العض	قزارمَق	الاحمرار
بوغازلمَق	الذبح	صايقلمَق	الهدس او الخرف
قالدرمَق	الرفع	قازيمَق	الحفر
آزارلمَق	التعزير	اوغلمَق	الدعك او الفرك
صيناَمَق	التجربة	طرملمق	الخربشة
طرَامَق	التمشيط	هجقرمَق	الحذق
آرولمَق	الاشتهاء والاشتياق	صالملمَق	الهز
تركي چاغرمَق	الغناء	يوللمَق	الارسال

باغِشْلَمَق	الهبة	قِجْقَلَمَق	التزكزك
طوقُومَق	النسج	قِجِرْدَامَق	الزحن بالاسنان او تزقزق بالكندره
اِصْمَرْلَمَق	التوصية		
اوْينَامَق	اللعب او رقص	وِزِلْدَامَق	الونّ او الطن او الوزورة
قَيْلَمَق	التغليف		
طوپْلَمَق	الجمع	پارْلَمَق	اللمع
قارْشوْلَمَق	الاستقبال	يَلْوارْمَق	الترجي
قالْبورْلَمَق	الغربلة	چاغِرْمَق	المناداة
پاره لَمَق	التمزيق او التقطيع	صِغامَق	التشمير
خَشْلَمَق	السلق	مِياوْلَمَق	الموآء
خِرْلَمَق	الشخير	اوْتَلَمَق	الرعيان
تِمارْلَمَق	الحس للخيل	صاوُرْمَق	التدرية في الهوا
صِچْرامَق	القفز	خِرِلْدامَق	الخرير (للماء)
چاتْلَمَق	الطق او الفقع	اغْريمَق	الوجع
حاوْلَمَق	النبح	قوْدُرْمَق	الاستكلاب

بودامَق	التشفية او التشحيل	ازْدِرمَق	التهييج
اشْلَمَق	التطعيم (المجدري او الشجر)	صاپْلَمَق	الشك في السيخ
		طيقامْق	السد
ياپشْمَق	التلصق	طَمْلَمَق	التنقيط
صوامَق	التكليس	اكْرْمق	النهيق
عَيبْلَمَق	التمسخر	اوخْشَامَق	التمسيد او التحلس
آتْلامَق	النط	طولَنْدِرْمَق	النصب على الناس
پاتْلَمَق	الانفزار		
ياشامَق	العيشة	چاترْدامَق	التقرقع
قَرارْمَق	الاسوداد	قَقالَمَق	النقد بالمنقاد
زورْلَمَق	الاغتصاب	اوُلوُلَمَق	التشريف
يوقْلَمَق	الفحص او التنكيش	تَمامْلَمَق	التتميم
صِزْلَمَق	النقيذ	دادانْمَق	الالتصاق بشخص
صارارْمَق	الاصفرار	هايْقِرْمَق	التصويت او الجعير
چِبلَتْمَق	التعزية	مَصْقَلَمَق	الصقل

بَرْداهْلَمَق	التبردخ	پاتِرْدامَق	التدبدب
وَداعْلَشْمَق	الوداع	قُوا لَمَق	الملاحقة
يالْدِزْلَمَق	التذهيب	يَغْمالَمَق	النهب
آوُجْلَمَق	القبض	قوجَقْلَمَق	المعانقة
ازادْلَمَق	العتق	سَقَطْلَمَق	التسقيط
يَمَهْلَمَق	الترقيع او التصليح	يوُمُشامَق	اللين
قَلَفَتْلَمَق	التزفيت للمركب	تَكْرارْلَمَق	التكرار
يارَهْلَمَق	الجرح	طاپِرْدامَق	التقرقع
سِنورْلَمَق	التحديد	اِختِيارْلَمَق	الشيخوخة
جِلالَمَق	الجلي	صانْخَيْلَمَق	المغص

والثالث ما ياخذ فيهِ المضارع (ور) وهو

آلْمَق	الاخذ	طَيانْمَق	الاتكا والاقامة عن الاثواب وغيرها
صاتون آلْمَق	الشرا		
بارِشْمَق	الصلح	نازْلَنْمَق	الدلال (فعل لازم)
صاقِنْمَق	الاحتراس	يَراتْمَق	الخلق

دوقْنمَق	اللمس المس	اوْتانْمَق	الحيآء
صوْوُتمَق	التبريد	اِصْلَنْمَق	البل
ايْنانْمَق	التصديق	اَلْقِشْلَمَق	التصفيق
طانيمَق	العرف	قِزْقانْمَق	الغيرة
بولانْمَق	الانعكار او الغثيان على القب	آيرلمْق	الانفصال
		قوللَنْمَق	الاستعمال
ايْصِتْمَق	التسخين	قايل اولْمَق	الارتضا
بولْمَق	الوجدان	طاشيْمَق	النقل
اوزْلَشْمَق	التصافي	ازالْمَق	القلَّة
صارْقتْمَق	التدلية	قَزانْمَق	الاكتساب
الْداتْمق	الخداع	طارِلْمَق	الزعل او الحمق
طَسه لَنْمق	الغم (فعل لازم)	اوْيانْمَق	التيقظ
چالِشْمَق	الاجتهاد	پاسْلَنْمَق	الصدي (للحديد)
شاشِرْمَق	الاندهاش	اونتمَق	النسيان
طانِشْمَق	المشورة	اجيتْمَق	التوجيع

قونُشْمَق	المخاطبة او المعاشرة	راضى اولْمَق	الرضا
اوْصانْمَق	الزعل او الملل	كَفيل اولْمَق	الكفالة
بوزُشْمَق	المنازعة او الخصام	قارتْلَنْمَق الشيخوخة (للنبات)	
طاغتْمَق	التقسيم او التفريق	صاغَلتْمَق	الاشفاء
بِراقْمَق	الترك	فانَتْمَق	الادمام
آگاهْ اولْمَق	الاطلاع	صِيرْلْمَق	القشط
بوشالتْمَق او بوشاتمق	التفريغ	قِمِلْدانْمَق	التحرّك
آجِقْمَق	الجوع	اِيْراتْمَق	الهري (واعي)
طولاشْمَق	الجولان	آيلْمَق	الافاقة
بولاشْمَق	العدوة او التلوّث	يا كِلْمَق	الغلط
پِشمان اولْمَق	التندّم	قَملشْمَق	الانبهار
صانْمق	التخمين	اوْفورتْمَق	النفش (لاحد)
الِشْمَق	التعوّد	شاخْلَنْمَق	الانتصاب على رجليهِ (للخيل)
چوغَلْمَق	الكثرة		
يَناشْمَق	التقرّب	نِزاعْلَشْمَق	المنازعة

قصه لتمق	التقصير	سلاحلنمق	التسلح
ياقشمق	اللياقة او اللباقة	اورقلنمق	الاشتراك
آيارتمق	التفسيد	خرسلنمق	الغيظ
چابالنمق	الملاطشة	بيراقلنمق	التوريق للشجر
بايلمق الغما (غط القلب)		بورشمق	التجعيد
دوناتمق	التزيين	زبونلنمق	الضعف او الرقة
چالقشمق	الخض	چپاقلنمق	التعميش (للعيون)
طاقلمق	الموارده	قورتلمق	التخلص
قاوشمق	الملاقاة والمصادفة	آتشمق	المقاتلة

والمصادر الخفيفة قسمان فقط اما منتهية بالمضارع (براء) او (بواو) و (راء)

القسم الاول المنتهي براء

اوكرتمك	التعليم	بسلمك	التربية
يمك	الاكل	ايرمك	الوصول
ايشتمك	السمع	گيتمك	الذهاب

گوستَرْمَك	التورية	اوْفورْمَك	النفخ
سويلَمَك	الكلام	ايچمَك	الشرب
دوشمَك	الوقوع	گورْمَك	النظر
اورْتمك	الغطا	دوّشه مَك	الفرش
ديلهْ مَك	الطلب بتوسّل	دوكْمَك	الكب أوالصب
گيرْمَك	الدخول	گچْمَك	المرور
بِشورمَك	الطبخ	ديمَك	القول
اِستَمَك	الطلب اوالارادة	سَوْمَك	المحبّة
بينمَك	الركوب	گيْمَك	اللبس
ديكْمَك	الغرس اوالخياطه	اوكْمَك	المدح
گولْمَك	الضحك	بيچْمَك	الحصاد أوالتفصيل
اوْپمَك	البوس	ازْبَرلَمَك	الحفظ غائبًا
سوكْمَك	الشتم اوالسب	اينْمَك	النزول
بِتِشْمَك	الاتصال (تعليق الشيء (باخر)	چِينَمَك	المضغ
		بِتورْمَك	التخليص

دَلْمَك	الخرق	دوزْمَك	التنظيم او التصليح
اوكْسُرْمَك	السعال	گوتورمَك	التأدية (التودية)
امْمَك	المصّ	گتِورْمَك	الاتيان (بالشيء)
يوزْمَك	العوم	سورومَك	الجرّ
چكْمَك	الشدّ	فَصلْ ايْتمَك	الثلب او الاغتياب
گيزْلَمَك	الاخفاء		
شِشْمَك	الورم او الانتفاخ	يلْمَك	الهرولة
دَكْمَك	الاستحقاق اللمس او المساواة بالثمن	سِكْشْمَك	الانهضام
		سَوِنْمَك	الفرح
سيلْمَك	المسح	فِسلْمَك	الوشوشة
اولْچمَك	الكيل او القياس	لَطيفهْ ايتْمَك	المزاح
بوكْمَك	الفتل	ايشْلَمَك	الشغل
ديْترَمَك	الارتعاش	گوندَرْمَك	الارسال
گومْمَك	الدفن	گوزَتْمَك	الانتظار او المراقبة
دَوْشِرْمَك	اللم او الطي	ايْتِمَك	الضياع

الهَمك	النخل	يورومَك	المشي
اكمَك	الزرع	سَجمَك	التنقية
آريتمَك	التذويب	يَتمك	الكفاية
پوسكُرمَك	البخ	اوكوتمَك	الطحن
دُوش گورمَك	الحلم (بالنوم)	سوزمَك	التصفية
بكزمَك	المشابهة	ازمَك	السحن
سونمَك	الانطفاء	سِلكمَك	النفض
كوسمَك	الحرد او الغضب	اورمَك	الرتي او الجدل
آسنمَك	التناوب	چوزمَك	الفك او الحل
سكِرتمَك	الركض	چويرمَك	القلب او البرم
غوغه ايتمَك	النزاع	دونمَك	العودة او الرجوع
شقا ايتمَك	المزح	ديزمَك	الصف او النظم
لاقِردي ايتمَك	الحكي	گكرمَك	التدّشي
اوركمَك	الجفل	بيله مَك	السن
اوده مُك	الوفاء	گوچمَك	الانتقال من مكان

آسِرْگَمَك	التقصير بالشيء	تَكَرْلَمَك	الدحراج
سَرِيْمَك	الرش	دِهِرْلَمَك	الختم
گُوْمَك	الاشترار عن البهائم	گَزْمَك	الدوران او التنزّه
گَسْمَك	القطع	گَرْمَك	المغط البسط
سَرْمَك	النشر او الفرش او المدّ	تِراش ايْتِمَك	الحلاقة
		اوْتَمَك	الصياح (عن الطير)
اوكْرَنْمَك	التعلّم	دوُرتْمَك	الدفع او الدفش
اِكْلَمَك	الانين	يَكْمَك	الغلب
توكورْمَك	البصاق	اسْمَك	الهبوب
شَنَاتْمَك	الانماء	دَبْمَك	الرفص (ضرب الحصان)
گِمِرْمَك	القرض (بالاسنان)		
تَرْلَمَك	العرق	كِشْنَمَك	الصهيل
دَبْرَمَك	الحركة	اكِرْمَك	الغزل
گَبَرْمَك	الفطس	چَوِيرْمَك	القلب
كُورْمَك	الازباد الرغوة	دَگَمَك	التجربة

لِنكْلمَك	الرهف (للخيل)	وافتِزْلَك	العادة
سَزْمَك	الملاحظة	يوجه لَمك	التعظيم (بالشيء)
دورْمَك	الطيّ	سورُكْلَمك	الحجرجرة
امْزِرْمَك	الترضيع	دَبه لَمك	النهنهة (بالضرب)
بَللْمَك	الحفظ	اَيْلَمك	الفعل
اِخْتِمْك	الازية	چِحِجْكْلَمك	القرص
تَحْقِيقْلَمك	التحقيق	اورْسَلَمك	الاذبال والدعك
گورُلْدَمك	الرعد والهدير	چِفْتْلَمك	الازواج

والثاني ما ياخذ فيهِ المضارع (ور) وهو

بيْلمَك	العلم	قويْويرْمَك	الرخي او الترك
ويرْمَك	الاعطاء	بِكَنْمَك	الاعجاب
اكْسِلمَك	النقصان	گِجْنْمَك	المعيشة
اكْلَنْمَك	التسلية او الثاني	اوْلَنْمَك	الزواج او التأهل
دوشُنْمَك	التفكّر	كوفْلَنْمَك	العفونة

اكرنمك	القرف	دكشمك	التبديل او التغيير
كيفلنمك	التكييف	بجرمك	الاقتدار (المهارة
علوليمك	الاضطرام	اوشنمك	التكاسل (قلة خواص)
پرچينلمك	التبشيم (المسمار)		
گلمك	المجيء	گنجلنمك	تجديد الشباب
گوشتمك	الترّخي	گجشمك	الاكلان (للجسم)
اولمك	الموت	تملنمك	التأسس

بيان الاسماء التركية

	في السموات	بولت	الغيم السحاب
تكري الله خدا	الله	ملائك	الملائكة
گوك	السماء	يلدز	النجم الكوكب
اولگر	الثريا (نجمة)	صيغانق او قصيرغه	الزوبعة
گوك گورلمسي	الرعد	قرشقان	العاصف (للريح)
آلكم صاغمه	قوس القذح	ماهتاب	القمر (ونوره)

گونش	الشمس	پازار	الاحد
يمور	المطر	پازار ايرتسي	يوم الاثنين
طولو	البرد	صالي	الثلثا
يل	الريح	چارشنبه وجهارشنبه	الاربعا
روزگار	الهواء	پنجشنبه (تلفظ پرشنبه)	الخميس
شمشك	البرق		
يلدرم	الصاعقة	جمعه	الجمعة
قار	الثلج	جمعه ايرتسي	السبت
چيك	الندى	كانون ثاني	كانون الثاني
بوز	الجليد	شباط	شباط
پوس	الضبابة	مارت	اذار
تيمور قازق	كوكب القطب	نيسان	نيسان
ايار	الصقيع (السحرا)	مايس	ايار
بوغ	البخار	حزيران	حزيران

في اسماء الجمعة والاشهر

تموز	تموز

آغُسْطوس	اب	اِيكِنْدي	العصر
اَيْلول	ايلول	اَخْشام	المساء
تِشْرِينِ اول	تشرين الاول	ياتْسي	العشاء
تَشْرِينِ ثاني	تشرين الثاني	طاك	الفجر
كانونِ اوّل	كانون الاول	گيجه	الليل
		گوندُز	النهار
بهار او ايلك بهار	الربيع	گون	اليوم
ياز	الصيف		
گوز	الخريف		
قيش	الشتاء		
يِيلْ	السنة		
آيْ	الشهر او القمر		
هفته	الاسبوع		
قوشْلُق	الضحاء		
اويلِين او اويله	الظهر		

في الاسما الدينية وما يتعلق بها	
پيغمبر	النبي
عزيزلر	القديسين
جامع	الجامع
حوارِيلر	الرسل
كليسه	الكنيسة
پاپاز	الكاهن القسيس
آمِينْ	المعتقد

كَشِيشْ	الخوري	آبْدَست	الوضوء
أُهَنْگ	اللحن	سِنْتْ	الختانة
مِنَارَه	المأذنة	پَرْهِيز	الصيام (القطاعة)
تَسْبِيح	المسبحة	پاسْقَالْيَا	عيد الفصح
أُورْجْ	الصيام (كرمضان)	مُسْلِمَان	المسلم
تونسي	البخور	خِرِسْتْيَان	المسيحي
مُومْ	الشمع	پُت پَرَسْت	الوثني
چَاكْ	الجرس	دِينْدَار	الرَجُل التقي
خَاچ	الصليب (بالارمني)	حَاوْرْه	كنيس (لليهود)
بيرام	عيد المسلمين	بُت	الصنم
مناسْتِر	الدير	زَيْتُون ياغي	الزيت
أَتْ كَيسِي	المرفع	أفرُوس	الحرم من الكنيسة
نماز	الصلاة للمسلمين	في اعضاء الانسان وما يتعلق بها	
دُعَا	الصلات الدعا		
يُورْتِي	(العيد للمسيحيين)	صَاچ	الشعر

تَپَهَ القمة (من كل ذي راس)	گوزْ	العين	
باش	الراس	بَبَك	انسان العين
صُولُوق	النفس	بورونْ	الانف
آلِنْ	الجبين	دُوداقْ	الشفّة
قاشْ	الحاجب	پِرْچَم	الشوشة الشقطية
گوز قپاغي	الجفن	بنك	الخال (شامة)
گوْدَه	الجسم	باشْ گَمِنِكي	الجمجمة
آكسَه	النقرة القفا	آدم	الخطوة
بُوي	القامة	طاقْ	سقف الحلق
بِينِي	نخاع الراس	بيق	الشارب
ايليك	نخاع العظم	يوزْ	الوجه
بَكْزْ الشكل (للون الوجه)	يگاقْ	الخد	
چَهَرَه	المحيّا	قولاقْ	الاذن
قِل شعر البدن (او الحيوان)	قولاقْ طوزي	بنت الاذن	
كِيرِيك	الرمش الهدب	آورْدْ	الحنك

چَكَهْ	الذقن	بوغاز	الحلق
تَنْ	البدن	خِرْتِلَق	جوزة الحلق
اَتْ	اللحم	ياشْ	العمر
دَرِي	الجلد	زُلُف	الطرّة (للشعر)
كِمِيكْ	العظم	اُوموز	الكتف
طَمَارْ	العرق	قُولْتُقْ	الابط
سِكِرْ	العصب	قُولْ	الذراع
وِجُودْ	الجسم	بِيلَكْ	الساعد
دِيْش	السن	دِيرْسَك	المرفق (الكوع)
آزُودِيْش	الضرس	طِرْنَقْ	الظفر
قُوجَاقْ	الحضن الحجر	بَارْمَقْ	الاصبع
آغِزْ	الفم	بَاشْ بَارْمَقْ	الباهم
دِيلْ	اللسان	سَرْچَه بَارْمَقْ	الخنصر
صَقَالْ	اللحية	قَارِشْ	الشبر
بُويُونْ	العنق الرقبة	سِرَهْ	الفتر

آوُجْ	القبضة الكف	بُوگُرْ	الخاصرة
چالِمْ	الطَوْر	أرْقَهْ	الظهر
آلْ	اليد	لَشْ	الجيفة
آلْ اياسِي	الراحة (لليد)	توكُرُكْ	البصاق
بُوغُمْ	العقله العقدة	سُمُوكْ	المخاط
تَرْ	العَرَق	سِيدِكْ	البول
جانْ	الروح	چِياقْ	العماص
دِيشْ آتِي	لحم الاسنان	جِگَرْ	الكبد
قانْ	الدم	آق جِگَرْ	الرئة
طُولُونْ	الصدغ	طُلاقْ	الطحال
كَلَّهْ	الرأس	ببرك أوبورگك	الكلوة
گوزياشي	دمع العين	قبورغه	الضلع
يومرق	القبضة اللكمة	دِيزْ	الركبة
يانْ	الجنب	أويلوقْ	الفخذ
بَلْ	الوسط الخصر	گوگُلْ	القلب (اي النفس)

گوگس	الصدر	قاسق	العانة (المشعر)
باغرسق	المصران	طشاق	الخصية
ايشگنبه	الكرش	پازو	المعصم
اوز	النخاع الخواص	صرت	بين الكتفين
قارن	البطن	ايرك	القبح
گوبك	الصرّة	اود	المرارة
ممه	الثدي (البز)	قباآت	الليّة
امزك او امجك	الحلمة	رنگ	اللون
بجاق	الساق	گگز	الخرشوم
بوط	الفخذ	صاغ	اليمين
بالدر	قصابة الرجل	صول	اليسار
ياق	الرجل،	شردان	المبولة
طوپوق	الكاحل	ايز	الاثر
طبان	دعسة الرجل	امج ياغي	الدهن
اوكجه	الكعب	سس	الصوت

اولم	الموت	كولگه	الظل (في)
اويقو	النوم	فورتنه	النو
في الارض وما يتعلق بها		ايشق	النور
پويراز	جهة الشمال	آيدنلق	الضياء
طپراق	التراب	دومان	الدخنة
باطي	جهة الغرب	آتش	النار
بر	الارض	كوپوك	الرغوة الزبد
بطاق	الوحل	يانغن	الحريقة
چامور	الطين	نملك	الرطوبة
طوز	الغبرة	طاغ	الجبل
اينش	النزلة	چاي او ايرمق	النهر
صووق	البرد	صو	الماء
كل	الرماد	قغلجم	الشرارة
اسيجاق او صيجاق	الحرّ	پروز	الوبر
قراناق	الظلام (العتمة	دكز	البحر

باير	التلّة	چارشو او بازار	السوق
گول	البحيرة	سِنور	الحدود
اسْكَلَه	الثغر	كَمَر	العقد
يوقُش	الطلعة	چوقور	الجورة
آطه	الجزيرة	عَلَو	اللهبة
بَناير	السوق الموسمي	كيرَيج	الكلس
چَشمه او پكار	النبع العين	بادانه	الطرش بالكلس
اورمان	الغابة الحرش	كوپْري	القنطرة
تَرلا	الحقل	قِر	البرّية
أُوَه	السهل	قَره	البرّ اليابسة
بالچق	الوحل	قوم	الرمل
اِقِنْدَي التيار (جريان ماء)		پايْتَخت	العاصمة
جادّه	الشارع	چول	القفر
يول	الطريق	كِل	الترابة الصفراء
چِفتْلِك	المزرعة حانوت	اوْوه	البطحاء

كوشه	القرنة	كيره ميد	القرميد
سوقاق	الزقاق	طوغْله	اللين (للبناء)
آلچي	الجبس الجفصين	دونمُ الفدان	(قياس ارض)
قَيا	الصخر	چاقِل طاشي	الحصاء
طاش	الحجر	زَهِر	السم
توز	الملح	صيچان اوتيُ	سم الفار
كورُفَز	الجون	چاير	المرعة (المرعى)
مِيْدان	الوسعة	سَبَرگاه	المنتزه
قليبه	الكوخ	كنار اويالي	الساحل
شَهِر	المدينة	مَحلّه	الحارة الحيّ
كوي	القرية الضيعة	مَمْلَكَت	المقاطعة البلدان
ليمان	مينا البحر	اولكه	الاقليم (الديار)
چِمَن	الخضرة المرج	بَزَسْتان	سوق البازركان
قِيي	الشاطي	في الاقارب ومن يتعلّق بهم	
قامِش	القصب	آد	الاسم

بابا او پَدَر	الاب	قِزاوغلان قِز البنت (بكر)	
انا اوانته او والده	الام	اتا	الجدّ (اسلاف)
قَرِنْداش او برادَر	الاخ	دَده	الجدّ
همشيره او عَبله / او قِزقرنداش	الاخت	عَمّوجه	العمّ
		دايي	الخال
قوجه	الزوج او الهرم	خالَه	العمه
قاري	الامراءة	تَيْزَه	الخالة
پَري	الحورية الجنيّة	عَمْ زادَه او عَمّوجه او غلي	ابن العمّ
آدم	الرَجُل الانسان		
طول	الرمل او ارملة	يَگَنْ	ابن الاخ او الاخت
عَوْرَت	الحليله	خاتونْ او خانِم	الست
آوْلي	المتزوّج	قاين النسيب (اخو الحما او ابن العمّ)	
چوجق	الولد	داماد الصهر (زوج البنت)	
اوغُل او مخدوم	الابن	اَنِشْتَه	الصهر
قِزاوكريمه	الابنة	بجانق	العديل

بالدز	العديلة	گوه کی	العريس
نينه او بيوك انا	الجدّة	لخوصه	النفسه
سودانا	المرضعة	بکار	الاعذب
لالا	المربى (داده)	قوکشو	الجار
اوکه اوغل	الربيب	دشمن	العدو
خصم او اقربا	الاقارب	ميراثخور	الوريث
دوست	الصديق الصاحب	اوغلان	الصبي
ينگن	امراة الخال	گورمجه	اخت الزوج
اوکه انا	امراة الاب	بسلمه	الخادمة
بابالق	زوج الام	خلايق	الجارية
طورون	الحفيد	گوله	العبد
قاين پدر	الحمو	اکيز	الثوم (اولاد)
قاين انا	الحماة	قول	العبد الاسير
گلين	العروسة او الكنة	کشي	الشخص
نشانلي	المخطوب	اوشاق	الخادم

اَرْكَكْ الذكر (الرجل)	بَالْيُوس اوقُنْصُلُوس القنصل
اُوْكْسِزْ × اليتيم	اَلْچِي السفير
دوكون العِرس	شَاهْبَنْدَرْ قنصل الدولة
يولداش رفيق الطريق	مَتْرَه پُولِيدْ المطران
اوقه داش الرقيق	حَكِيمْ × الطبيب
خوجه داش رفيق التلمذة	اِسْپِچَارْ او اجزاچي الصيدلي

في الرتب والصنائع

پَادِشَاهْ السلطان	خُوَاجَه المعلم
شَاهْ ملك العجم	كَتْخُدَا الكخية (الوكيل)
نَجَاشِي اَعْظَمْ ملك الحبشة	يَسَاقْچِي القواص (للقنصل)
فِرَالْ ملك افرنجي	سَرْدَار اول رئيس للجيش
اِمْپَرَاطُورْ الامبراطور	قپُودَان القبطان
اِمْپَرَاطُورِيچَهْ الامبراطورة	
سُلْطَانْ الملكة السلطانة	
مَسْنَدْ الرتبة	

في البيت وما يتعلق بهِ

قُونَاقْ الدار (السعيدة)	
خَانَه المنزل	
اُوْ البيت	

دَرْگاه	التكية	طام	السطح
اِشِيكْ	العتبة	باجه ×	الطاقة
دِيوَار	الحائط	نَرْدِبَانْ	السلّم الدرج
سَلَامْلِقْ ×	محل الضيوف	دُولَابْ	الخزانة
حَوْلِي	الحوش (الدار)	كِيلَارْ	بيت المونة
تَمَلْ	الاساس	أُوجَاقْ	كانون النار
أُوطَه	المخدع	مَرْمَرْ	الرخام
پرمقلق	الدربزين	كُوبْ	الخابية
اَنْخْتَارْ	المفتاح	دَسْتِي	الجره
كَلِيدْ	القفل	چِكِي	القبان
مَانْدَالْ	الدقر	حَوْضْ	الحوض
پَنْجَرَه	الشباك	قُيو	البئر
كُلْخَانْ	مستوقد الحمام	چَاتِي	الجملون (سقف)
قَاپُو	الباب	قُولَا ×	الدلو
طَوَانْ	السقف	طُونْقَال	الغري

دائِرَه	الدّف آلة طرب	سوزْگو	التراس
اُولُوقْ	القسطل	طاوُل	الطبل
قاتْ	الطبقة الرواق	مطبخ تلفظ (مُوتْواق)	المطبخ
آبدستخانه	المستراح الكنيف	قپو قنادي	مصراع الباب
		مسافرخانه	المضيفة
زندان	حبس الدم		
دگرمن	الطاحون	زيل الصاجات فتيشات	
سراي	السراية	آخور	الاصطبل
كوشك	القصر	زورنا	الزمر
تيمارخانه	المرستان	قورنا ×	الحوض (الحمام)
مزار	القبر	بارداق	القلة الشربة
مغازه ×	المخزن	گمان	الكمنجة
موصلق	الحنفية	لاوطه	العود (للطرب)
دعوت	العزيمة	دودك	الصفيرة
سكي	المصطبة		

في اثاث المنزل وتوابعهِ

دوشمه	فرش المقعد	قزان	الدست
دوشك	الفراش	قپاق	غطا الاوعيه
مندر	الطراحة	تنجيره	الحلّة (تنجره)
يتاق	الفرشة (للنوم)	سپدت	السلة
ياصدق	المخدّة	بچاق	السكين
يورغان	اللحاف	چنال	الشوكة
چارشب	الملاية (شرشف)	شيش	سيخ الشوي
يمبوق	القطن	قاو	الصوفان
يوك	الصوف	قپان	المصيدة
كليم	البساط	سپورگه	المقشة المكنسة
خالي او سجّاده	السجاده	ترازي	الميزان
سني	الصينية	سوپرنتي	الكناسة
قاب	الوعا	وريل او فجي	البرميل
چناق او چوملك	القدر	بشيك	السرير (للطفل)
طباق	الصحن	هكبه	الخرج

آلك	المخل	فانوس أو فنر الفنار المصباح	
قلبور	الغربال	اوتي	المكواة
پقال اوشيشه	القنينة	دوربين	النظارة
	الزجاجة	ايپلك	الخيط
طپا	السدادة (فلين)	ايپك	الحرير
چبوق	الغليون	سراحي	المدّقة للماء
چقمق	الزناد	اسكاره	المصبّ
جزوه	الركوة	آويزه	الثريا
توكوردان	المبصقة (وعاء)	يلپازه	المروحه
قاشق	الملعقة	چكمجه	الجرار
چنگل	الكلابه	جام	الزجاج
خوني	القمع	بطمان	الرطل
خاولو	المنشفة	نوگي	الوقية
پشكير	الفوطة	اينه	المرأة
سونگر	الاسفنجة	اولچي	الكيل القياس

ماشا	الملقط	نرگيله	الاركيلة الشيشة
مشربه	كوز الماء	كلاه	الطرطور
تپسي	الصينية الصغيرة	كيك	البكرة للخيط
پردَه	الستار	طاس	الطاسة
رَندَه	المبشرة	قوطي	العلبة
چوال	الغرارة	كوكم	الغلاية
لكن	الطشت	اورتي	الغطاء
تاندر	التنور للدفاء	پشت	فروة الحيوان
چرخ	الآلة	طولوم	الضرف القربة
طغارچق	الجراب	صاقسي	المزهرية
چقرداق	الغرالجرسة	زنبيل	القفة
سجيم اورغان	الحبل الطخين	كاسه	الكباية
مطره	الزمزمية	گلابدان	القمقم
كراويت	الخشب الموضوع عليه المقعد	صندلیه	الكرسي للجلوس
		اسكمله	الكرسي

جِبِيْلِك	الناموسية	چقرق	البكرة
كَچَه	المغرفة	طبله	المنفضة
أُولچك	الكيلة	قدح	الكاس
كِيسَه	الكيس	پاچاوره	الشرطوطة
كَچَه	اللبّاد	كورك	المنفاخ
هاوروس	الارضية	كِرِيش	الوتر
تخته	اللوح الخشب	پِرِي پِرتي	العفش والنفش
منقل	الموقد (منقل)	فورچه ×	الفرشاية

سوزگچ	المسفاة	في ما ينعلق بالبحر	
هوان	الهاون	گمي	المركب
چوالدز ×	المسلة الميبر	قايق	الشختور
بخوردان	المبخرة	دونَنْما	مجموع عمارة بحرية
بيلكي طاشي	المسن	بكلك	المركب الحربي
گوزلك	العوينات	فِرقَطون	مركب حربي
بوغجوق	الودَع		

دومَن	الدّفة	تَكرلَك	العجلة (دولاب)
كُورَك	المقذاف	دَكَنَك	العصاء
ديرَك	الصاري	صوپا	النبوت
قين	القراب	چيوي السفين	(من خشب)
ايپ	الحبل	ميخ او انكْسَر	المسمار
يَلكَن	القلع	پَرْگل	البيكار
قيچ	مؤخر المركب	كَسَر	القدوم
گوگَرْته	ظهر المركب	بيچقي	المنشار
انبار العنبر	(مخزن في المركب)	تَسْتَره	المنشار الكبير
باروت	البارود	كوْشتَره	الفارة للنجار
طوپ	المدفع	اولطه	السنارة للسمك
تُفْنك	الباروده	آغ	الشبكه للسمك
قِيلج	الصيف	كِلبتين	الكماشة
طايفه	الملاّح	چكيچ	الشاكوش
طالغه	الموج	دوربُى	المبرد للخشب

اكه	المبرد	چيفتجي	الحراث
چراغ	السراج	قيومجي	الصائغ
في ارباب الصنائع والوظائف		رنجبر	الفاعل
		قيلاوز	الدليل
كورشجي	المصارع	قصاب	الجزار اللحام
پهلوان		چرخجي	الخراط
نعلبند	البيطار	قالدرمجي	المبلّط
اوسطه	معلّم كار	ديوارجي	البنا (معماري)
چراق	متعلم صناعة	چوبان	الراعي
بربر	الحلاق	قاترجي	المكاري (بغال)
دولگر	النجّار	بكجي	الحارس
مرانقوز		تنكه جي	السمكري
ترزي	الخياط	چلنگر	الاقفالي
خوانندة	المغنّي	يان كسيجي	النشال (حرامي)
چالغيجي	الالاتي	جانباز النخاس	(البهلوان)

چولحاجي	الحائك	بوباجي	الصبّاغ
بازِرگان	التاجر	جَمال	العتال
اورْتاق	الشريكَ	مُجلِّدِ	مجلّدالكتب
ابه قاري	القابلة (داية)	سَرايْدار	الفرّاش
اِكنجي	الذراع	أسكيجي	(السكاف للعتيق)
اتْمَكجي	الخباز	خِرْسِز	الحرامي
اشْجي	الطباخ	دوكمه جي	السكاب
يورغانجْي	المنجّد	دَلاَّك	المكيّس (بالحمام)
ياپيجي	البنّا	يول كسيجي	اللص
چاشود	الجاسوس	حَيْدود	
ايرغات	الفاعل	بقّالْ	السمّان
ايشْجي		دِلَنْجِي	الشحّاد
قَلايْجي	المبيض	في التزيين والخياطة	
قِرقْجي	المجبّر	والملبوس	
حَكّاك	حفّار الاختام	طَراق	المشط

سورمه‌دان	المكحلة	فَسْ	الطربوش
يوكسوك	الكستيان	شَاپْغَهْ	البرنيطة
اُوسْتُرَه	موسى الحلاقة	يَاشْمَقْ x	البرقع
چَاقِي	العويسة (موس)	اَنْتَارِي	الغنباز
قَلَمِ طِرَاش	موس للبَري	نَعْلِينْ	القبقاب
سورْمَه	الكحل	قُنْدُرَه	الكندرة
رَاسْتِيق	الخطوط (للحاجب)	پُوتِينْ	اللستيك
قِنَه	الحنّة	چُورَاب	الكلسات
اِكْنَهْ	الابرة	دُوكْمَه	الزّر
طُوپْلُو	الدبوس	اِيلِيكّ	العروة
سكُومَهْ	الكبكوب	قُنْدَاق	لفة الطفل
يَاغْلِقْ مَنْدِيلْ	المحرمة	اِنْجُو	اللؤلؤ
مقرمه		قُوچَه	البكلة
يَازْمَه	المنديل	پُوسْكُلْ	الشرّابة للطربوش
چَمَاشِير	الغسيل	صَارِق	العمامة

يَلَك	الصدرية	پَشتِمال	المئزر
شَلْوَارْ	السروال	روبا	الثياب
اُوچقُورْ	الدّكة	اثواب	
قُوشَاقْ	الزنار الحزام	چيت	الشيت
اَتَكْ	ذيل البدلة	اصْطار	البطانة
يَكْ	الكم	كورْك	الفروة
يُوزُك	الخاتم	مَشين	السختيان
اَصْغِي الربْطات للبنطالون		الْديوان	الكفوف
بلازِك	الاساور	بويون باغي	القمطة للرقبة
گوملْك	القميص	عَرَقْچِين	العرقية
طون اوديزلِك	اللباس	گوزْلُك	العوينات
يَغْمورْلُق	الكبوّت	گيجه لِك الْبِسه اواعي	للنوم
كوپه	الحلق	يَقه	القبّة
باغ	الربطة	چَديك	الخفّ
كوسْتَك	زنجير الساعة	پاتَسْته	العنبر كيس المضام

چِچْچِب بابوج للاوضه	چيبان الدملة
يَمَني الصرماية	تِفْتيك النسالة (كتيت)
گَرْدانْلِق العقد للرقبة	خَسْتَه لِق المرض
بَز القماش	بايْغْنِلِق الغشي
دُلْبَند الشاش	اوكْسُرُك السعلة
جَنْفَس القلاوز (قماش حرير)	زُكام الرشح
بزگو الصيغة	نَوازِل اينْمه النازلة
صَچاق الطرر الشراريب	ديتْرَمه الرعشة

في الامراض

يَهْلِوان يا قِسي الحراقة
يُورجَق الطاعون	دَرد العلة او الهم
ايستِمه الحمّى الدورية	اويوز الجرب
قوليرا الهواء الاصفر	گل القرع
چيچك عِلّتي الجدري	صاريلق اليارقان
ياتي الكي	شيش الورم
اغْري الوجع الالم	وَرَم السّل

دَرد	الهم	سيكل	التلولة (السنطة)
مياسل	البواصير	قَنبور	الحدبة او الاحدب
صانْجي	المقص	آش	الطعم للجدري

في الحيوانات وما يتعلّق بهم

قارن سورمسي	جريان البطن		
طَمْله	مرض النقطة	آت	الحصان
صاغلم	السليم	قِسراق	الفرس
طولامه	الدوحاس	طاي	المهر
قِزاموق	الحمير الدشيشة	كوپك اوايت	الكلب
	الحصبة	اوكوز	الثور المخصي
قره سودا	السوداء (سويدة)	بوغه	فحل البقر
قوصمه	القي	اَينك	البقرة
قبارجق	البشرة	دانا	العجل
ديري	الحمّي	بوزاغي	العجل الصغير
اوُلم	الموت	ماندا	الجاموس
اولو	الميّت	دَوه	الجمل

اشك او چَهندَر	الحمار	چقال	ابن آوي
قاثر	البغل	صِرْتلان	الضبع
قويون	الخروف	دَوْ	الغول
ماريا قويوني	النعجه	جانَور	الوحش
قوزي	الحَمَل	تازي	كلب السلاق
تكه	تيس المعزة	صيچان	الجرذون (فار)
قوچ	الكبش	قابلومبْغه	السلحفاء
گچي	المعزة	طوسَبغه	
كدي	القطة	صَنْصار	النمس
كِپري	القنفذ	ميمون	القرد
ارسلان	الاسد	صِپه	الخجش
قَپلان	النمر	سپَك	النسناس
قورد	الذئب	قانجْق اَشك	الحمارة
آيو	الدّب	اوغلاق	الجدي
دِلكي	الثعلب	طوشان	الارنب

طوكُز	الخنزير	صالخانه	المسلخ
گلنجك	العرسة (نوع فار)	يَم	العليق
بويْنوز	القرن	ياوري	الجنين (الفلو
بَركير	الكديش	پارْس	الفهد (نوع نمر)
پنجه	المخالب	سِرناپا	الزرافة (حيوان)
قوربَغه	الضفضعة	صِغر	البقر (عمومًا)
بالِق	السمك	چَكَلَز	قرقدون الشجر
قويرُق	الذنب	سِنْجاب	السنجابة
جَيْلان	الغزال	يالي	مَعرفة الخيل
گِيك	الايل	كوستَبَك	الخلد
پول	قِشر السمك	زرْگردان	وحيد القرن
چيغانوس	السلطاعون	فشقي	الزبل
اسطاقوس	الكركند	في الطيور وما يتعلق بهم	
	سلطاعون بحر	يُمورطه	البيض
بالِق يُمورطه سي	البطرخ	چِفت	الجوز

تَك	الفرد	آو	الصيد
بِلْدِرجين	السلوة	گَگْليك	الحجل
قَرتال	النسر	قوش	الطير العصفور
اوردَك	البط	دَوه قوشي	النعامة
قاز	الوز	طوغان	الصقر
توي	الريش	قولوشغه	القرقة
قورْسَق	الحوصلة (للطير)	قَرْغه	الغراب
خُروس	الديك	گوكَرجين	الحمام
طاوق	الدجاجة	قِمْرُي	اليمام (طيرغلة)
پيليج	الفرخ الفروج	سقاقوشي	الحسون
كومَس	القن للدجاج	شاهين	الباز (طير)
جيجي	الصوص	طوطي	الدّرة (طير
يُوْه	العش	سَرچه	عصفور الدوري
جيوجيو	التصوصي صوت	پاپغان	الببغان
	الطير	قَقا	المنقاد

قَناد	الجناح	لَيْلك	العرنوق
صاقسغان	العقعق	طَوْشنْجِل	العقاب
چَيْلاق	الشوحة الحدّاية	ظورنا	الكركي
بَيقوش	البومة	صونا	الورّاد
اتْحَجه	الباشق	چاوُش قوشي	الهدهد
اوكسه	الدبق	بُلْبُل	العندلب

يراسه	الخفاش (وطواط)	في الحشرات وما يتعلّق بهم	
قرلَنْغج	السنونو (طير)	قارِنْجه	النملة
آري	النحل	يِلان	الحيّة (ثعبان)
آشك اريسي	الدبّور	أنكَرَك يِلاني	الافعة
چَكِرگه	الجراد	بيت اوكَهْله	القمل
قَره ظاوُق	الشحرور	پيره	البرغوث
قوزغون	الغراب النوحي	بوجَك	الخنفس
قوغوقوشي	البجعة	قورت	الدود
كِپَنَك اوكَلْپَنَك	الفراشة	تَخته بيتي	البق

جرجربوجكي	الجيز	سولك	العلق
عقرب	العقرب	في ما يتعلق بالخيل	
كرتنكله	الحردون الحرباء	گم	اللجام
اورمجك	العنكبوت	ديزگين	الصرع
گنه	القراد	باشلاق	الراسية
طرطل ام اربعة واربعين		قوسقون	الطفر
ايبك بوجكي	دودة الحرير	اكر	السرج
سنك	الدبان	سمر	البردعة
سيوري سنك	الناموس	پالان	الجلال (للحمل)
تاتارجق	البرغش	طوربا	المخلة
گوه	العث	خازوق	الوتد
يلدزبوجكي	البراع	اوزنگي	الركابات
قوان	الكوارة (للنحل)	قلتاق	قصعة السرج
سيلانگوز	البصاق (قوقع)	قولان	الشريحة الحزام
قوزه	الشرنقة	لبب	صدرية الفرس

كبرَه	الجبرة (الة حس)	زُمُرُّد	الزمرّد
سِواري	الخيال	پَروزه او فروزه	الفروز
صَمان	التبن	مَرْجان	المرجان
يولار	المقود	التون	الذهب
كوستَك	الشجة	پلاتين	الذهب الابيض
بَنداوپاي	الشكل	گمُوُش	الفضة
ياغِر	الادهم	باقِر	النحاس
آل	الاشقر	تيمور (تلفظ دَمير)	الحديد
طوري	الاحمر عن الخيل	اِسدوبَج	الاسبداج
قير	الازرق	چَليك	البولاد (فولاذ)
قولا	الطقلي (اي اصفر)	قورشون	الرصاص
		توج او تونج	النحاس الاصفر
		پِرِنج الاسبدريج	ذهب افرنجي
		كوكُرد	الكبريت

في المعادن والجواهر

الماس	الالماس
ياقوت	الياقوت
گوك ياقوت	الياقوت الازرق

پاس	الزنجار	دال	الغصن
صيچان اوتي سم الفار	(الزرنيخ	پيْراق	ورق الشجر
تَنكه التنك	(الصفيح)	فيدان	النصبة الصغيرة
قَلاي	القصدير	غُنچه	الزهرة قبل فتحها
جيوه اوزيوه	الزيبق	فَسلَين	الريحان (حبق)

في الاشجار والزهور

طومورجق	زر الزهر	مرسين	الاس
گُل	الورد	كوتُك ساق	الشجرة او السجل
فولْيا	الفل	يَبان اوتي	الصعتر
مَنكشه	البنفسج	پاپاتيا	البابونج
دمَت	الحزمة	قوقو	الرائحة
ديكَن	الشوك	چيچك	الزهور
آق ديكَن	شجرة الزعرور	سوكت	الصفصاف
قَبوق	القشر	اوت	العشب
چوپ	القشة	گلنجك اوتي	شقاق النعمان
		اوخلامور	الزيزفون

اودون	الحطب
قواق أُغاجي	الحَور
كوركَن اغاجي	شجر الاتل
شَمْشِر اغاجي	شجر البقس
مَيشه اغاجي	السنديان
سَلْوي اغاجي	شجر السرو
نانه	النعنع
كَنْدِر	القنب
قامِش	القصب
لاله	الخزامة
قاقولا	الحبهان
چِنار اغاجي	الدلب
مازي اغاجي	شجر العفص
گنه اوتي	الخروع
دفنه اغاجي	شجر الغار

وبوضع كلمة اغاجي على اسم الثمر يصير اسم شجره

في الحبوب

بُغداي	القمح
آرپه	الشعير
داري	الدُره
بَقله	الفول
مرجَك	العدس
نُخُود	الحمّص
لُبَابي	الحمُص (قضامة)
يولاف	الدُخن
دانه	الحُبَّة
بويْروجه	اللوبية
بولغور	البرغل

چكِرْدَك	البزالنوى	طارچين	القرفة
بِرِنج	الارز	زَنجْبَيل	الزنجبيل
پيلاو	الارز المفلفل	صوغان	البصل
تخوم	البذار الزرعية	صارِمساق	التوم
بوي اوتي	الحلبة	گوزطاشي	التوتيا الزرقاء
كَشْنِش	الكزبرة	قُلِبه توزي	القلي
صوصام	السمسم	گوكرچله	ملح البارود
فاصوليا	اللوبية الافرنجيه	جوزبوا	جوز الطيب
چوركَ اوتي	حبة البركة (السوداء)	توز	الملح
دلوجه اوت	الترمس		
چام	الصنوبر		

في البهارات والبصل والاملاح

بِبَر	الفلفل		

في الاثمار والفاكهة

اوزُم	العنب		
الما	التفاح		
ارمود	الخاص		
قِيسي	مشمش اللوزي		

زَرذالو	مشمش الكلابي	توت	التوت
اريك	الخوخ (برقوق)	چيلَك	التوت الافرنجي
پورتُقال	البرتقال	بوكُرتْلَن	توت العليق
ليمون	الليمون الحلو	كستانه	الكستنه
بَستيل	الامر الدين	قوري اوزُم	الزبيب
ايوَه	السفرجل	بال	العسل
اغاج قاوُني	الكبّاد	پكمَز	الدبس
قارپوز	البطيخ	شَكر	السكر
خورمه	البلح	شَكرلَمه	الملبس
قاوُن	البطيخ الاصفر	بورَك	نوع سنبوسك
اِنجير	التين	پُغاچه الفطير	(نوع معجنات)
نار	الرمان	شفتالو	دّراقن
فِرنك انجيري	الصُبير	صالقم	العنقود
فِرعَون انجيري	الجميز	دِلِم	الحص الحز
جَوِز	الجوز	پارچه	القطعة

گچي بوينوزي	الخرنوّب	ابه گومجي	الخبازي
قورق	الحصرم	شالغم	اللفت
ميوه	الاثمار	پانجار	الشمندر
چرز	الفاكهة	ميدانوس	البقدونس
باغ	الكرم	اون	الطحين
آصمه	الدالية للعنب	اتمك اواكمك	الخبز
بادم	اللوز	يمك	الطعام
فندق	البندق	پنير	الجبن
طاطلو	المربّة	زيتون	الزيتون
قيمق	القشطة	سود	اللبن (حليب)
مارول	الخس	يوغرت	اللبن الرايب
شكر قامشي	قصب المص	آرپه صويي	بيرا (ماء شعير)
قوجه يمشي	الزعرور (النبق)	ايران	اللبن المصل
في البقول وبعض الماكولات والمشروبات		زيتون ياغي ات	الزيت اللحم

خَشْلَمَه	اللحم المسلوق	ايچ ياغي	الشحم
كباب	اللحم المشوي	منطار الفطر (خبز القاق)	
ترِيد	المرقه	پاطلجان	الباذنجان
يخني	اليخنة	لخنه	الكرنب (الملفوف)
چاي	الشاي	شَراب	النبيذ
قوش قونماز	الهليون	ساقِز	المستكة
اشتاه	القابلية	طولْمه	المحشي
هاوج او هادِج	الجزر	قاتِق	الادام
رَزَنه	الشمر	قباق باصدى	يخنة القرع
قيمه	اللحم المفروم	انكِنار	الخرشوف (ارضي شوكي)
تَره اوتي	الشبت الرشاد		
مايه	الخميرة	پاچه	الكوارع
تَره ياغي	الزبدة	تُرب	الفجل
سَمِز اوتي	الفرفحين البقلة	سب زوات	الخضرة البقول
پِراسه	الكراث	(او) زارزوات	

طاد	الطعمة	في اسماء المعامل والمحلات العمومية	
سِركه	الخل		
أَنفيه	النشوق العطوس	تَرسانه	الترسخانة
يَرالماسي	البطاطا		كرخانة السلاح
قيغَنه	العجّة	ميخانه	الخمارة
كِراويز	الكرفس	حَمام	الحمام
اسبانَق	الاسباخ	تيمارخانه	المرستان
خِيار	الخيار	فابريقه	المعمل
طوكْدرُمه	البوزة	ياغْخانه	المعصرة
باصدِرمه	اللحم القديد	فُرون	الفرن
رَجَل	المربيّات	خسته خانه	المستشفى
طورشيُ	المخلّل	خَرمان	البيَدر
تَرخانه	الكشك	پرأْنغه (او) كورَك	اللومان
قاورُمه	اللحم المقلي	كِزنتي	التنزّه
كونْلُك	اللبان (علكة)	باصمه خانه	المطبعة

في اسماء ادوات الزراعة

صپان	المحراث
قازمه	المعول المحفار
اوْرس	السندان
اوراق	المنجل
يوك	الحمل

في بعض اسماء عسكرية

الاي	الموكب
پَياده	المشاة
سِواري	الخيال
پلاصقه	الجربندية
چانطه	جراب ملبوس العسكري
توغولفه	الخودة
مِزراق	الرمح
سوْنگو	الحربة
پوصو	محل ليترصد بهِ على العدوء (الكمن)
اوق	السهم
حصار	السور
زِرْه	الضرع
خوردَبين	النظارة المجسّمة
قالقان	الترس
اصليق	الصغير
طوزلُق	دائر الخيمة
ياي	القوس
چادر	الخيمة
بيراق	العَلَم (بيرق)
گلُه	الكلّة
نوبتجي	الخفير

جنك	الحرب	چيزگي	الحيز
قول	الغفر	جَدْوَل	المسطرة
اردوگاه	المعسكر	مُرَكب	الحبر
بارِشق	الصلح	امَك	التعب
اردو	الجيش	صوك	الاخر
يورويش	الهجمة	الك	الاول
بوزُله	الانكسار	صِرَه	الصف الدور
بوريُ	النفير	صنف	الصف الرواق

في اسماء مدرسية ومايتعلّق بالاولاد

بهانه	الاحتجاج (وسيلة)	دويت او حُقّه	الدواية
امتحان	الفحص	مُعاينه	الفحص الكتابي
طياك	الضرب	يازو	الخط
اويون	اللعب	خرجلق	مصروف الجيبة

ازْگي	النغم	چولاق	عسراوي
پياتقو	اليانصيب	صولاق	اكتع
اوچرمه	الطيارة	بون	معتوه
ايش	الشغل	قَلب	تقليد (برآني)
مهر	الختم	طوپال	اعرج
مَشك	القاعدة	صاغِر	اطرش
كاغد	الورق	شاشي	احوَل
چَرْچوه	البرواز	چِبلاق	عريان
چاره	الواسطة	يالِلك	حافي (للرِجل)
بيلْمَجه	الحزورة (لغز)	سورْتُك	اوچاپقن رزيل
صوچ	الذنب	بايات	باية (للخبز)

في العيوب

پَلْتك اوپَپه	الثغ	مُرْدار	كره وسخ
خور	حقير	طالغن	ساهي
پيس	وسخ	بايغِن	غميان
		خويرات	غير مهذَّب

چركين	بشع	آچ	جائع
فنا	عاطل	خِرْچين	نفور
حيله بازاوحيله كار مكّار		اوركك	جفول
بودالا	بليد	خيانت	خائن
رِسواي	مبهدل رزيل	سَرَسَم	دايخ
كين	حقود	مخمور	خبلان مخمور
قورقاق	جبان	آلچق دني اوواطي	
قِسقانج	حسود	سرخوش	سكران
شاشقين	احمق	طالقاوق	مُملّق مدهلز
چورُك	بالي تلفان	گوچ اوچنين	صعب
قبا	غليظ	ازغون	هايج هائش
بوزوق	تلفان	طَمعكار	طماع
قِيرق	مكسور	كوتي	عاطل اوشريز
حارَن	جموح	اكشي يوزلي	عبوس
يوصمه	غندورعائق	زوگُرت	مفلس طفران

ادبسز	قليل الادب	يرتق	مُمزّق
يَلان	كذّاب	بوريُشوق	مُكرمش
تَنبَل	كسلان	كوتُرم	مفلوج
اويناق	متلاعب	بولاشق	معدي ملوّث
آج گور	فجعان هفتان	كوفْلَنمش	معفّن
بولانق	مُنعكر	داز	اصلع
يرالي	مجروح	گورَك	خزف
دلي اوديوانه	مجنون	تَرْس	مقلوب قِلب قفا
بوزوشق	متخاصم	خادِم	طواشي
اورسلَنمش	مدعوك	فُضول	شامخ
زَهيرلي	مسموم	جوجه	قصير حجوجي
ياريق	مفلوق	آجي	مرّ
اوغورسز	مشئوم	كوسه	احلط
قوعيجي	نمّام	سوسْلي	مغندر
قوقُش	منتن	قِصِر	عاقر

يَوان حاف (للخبز)	پَريشان مُشتت الحال
يباني برّي	كپازه مجرّص
گناهكار خاطيء	چَنگي اوكوچك رقاص
عَجمي غشيم	ارِق نحيف للحيوان
بودور قصير جداً (للانسان)	كبرلى موسّخ
اكري اعوج	طوپاج مدعبل
بوكري محدب	قوجامان كبير الجرم مهول
اكري بوكري اعوج الوق	يانِق منشغف محروق مغرَم
شيشقو جفص سمين	يُوغون خشن
نَكس منحوس منكود الحظ	گل اقرع
نانكور اونامكور عديم الوداد	جَنابَت نجس
قورقونج مخيف	اويوز جربان
آواره فاضي الاشغال	قساوَتلي مكدّر
كور اعمى	تسالو مغموم
لافزان كثير الكلام	ياسلو حزين حادد

خويلو ناقص ذو خصائل	اميد الامل
ويره سيه بالآجل (بالدين)	لاف اولاقِردي الكلام

يورغون تعبان	في الالوان
صوْيسُز قليل الاصل	يشيل اخضر
سرت قاسي	قرمِزي احمر
بَدبخت سيء الحظ	ماوي ازرق

في عواطف النفس	سياه اوقَره اسود
قيغو الكآبة	بياض اوآق ابيض
اِستك الرغبة	آل ارجواني
گُناه الخطية	بنبه زهرورِدي
قورقو الخوف	قهوهْ رنگي بنّي
ايوْلِك الخبر	كوك رَنگي سماوي
كوتيلك الشر	مور بنفسجي
ارزو الشوق	صاري اصفر
اوغور اليمن (فال)	في بعض الصفات

ديك	مقوّم منتصب	كبه	حامل (حبلى)
دوز	متساوي	سميز	سمين
شن	مبسوط	نازِك	رقيق المزاج
يبانجي	غريب	قولاي	سهل
كِنج	شاب او صبية	اِسان	هيّن
دلي قانلي	شاب	بيوك	كبير
سَخْت	ثابت	كوچُك	صغير
طولي	مليان	دِلبر	جميل
سوري	مرّوس	اسكى	عتيق قديم
يوكْسك	عالي	قصه	قصير
سرين	رطب (للهواء)	كله پر	رخيص جدًا
خشنود	مبسوط	اوزون	طويل
ايكيده برده في بعض الاحيان		اويغون	مهاود
چستهْ چسته رويدًا رويدًا		اوفاق	صغير الجرم
ازار ازار قليلاً (شوَيّ شويّ)		انجه	رفيع

چويك	لبق سريع	اوزاق / ايراق	بعيد
صِقي	محشور		
باصِق	مكبوس	صاپِق	منحاد
قووُق	مجوّر	پارلق	لمع
ياصي	صفح	درت كوشه	مربع
دينج	نشيط	يُوارْلَق	مدوّر
اكشي	حامض	شرين	محبوب لطيف
ميخوش	حامض حلو	يلْدِرغان	مشعشع
زابون	رقيق ضعيف	بوش	فارغ
تمِز	نظيف	بهالي	غالي
دَرين	عميق	اوتَنْغان	مستحي
ديگَر	خلاف اخَر	صافْدَرون	سليم القلب
قالن	تخين	قپالي	مقفول
قورو	يابس ناشف	يومُشاق	ليّن طري

قِيورِجق	جعدي (كشعر الزنج)	عَجَم	عجمي
		فِرَنك	فرنجي
چالِشقان	مجتهد شغيل	ايتاليان	ايطاليانى
گوزَل	ظريف	چينلي	صيني
ياش	مبلول	يارار	نافع
اكْلي	عريض	طوق	شبعان
آغِر	ثقيل	اوجوز	رخيص
پَسِلَنْمِش	مجفف (للجلد)	اولمش	مستوي للاثماز
چيك	نيّ	پيشكين	
قومرال	اشقر (للشعر)	هُمايون	ملوكي
قومْصال	مرمل	جومَرْد	سخي كريم
مالْطِز	مالطي	قويي	غامق اللون
فرانْسِز	فرنساوي	گِكِش	واسع
لَه	من بولونيا	پاك	طاهر
موسكو	موسكبي	آشنا	خبير بالشيء

ايشگُذار	لبق شغيّل	قلاوُز	دليل
يالكز	منفرد (وحده)	باشلوجه	الاهم اصلي اوّل
قاطي	شديد سميك	دِلْباز	متكلّم
ايليجَق	فاتر (الماء)	چَركس	سركسي

المصادر الفارسيه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال ونون (دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

تاوِشْتَن	الكتابة	شُستن	الغسيل
اموخْتَن	التعليم	نَگاهداشْتَن	الاحتراس او المسك
نشَسْتَن	الجلوس		
گُفْتَن	القول	گُذاشتن	الحط
بَسْتَن	الربط او القفل	يادداشتن	الحفظ
فِروخْتَن	البيع	اميختن	الخلط او العدوة
شِكافْتَن	الفلق	دانستن	العلم
دوخْتَن	الخياطة	رفتن	الذهاب

برخواستن	القيام	كُشتن	القتل
انداختن	الرمي	برداشتن	الرفع والتودية
گرفتن	الاخذ والخطف	ريختن	الكب والصب
بُختن	الطبخ	گسِختن	الكسر
خواستن	الطلب	گداختن	التذويب
آويختن	الصلب والتعليق		

والمنتهية بدال ونون هي

كردن	الفعل	پوشيدن	التغطية واللبس
شُدن	الصيرورة	سوزانيدن	الحرق
فرمودن	الامر	گُشادن	الحل والفتح
استادن	الوقوف	بُريدن	القطع والقلع
اشاميدن	الشرب	رسيدن	الوصول
نوشيدن		خَريدن	الاشترا
ديدن	النظر	فراموش	كردن النسيان
ترسيدن	الخوف	پُرسيدن	السوال

سَوارْشُدن	الركوب	دوشيدن	الحلب
رها كردن	التخليص	زَدَن	الضرب
پروازنمودن	الطيران	دادن	الاعطاء
گزيدن	العض	شُمُردن	العدد
بوسيدن	البوس	شَرْم كردن	الحياء
نم كردن	نم البل	رها كردن	التخليص
فهميدن	الفهم	قُروبُردن	البلع
خواندن	القراءة	جوشيدن	الغليان
خوردن	الاكل	خنديدن	الضحك
آمَدن	المجي	مكيدن	المص
كوش كردن	الاستماع	سَربُريدن	الذبح
پَرْوَريدن	التربية	پُركردن	الملوء
گذراندن	العيشة او التمضية	دميدن	النفخ
		بوئيدن	الشم
خوابيدن	النوم	كشيدن	السحب او النشل

ليسيدن	اللحس	چشيدن	الذوق
دَرَوْ كردن	الحصاد	لرزيدن	الارتعاش
آفريدن	الخلقة	آوَردن	الجلب
مُردن	الموت	ستودن	المدح
حوابيدن	التقوير	فِرستادن	الارسال
خارِيدن	الحك	چيدن	النتف
كندن	الحفر	تنيدن	الرتي
ماليدن	الدعك	فُشُردن	العصر
گردانيدن	القلب	خُشگانيدن	التنشيف
گرديدن	الجولان	سودن	العجب
گردآوردن	الجمع	تراشيدن	الحلاقة
پچيدن	اللف	تابيدن	الجدال
گُستردن	الفرش		

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعيية اوردنا منها عدةً كما ترى

فرما	أمر	دوش	احلب
بار	امطراوحمّل	نويس	اكتب
خوان	اقرا	دان	اعلم
آر(او)آور	اجلب	اشام(او)نوش	اشرب
افزا(او)فزا	زيد	باف	انسج
بخش(او)بخشا	هب	آفرين	اخلق
آرا	زيّن	بَرْ	ودّي او انقل
پَر	طراوجناح	گو	قُل
تَرس	خِف	انداز	اِرْمِ
گُذار	اترك	خور	كُل
آزار	رَفّع	آفروز(او)فروز	لمّع
بُر	اقطع	پَر	اطبخ
باز	العب	سوز	احرق
خواب	نام	كُشا	حل او افتح
بند	اربط او اقفل	گُذَر	مرّ

ران	سوق	شِناس	افهم
زن	اضرب	مال	افرك
پنو	شاور	نُما	ارِ
تاب	افتل	جوش	اغلِ
رَس	صِل (اوصل)	مَك	مصّ
گير	خذ او امسك	خَند	اضحك
خَر	اشترِ	پيرا	زيّن
دار	امسك	بين	انظر
رُبا	اخطف	تاز	تخت انهب
رَسان	وصّل	دِه	اعطِ
زا اوزاي	اُولد	فُروش	بِع
شُمُر	عِدّ	خَراش	اخدش
خواه	اطلب	دوز	خيّط
ساز	افعل رتب اواضع	ران	اطرد
سُوز	اشعل	روب	اكنس

شکاف	افلق او اخرق	لرَز	ارتعش
پُرس	سَل (او اسأل)	فَرو	اغرس
خاي	امضغ	خاموش	اطفِ
ساي	ازحن	گِردآوَر	اجمع
شِکن	اکسر	شَتاب	اسرع
کش	اسحب او شد او اقتل	فَرِست	ارسل
نَشین	اقعد	رَس	صل
نِه	حط	گزُین	نقِّ
لَیس	الحس	تاب	اجدل
بَردار	ارفع	دَم	انفخ
پَنهان	اخفِ	گُستَر	افرش
پیچ	لفّ	چَش	ذُق
میر	مت	بَخش	هب
بوي	شم	پوش پوشان	البس غطِّ
گُذَر	مر	عِشوه	تدلل

خار	احتقر	مان	ابقِ
پوي	هرَول	اگاه	بيّن
رَوْ	امشِ		

في بعض مفردات فارسية

كاكُل	الشوشة	دَهَن	الفم
سَر	الراس	لبّ	الشفة
هيره	القفا	گردَن	الرقبة او العنق
ابرو	الحاجب	ريش	اللحية
پيشانو	الجبين	دوش	الكتف
گوش	الاذن	موُي	الشعر الريش
چشم	العين	ارِن	الكوع
سَرپوش	الجفن	انگُشْت	الاصبع
مُژه	الهدب	وَجَب	الشبر
بيني	الانف	بَغَل	الابط

شِكَم	البطن	سِبِيل بُروت	الشارب
پُشت	الظهر	روي	الوجه
مَيان	الوسط الخصر	بِشگنج	الساعد
زانو	الركبة	دَست	اليد
روده	المصران	ناخُن	الظفر
سَپُرْز	الطحال	سينه	الصدر
رَگ	العرق	ناف	السرّة
كزچه	الكلوة	پَهْلو	الجنب
خون	الدم	رَن	الفخذ
گوشْت	اللحم	پاي	الرجل
نِشانة	الخال	زَهْره	المرارة
عارِض	الخد	دِل	القلب
زَنَخ	الذقن	استُخان	العظم
دَندان	السن	پوست	الجلد
زَبان	اللسان	ريم	القيح

تُف	البصاق	اسْتَرَ	البغل
راست	اليمين	گاوِش	الجاموس
پيش	الامام	بُزغاله	الجدي
پايِن	التحت	خَر	الحمار
زَن	الامراة	اسَب	الفرس
شَوْهَر	زوج	سَرگِين	الزبل
مرَدْ	الرجل	كَفتار	الضبع
دامن	الذيل	جانَوَر	الوحش
پيراهن	القميص	چپ	اليسار
پسر	الابن	پَس	الخلف
كودَك	الصبي	بالا	الفوق
خواهَر	الاخت	مَرْدُم	الانسان
پَدَر	الاب	ماده	الانثى
مادَر	الام	كَمَربَنْد	الزنار
گاو	الثور	زيرجامه	الشروال

آستين	الكم	خرس	الدب
دَستار	العمامه	بوزينه	القرد
دُختَر	البنت	گُربه	القطة
بَرادَر	الاخ	روباه	الثعلب
نام	الاسم	موش	الفار
ناپسَري	الربيب	شِپش	القمل
شتر	الجَمل	مَلَخ	الجراد
گوساله	العجل	پشه	الناموس
مادیان	الحجرة فرس	مُرغ	الطير
بُز	التيس	بسطه	الاوز
بُزگوهي	الايَل	بال پر	الجناح
پَشم	الصوف	زغن	الحداءة
شاخ	القرن	گُنجشك	العصفور الدوري
شير	الاسد والجلب	دريا	البحر
گُرگ	الذئب	چاه	البئر

ماهي	السمك	گبوتر	الحمام
قوك	الضفدعة	جوجه	الفرّوج
آب	الماء	مُرغاب	البط
خيزات	الموج	شَهباز	السقر
بادبان	القلع	زاغ	الغراب
ستون	العامود	بَچه	الجنين
شيذراو بزدان اوخدا الله		جوي	النهر
فرشته	الملاك	گرمابه	الحمام
خوك	الخنزير	زالو	العلق
سَك	الكلب	كِشتي	المركب
خَرگوش	الارنب	بيل	المقذاف
گَزدُم	العقرب	رَسن	الحبل
مَگس	الدبان	آسْمان	السماء
كَبك	البرغوث	آفتاب	الشمس
كِرم	الدود	ماه	القمر او الشهر

اوزكَشْب	الصاعقة	سُرْب	الرصاص
بَرْف	الثلج	زَر	الذهب
سَرْما	البرد	رَ	الباب
گرَما	الشوب او الحر	صَحْن اوحَيات	الحوش او الدار
زِمِسْتان	الشتآ		
روز	اليوم او النهار	رَوْزَن	الشباك
تاريكي	الظلام	راه	الطريق او الدرب
باد	الريح	سِتاره	النجم
چاشْت	الضحى	باران	المطر
شام	المغرب	شَبَنَم	الندى
دِيرْوز	امس	اَبرْ	العيم
زَمين	الارض	تابستان	الصيف
جاي	المكان	سال	السنة
ريگ	الرمل	شَب	الليل
كوُه	الجبل	رَوْشن	النور

فَرْدا	الغدّ	أبام	السطح
نيمْروز پيشين	الظهر	چوُب	الخشب
خُفتن	العشآء	بستَر	الطراحة
ديروز	امس	بالين	المخدة
پسين	العصر	بَروجاه	الملاية (شرشف)
خاك	التراب	شمشِير	السيف
پَريروز	اوّل امس	سَپَر	الترس
سَنگ	الحجر	زَه	الوتر (اوعفاك)
لاي	الوحل	دَشْنه	الخنجر
دَه	القرية	پابَنْد	الشبحة
آهَن	الحديد	آسياب	الطاحون
سيم	الفضة	خاكَسْتَر	الرماد
مِس	النحاس	كوزه	الجرّة
استْانه	العتبة	آرْد	الطحين
طَوِيله	الاصطبل (ياخور)	آنگبين	العسل

سيب	التفاح	زين	السرج
انگور	العنب	تَنْك	الشريحة او الحزام
خوشه	العنقود	دود	الدخنة
گَرْدواوچار	مَغْز الجوز	آبْكنه	الزبيق
خار	الشوك	آفْتابه	الابريق
گدو	القرع	نان	الخبز
كاهو	الخس	نامه	المكتوب
جَوْ	الشعير	امْرود	البخاص
ارزَن	الدخن	قورْ	الحصرم
روپوش	اللثام	تاك	الكرم
رَحْت خواب	فرش النوم	نيشِكَر	قصب المص
نَمَد	اللباد	بِهْ	السفرجل
نيام	القراب	سير	الثوم
گمان	القوس	كَلَم	الكرنب (ملفوف)
كارْد	السكين	گَنْدم	القمح

رَوْغَن	السمن	هَمَگي	جميع
سوزَن	الابرة	هَمچَنان	هكذا
گَره	الزبدة	ناچار	لابد
اَبرِشُم	الحرير	بُزُرك	كبير
اَرّه	المنشار	كُوتاه	قصير
هَمْچنين	مثل (مثل ذلك)	بُلَنْد	طويل
چه قدْر	كم	سَنْگين	ثقيل
تَنْها	منفرد	لاغرَ	نحيف
باهَم	سوية	نَرْم	ناعم
هَرْگاه	حينما	تَر	رطب مبلول
ريسمان	الخيط	نَزْديك	قريب
تيشه	القدّوم	بيرون	خارج
سَواي	غير	اَرْزان	رخيص
چه طَور	كيف	بَد (او) زشْت	قبيح
كُجا	اين	سير	شبعان

پش	قبل	خُشْك	ناشف
دُشْوار	صعب	دور	بعيد
اندَك اوكَم	قليل	اَنْدَرون	داخل (الشيء)
خوش	طيب	گران	غالي
كُهْنه	عتيق	نيك	مليح
فَراخ	واسع	گورْسنه	جيعان
بيش	زائد	كُلُفت	غليظ
بيْگانه	اجنبي	پَس	بعد
راسْت	مستقيم	آسان	هين
پُر	مليان	بِسيْار	كثير
دَراز	طويل	چِرْك	وسخ
پَهن	عريض	تَنك	ضيق
سَبُك	خفيف	مُردار	نجس
فِرْبه	سمين	كَم	ناقص
دُرُشْت	حشن	كَج	اعوج

تهي	فارغ	شَل	اكسج
سَفيد او سپيد	ابيض	سبز	اخضر
سُرخ	احمر	كَبود	ازرق
زرد	اصفر	كَر	اطرش
نابينا	اعمى	لال	الثغ
گُنگ	اخرس	پير	شيخ

في بيان بعض مكالمات

سلاملشمغه	في السلام
صباحِ شريفلرخيراولسون	نهاركم سعيد ياسيدي :
افندم : ذاتكزيے زيارت	اتيت لازور جنابكم
ايتمكه گلدم	. . . .
مبارك كيفِ شريفكزنصلدر	كيف مزاجكم الشريف
پك ايوايم افندم الله	اني مبسوط جداً الله تعالى
امانت اولك	يحفظكم
ذاتِ دولتلريتك طبعِ	كيف مزاج شخصكم

عاليلري نصلدر افندم
پدركز افندي حضرتلرينك
مزاجِ شريفي نيجه در
افندم خوش حالده در
وذاتِ سنيه كزه مخصوص
سلام وثنالراهـــدا ايدر
ويارين بوره يه گله جك
اويله ايسه دون اخشام
خانهٔ عاجزي يه تيجون
تشريف ايتمدي
افندم براز نامزاج
اولديغندن دون مشرَّف
اوله مدي ولكن خدايه
شكر بوكون صحت بولدي
خانم همشيره كزك طبعِ

الجليل ياسيدي
كيف صحت جناب
والدكم الافندي
انهُ مبسوط ياسيدي
وتهدي سيادتكم جزيل
التحيات ويحضر غدا الى
هنا :
فاذاً الماذا ما شرف امس
المساء لبيت داعيكم
هذا
سيدي عدم امكانـــه
التشرف امس كان مُسبّبًا
عن انحراف مزاجه واما الحمد
لله شُفي اليوم
كيف خاطر الست

نازكانه لري نصلدر اخنكم المترهف

برهفته دنبر وحماسى وار انها بالدورية من مدة جمعة

پاشا افند مزك حكيم اما ادعيتم لها حكيم باشي

باشيسنه باقدر مديكزمي افندينا

مزبورى چاغرمغه اوچ درت اني ذهبت مرارًا لادعو

دفعه گيتدم ايسه ده بد المذكور ولكن من سوء

بختمدن خانه سنده بوله مدم حظي ما وجدتهُ في بيته

افندم برلره اذن خوشجه بالاذن ياسيدى خاطركم

قالك اللهه اصمر لدق اما الان ولكن املي ان ننظر

تكرار گورشه لم بعضنا بعضًا

سلامتله افندم عزت اقبال مع السلامة ياسيدي انستم

ايله خوش گلديكز صفا شرفتم لاتنسوا داعيكم هذا

گلديكز كمترانه مي اونتميك ياسيدي

طرف ثنا وريدن برادركز ومن داعيكم هذا السوال

افندي حضرتلرينك حاظرِ عن شريف خاطر

عاطِر شريفلرينى سوال ايدرسكز افندم	جناب اخيكم الافندى العاطر
قابلدركه يارين دولت خانه كزه گلوب مشرف اولوروم	يمكن اني غدا اتشرف لمنزلكم العامر
بُيورك افندم خانه كزه تشريف ايدرسكز	اهلاً وسهلاً فيكم تشرفون الى محلكم
عجبا صباح ساعت سكز صولرنده سزي دولت خانه ده بوله بيولورميم افندم	ياهل ترى يمكنني اجدكم صباحًا نحو الثامنة في منزلكم العامر ياسيدي
خيرافندم ساعت سكز قرر لرنده مغـــازه ده بولنورم	لاياسيدي نحو الساعة الثامنة اكون في المخزن واما
انجق اخشام فقير خانه مه تشريف ايده بيلور سكز	يمكنكم تشرفوني في المساء
اخشام شريفلرخيراوله افندم	اسعد الله ليلتكم ياسيدي
تره دن تشريف ونره يه	من اين انتم آتون والى

تشريف ايد يور سكز	اين تشرفون
قنصلاتودن گلوب عموجه	اني آتٍ من القنصلاتو
افندملك قونا غنه گيديورم	وذاهب لبيت عمي
ايشكزيوغيسه عاجزانه ملة	ان لم تكونوا مشغولين
پاشانك ياننه گيتمكه	هل تتكرمون بالذهاب معي
عنايت ايدرميسكز افندم	عند الباشا ياسيدي
بنده كزه بربيوك افنديلك	بذلك تصنعون معي
ايتمش اولور سكز افندم	معروفًا عظيماً ياسيدي
كرم بيوروب بوماده يي	اعملوا معروفًا بان
قاضي افندي يه عرض	تعرضوا الكيفية لحضرة
ايدك	القاضي
باش وگوز اوستنه هيچ	على الراس والعين
دوشنميك افندم	لاتفتكروا قط ياسيدي
بوهمتي بنده كزه احسان	منّوا عليَّ بهذه الهمة
بيورك افندم	ياسيدي

بوش شي افندم لاقردیسني	هذا شي كالعدم ولا
ایتمکه دکمز	يستحق الذكر ياسيدي
ویردیکم زحمته عفو	غضوا النظر عن
بیورك افندم	هذه الثقلة يا سيدي
افندم ایشکزي بکا اکلنجه	ياسيدي اني اعد شغلكم
صا یارم امر کزه منتظرایم	تسلية لي وانني رهين امركم
ماعمر اولك افندم	الله يحفظكم ويديمكم لي
اکسیك اولیك	ياسيدي
ذات شریفکزه برنیازم وار	لي غرض مع سيادتكم
بوکون در سعادته	هل تفتكرون اليوم
عزیمت ایتمکه فکریکز وارمي	بالذهاب الى دار السعادة
بویله جه اولدیغنی ظن	هل تظنون انهُ هكذا
ایدرمیسکز سزك فکرکزنه در	وما فكركم في ذلك
ثنا کارلرینه اینانمق گلمیور	يصعب عليَّ تصديق ذلك
گله جك وایپوره بکلیورم	اني مستنظرا الوابور الاتي

بوبردوزمه حكايه در

هذه حكاية مكلفة

افندم سوزمه اعتماد ايدك

اعتمدوا ياسيدي على كلامي

عرض وناموسم حقي ايچون

وعرضي وناموسي

بويله در زيرا اصلا يلان

انهُ هكذا واني لا اكذب

سويلمام

ابدًا

اوشاغي چارشويه ارسال

هل ارسلتم الخادم الى

ايتديكزمى ذاتكزه ديديكم گبي

السوق كما قلت لكم

خير افندم دكّز فيسنه

لا ياسيدي اني نظرته

گيتديكنى گوردم

ذاهبًا الى شاطي البحر

ظن ايدرمكه لطيفه ايديور

اظنكم تمزحون ولا

سكّزوطوغريسني ديميورسكز

تقولون الحقيقة

اي افندم سزدن طويم

ياسيدي ما منكم شبع

اولماز بزلره اذن رخصتكزله

بالاذن والرخصة

گيجه لرخير اولسون افندم

الله يمسيكم بالخير ياسيدي

خيره قارشو افندم

ليلتكم سعيدة يامولاي

واي افندم سزدها بوره
ده ميسكز او گوندنبرو :
اوت افندم فسلرملك
فروختنه برمناسب فئت بوله
مديغمدن پازارايرتسي
گونده قدر قالمغه مجبور
اولدم ولكن يارين گيدرم
الله ايشكزه احسانلق
ويرسون الله سزي باغشلسون
الله ايشكزي راست گتورسون
سلامتله گيده سكز
رجا ايدم ذاتكزه سپارش
ايتديكم امتعه يي برساعت اوّل
ارسال بورمغه اونتميه سكز
باشم اوستنه افندم

يا للعجب كيف انظركم
هنا اللان من ذلك اليوم
نعم ياسيدي من حيث
اني لم اجد ثمنًا موافقًا لبيع
طرابيشي التزمت بان
استمر ليوم الاثنين ولكن
اذهب غدا :
احسن الله عليكم بتسهيل
اموركم الله يخليكم
الله يوفق اعمالكم
اذهبوا بسلامة
ارجوكم ان لاتنسوا
ارسال الامتعة التي اوصيتكم
عليها باول فرصة
على راسي ياسيدي

دوست سپارشي اونتلماز	توصية الصديق لاتنسى
الله سبحانهُ تعالى وجوديكزه	الله تعالى يخليكم ويحفظكم
عافيتلر ويرسون صاغ اولكز	فلتحيوا ياسيدي وتمضوا
افندم وخوش گونلر گچورگز	ايامًا سعيدة
اينانگز كه كمترانه مي	صدقوا انكم صيرتموني
درجه سز ممنون ايتديگز	ممنونًا لكم للغاية

بر قهوه ده	في قهوة
ياهو برادرلر اوغورلر	ياهو يا اخينا ياصاح الى
اولسون	اين بالسلامة
بيورگز بر فنجان قهوه ايچگز	تفضلوا اشربوا فنجان قهوة
مرحبا افندم شكر گورشدك	مرحبا ياسيدى الحمدلله على
كمزه بوروز سعيد ده :	ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد
قهوه جي افندى حضرتلرينه	ياقهوه جي عبِ نفسًا
برنار گيله طولدر	لجناب الافندي

بشقه نه بيورر سكز
صاغ اولك افندم
شمديلك برشيء استمام
أوقدر ايود كل ايم صووق
المشم زكام نوازل اولمشم
افندم نه كز وار
وجود كزده نه طوپپور سكز
براز خسته مزاج ايم او
زرمده بر قير قلق وار ايا ق
اوزرنده چوق طوره ميورم
طوغريسي بوكا پك مكدّر
اولدم افندم
اشتاهكز وارمي افندم
خير اقتدم دوندنبرو
اغزيمه برشيء گيرمش دكلدر

ماذا تامروا خلاف هذا
الله يديمكم يامولاي الان
لا اريد شيء
لست مبسوطاً لاني آخد
برداً وحاصل لي نزول ومزكم
ماذا حاصل لكم ياسيدي
باي شى تشعرون في جسمكم
اني ضعيف قليلاً واشعر
ان جسمي مرضض حتى لا
يمكني اتجلّس كثيراً
بالحقيقة اني تكدرت من
هذا يامولاي
هل لكم قابلية ياسيدي
لا ياسيدي ما دخل فمي
شيء من امس

نامزاج اوله لي نفدر وقتدر
خسته لغكزه صل باشلدي
اره صره ده علاج آليور
ميسكز اقندم
اغزكزده آجيلق وارمي حكيم
ذات عالكزى گوريورمي
ضرر سز برشيدر ديور
بنده كزدخي اويله مأمول
ايدرم انشاء الله
اغزم نه پك آجي نه ده پك
طاطلودر ايكيسى اورطه سي
صحت وعافيتده اولمكزي
جان وگوكلدن ارزولرم
هرنه حال ايسه اقندم
بويله جه اولماز برشي بيورملي

من اي متي لستم مبسوطين
كيف ابتدا مرضكم
هل تستعملون ادوية
بعض المرار ياسيدي
هل تشعرون بمرارة في فمكم
هل ينظركم الطبيب
يقول ان هذا شيء جزئي
وداعيكم ايضاً اوُمل انهُ
هكذا انشاء الله
ليس في كثير المرار وليس
حلواً بل انهُ بين المر والحلو
اتمنى من صميم فوادي ان
تكونوا حائزين كمال الرفاهية
كيف ما كان ياسيدي لايصح
هكذا بل يلزم أن تأمروا بشي

جانكز نه استرايســـه	أمروا بتحضير ما تريدونه
گتوردك افندم	ياسيدي
ذاتكزه برطوگدرمه بنده	فلياتي لجنابكم ببوزة
گزه ده برليموناته گتورسون	ولداعيكم بليموناته هل
اولمازمي	يوافقكم
باقك باقك شوحريفه	انظروا هذا الرجل انهُ
عراقي ايچيور	يشرب عَرَق
اوتانمازميسن عارلنمازميسن	اماتستحي اماتخجل اليس
عارك پيرك يوقمي عيب دكلمي	هذاعار عليك ومعيب لك
اونه ايچكي ايچمك بيوك	لماذا تقول لي هذا هل
برفلاكتميدر	شرب المدام مصيبة كبيرة
هايده گيت اونه ثقيل شي	اذهب من هنا ماارد ى هذا
سرخوش اولمق عيب دكلمي	الامرهل السكرماهوبعيب
امان جانم نه مزه لازم سز	اتركوا ياسيدي هذا ماذا
گلك برطاوله اوينايه لم	يعنينا تعالوا لنعلب بالطاولة

استديكي گبي ياپسون	فليعمل كيفما شاء
اينا نكّكه اوينا مسنى بيلم	صدقوا اني اجهل لعبها
قهوه جي شوندن بردامه گتور	ياقهوه جي احضر لنا دامة
هله بنده گز بر سگاره ياپه يم	فالان اعمل سيكارة
اشته افندم توتن كيسه سى	ها كيس الدخان تفضلوا
بيورك ياپك	ياسيدي
توتنگز پك سرتـــدر	دخانكم قوي جدًّا الا اقدر
ايچه م افندم	اشربه يا سيدي
خير افندم پك اعلا توتندر	لا ياسيدي انهُ دخان
يواشدر بيله	عال وسلس ايضًا
بواخشام نره يه گيده لم	اين نذهب في هذا المساء
تنزّل بيوررسه گز فقير	اذا تنازلتم نذهب الى بيتِ
خانه يه گيدرز افندم	الحقير ياسيدي
وقتدر اويله ايسه گيده لم	نذهب اذًا لانهُ صار الوقت
افنديلرم سزدن رخصت المليم	ياساداتي اطلب منكم

سزه وداع ايتمليم	الاذن اودعتكم لله
حسن مُلاقاتكزه قدر	الى حسن ملاقاتكم
قوناقده جمله يه سلام ايدك	سلموا على الجميع في محلكم
قهوه جى بورجم نه در	ياقهوه جي كم لك علىّ
ايكرمى ايكى غروش بربع	اثنان وعشرين غرشاً وربع
بكا بر ليره بوزه بيلورميسن	هل يمكنك ان تصرف لي ليرة
بونده ممكنسز برشى يوقدر	نعم اذ لا صعوبة
اشته بوده سكا توتن	وخذ هـــذا جزآءك
پاره سى	(اي حق الدخان)
اخشام طعامنى نره ده ايده لم	اين نتعشى
ياقنده برلوكنده وار	هالوكندة قريبة
بارى طعاملرى نفيس مى	هل طعامها لذيذ
طوغريسى حريف ايو	في الحقيقة طباخها
پشوريور افندم	ماهر يا سيدي
قارنم ده آجدر هايده	اني جوعان فهلمّ سريعاً

چاپق گیده‌لم افندم	للذهاب ياسيدي

برقندره جیله	مع سكاف
حاضر یاپلمش قندره لرك	هل عندك كنادر حاضرة
وارمی ویکی مودا اولسون	وتكون حسب الزاي الجديد
نه بچیم قندره استر سكز	كيف تريد كسمها
برچفت بوتینه استرم	اريد جوز لستيك
كرم ایدوب ایا غكزی	اكرم وارني رجلاك حتى
كوسترك كه اولچی سنه باقه یم	انظر قياسها
ایاقلریكز پك اوقدر	رجلاك صغيرتان جدًّا
استرایسه كز مخصوص	ان تشاء اصنع لك جوزًا
سزه برچفت یاپه یم	مخصوصًا
چفتنی قاچه یاپارسن	بكم تصنع الجوز
نهایتی التمش بش بچوق	بدون مراجعة يبلغ ثمنهُ
غروشه بالغ اولور	خمسة وستون غرشًا ونصفًا

چوق پهالی استیورسن
اجانم صولك پهايي سويله
افندم بوسنه مشيني
اوجوز اله مدق
بوندن اشاغی اولسه
اولمازمی
دوستلق خاطری ایچون
التی غروش اشاغی واره یم
ای والله چوق ممنون اولدم
فقط جمعه گونده استرم
قوزم باقمه ایو یاپه سن
وبچیملی اولسون
هیچ دوشمیك افندم
دوست ایزاسکید نبرو
حرم قندره سی یوقمی سنده

هذا غالٍ كثيرًا ياصاحبي
قول اخر سعر
ياسيدي في هذه السنة لم نقدر
ان نشتري الجلد بثمن رخيص
الا يمكن انقص من
ذلك
حبًا بالصداقة انقص من
ثمنهِ ستة غروش
كثر الله خيرك صيرتني ممنونًا
لكن اطلبهُ يوم الجمعة
انما ياصاحبي اجتهد بان
يكون متقنًا وذو كسم
لاتفتكر لاننا اصحاب
منذ زمنٍ قديم
الا يوجد عندك كنادر نسائية

وارايسه ده دوست خرجي دكل افندم	اي نعم عندي ولكن ليس لاصحابي ياسيدي
اويله ايسه گيده يم زيرا چوق مشغول ايم	فاذًا اذهب حيث اني مشغول جدًّا
اخشام اوستى گلور لاقرديسنى ايدر واوز اشورز	عند المساء احضر واتكلم معك عنهُ ونتساوى
اما افندم بيلمش اولگكه ساعت اونده دكانى قپارم	ولكن اعلم ياسيدي اني اقفل الدكان نحو الساعة العاشرة

برترزي ايله	مع خياط
كُل رنگي چوقه گزوارمي	هل عندكم جوخ رمادي
اما ايلك نمره دن اولسون ورنگى گونشدن هيچ آتمسون	بشرط أن يكون عال ولا يجرد ابدًا من الشمس
اوت افندم بولنور	نعم ياسيدي يوجد
اوغلان محمود افندى	ياولد محمود ارِ الفاتورة

حضرتلرينه فاتوره يى گوستر | لجناب الافندي

اشته شو قويي رنكدن كس | قص من هذا اللون الغامق

ارشونى قاچه ويريورسن | بكم تبيع الذراع

قاچ ارشون استرسكز | كم ذراعًا تريد

يدى اندازه استرم يعنى | اطلب سبعة اذرع يعني

تكميل بر طقملق | لاجل طقم كامل

نه ويرورايسه كز ويرك | ادفعوا كما تشاؤا فلا

بركت ويرسون تكليفمز يوق | تكليف بيننا الله يجعل البركة

التمش غروشه حساب | هل يوافقك اذا حسبناه

ايتسك اولورمى | بستين غرشًا

كيمه ديكدره جكسكز | عند من تخيطونهُ ياسيدي

سكا بيچدره جكم | عازم ان افصلهُ عندك

اولچيي ايو وتمام آل | خذ القياس تمامًا وجيدًا

ايو اولمازسه پاره سنى | اذا لم يكن جيدًا لا تدفعوا

ويرميَيك افندم | ثمنهُ ياسيدي

حسابنی گوروگتور باقه یم	احسب حسابك وأتني بهِ
چوتکه چوق اکلنه مم ایشم وار	لاني لا اقدر اتعوق على شغل
یوز ایکرمی غروش دیکش	طلبكماية وعشرون
پاره سی استمه ك چوقدر	غرشًا اجرة خياطة كثير
اوتوز غروش اشاغی وارمز	فلننّزل منه ثلاثين غرشًا
هم گوزل هم اوجوز	لايمكن ايجادشيء رخيص
اولورشی دکل افندم	وجيّد معًا ياسيدي
نصل اجانم طقسان	كيف هذا الاتكفيك
غروش یتشمیورمی	تسعون غرشًا
نه ایسه نه یاپه لم ضرری یوق	كيفما كان لاباس فليكن
بویله اولسون خاطرکزایچون	هكذا لاجل خاطركم
پاره یی المغه برینی قوناغه	ارسل احدًا الى البيت ليأخذ
گوندرقوزم	القيمة ياحبيبي (اي ياخروفي)
یارین کندم گلور اخذ ایدرم	انا أتي في الغد وأخذهم

براجنبى ايله	مع اجنبي
عثمانيجه بيلور ميسكز افندم	اتعرف التركي ياسيدي
براز بيلورم افندم اولدقجه	اعرف قليلاً ياسيدي على
سايهٔ عاليكزده	قدر الامكان في ظلكم العالي
تركجه يى نره ده اوكرنديكز	اين تعلمت اللغة التركية
مصرده اپ ايوجه اوقودم	قرأت في مصر كفاية
اسم شريفكزى باغشلر	اتكرّم علىّ باسمك الشريف
ميسكز افندم	ياسيدي
ادم قولكز يوسف در افندم	اسم عبدكم يوسف
صورمق عيب اولمسون	من غير مواخذه من اين
امانره ليسكز	جنابك
عاجزانه م مصرلى ايم افندم	داعيك من مصر ياسيدي
لقبكزه نه ديرلر	ما اسم عائلتك
حسنى بك زاده در	حسني بك زاده
صناعتكز نه در	ما هي صنعتك

شمديلك كاتب ايم افندم لكن	اني كاتب الان ولكن
سابقده عسكريه ده بيك	في السابق كنت قائد
باشى ايدم	الف في العسكرية
قاچ ياشنده سكز افندم	كم عمرك ياسيدي
اوتوز اوچ ياشنده ايم	عمري ثلاث وثلاثون سنة
سنه قاچده طوغديكز	اية سنة خُلقتَ
قنغى گون	اي يوم
سنهٔ ميلاديه نك بيك سكز	خُلقت سنة الف وثمانماية
يوز اوتوز طقوز سنه سى ايلولك	وتسعة وثلاثين مسيحية في
برنده پازار گونى دنيا به گلدم	غرة ايلول يوم الاحد
هايده افندم ذات سنيه	فلنتصاحب سوية هلمّ
گزله بردوستلق ايده لم	ياسيدي
تركى چاغرمق بيلور ميسكز	اتعرف تغنّي
اوت افندم انجق سسم	نعم ياسيدي انما صوتي ما
اوقدر گوزل دكلدر	هو جميل بهذا المقدار

عاجزانه مله بر قهوه التی ایتمك استر میسکز افندم

بو افندی دوستکزی ده برلکده دعوت ایده لم

افندی مومی الیه طشار یده طعام ایتمز

نیچون افندم طشار یده یمك یمك عیب میدر

خیر افندم اقتضای حالده نه یه عیب اوله جق فقط عادت ایدنمش

الاتنازل لکسر الصفرة مع داعیکم هذا

فلندعومعًا هذا الافندي صدیقکم ایضًا

ان الافندي الموما الیه لایتناول طعامًا خارجًا

لماذا یاسیدي هل تناول الطعام خارجًا معیب

لا یامولاي ایے عیب یوجد عند الاقتضا انما لم یعتاد علی ذلك

هوایه دئر بوگون چیقه میز زیرا زورلو یغمور یاغیور

بخصوص الطقس

اننا لانستطیع الیوم الخروج لشدة المطر

گور یورده بوگون الظاهران لا انقطاع
یغمورك کسیله جکی یوق للمطر في هذا اليوم
یاری گیجه دن یاغمغه ابتدا المطران یهطل من
باشلدی بوساعته قدر نصف الليل للان
شمدی گسلدی تکرار قد انقطع الان فان
یاغارسه برسپریرده طورر راجع نقف في لطوة
ظن ایدرمکه اخشامه اظن ان الهواء
طوغری براچیق وبرّاق هوا یصفو نحو المسآء ویصیر
ایده جك افندم رایقًا یاسیدي
هوانك اچیله جغنه ایو بصواب ظننت ان
تخمین ایتمشم اویله دکلمی الهوا یصفو اما هو هکذا
شمدی غیری اصلتمیه رق فیمکننا الان ان نتوجه
گزمکه چیقه بیلورز للتنزه بدون ان ننبل
قنغی فصلدن دهاز یاده من اي فصلٍ تنبسط
حظ ایدرسکز افندم اکثر یاسیدي

ايلك بهار هپسندن ايودر
يازين اسيجاق اولوب برادم
نفس اله ماز
بنده كڤ قيشى هيچ سومم
چونكه چوق اوشورم
سوميان يالكڤ ذات عاليكڤ
دكلدر هركس بورائده در
بهارده گونلرك گوزلكندن
ماعدا برادم تعطيل گونلرى
گزنه بيلور
ديديككڤ طوغريدر انجق
بعض دفعه ده غايت شدّتلى
يغمور اولور وقار دخى ياغار
نصل ايسه قيشدن ايودر

الربيع احسن الفصول
في الصيف يصير حرٌ ولا
يستطيع الانسان ان يتنفس
انا لااحب الشتآء ابدًا
لانني ابرد كثيرًا
كل الناس بهذا الراي وليس
شخصكم الجليل فقط لايحبهُ
اما في الربيع ففضلاً عن
جمال النهارات يستطيع ان
يتنزه الانسان في التعطيل
ان ماقلتموه صحيح غير انهُ
يحصل فيهِ احيانًا امطار
غزيرة وتثلج ايضًا
كيفما كان فهو احسن من الشتا

بر باغچه او ستنه	عن جنينة
بيورك از بكيه باغچه سنه	تفضّلوا لنتوجه الى جنينة
گيده لم افندم	الا زبكية ياسيدي
پك گوزل افندم كمترانه م	حسنٌ ياسيدي وداعيكم
دخى اوره سندن حظ ايدر	ايضًا يُسَرّ منها
گوزل ورنگا ميز چيچكلر	يوجد بها زهور جميلة
بولنور افندم	ومختلفة الالوان يا سيدي
اوت افندم اوروپادن جلب	نعم يامولاي اني نظرت
اولنمش گوناگون قاتمرلى	بها زهورًا مكبسة ومختلفة
چيچكلر دخى مشاهده ايلدم	الاجناس مجلوبة من اوروبا
اويله ايسه برقاچ دانه سنى	فاذا نجني كم واحدة منها
طو پليوب بردَمَت يا پارز	ونصنع باقةً
برقاچ چيچك قو پارمغه	هل تسمحون لي اقطف
رخصت ويرورميسكز افندم	كم زهرة ياسيدي
بيورك افندم بكندى يكگزى	تفضلوا ياسيدي المال مالكم

آله بيلورسكز مال سز كدر
قزقرنداشمك باغچه سنه
بنمله گلورميسكز افندم
عجبا شهردن چوق اوزاقمى
ومسافه نقدر در
برساعتلق يولدر افندم
ذاتكزله گيتسه م تنزهمز
اوزون سورر وقتم يوق
چونكه گمركه گيده جكم
بو اخشام پوسطه يوله چيقه
جق يازه جق اوچ مكتوبم
وارگز مكى بشقه گونه براقه لم
نه سببه افندم بنسز چيقه
ماز ميسكز
خيرا قندم چونكه رفقتكز

فيمكنكم ان تاخذوا مايسركم
اتريدون أن ترافقوني الى
جنينة اختي يا سيدي
هل تبعد كثيرًا عن المدينة
وما هي بعد المسافة
انها على مسافة ساعة ياسيدي
اذا توجهت مع جنابكم يطول
بنا الوقت والفرصة لاتسمح
لي لانى ذاهب الى الكمرك
ان البوسطة تسافر هذا
المساء وعلىّ ثلاثة مكاتيب
فلندع التنزه لغير يوم
لماذا ياسيدي هل لايمكنكم
ان تتنزهوا بدوني
لايامولاي لاني برفقتكم

له پك زياده محظوظ اولورم	انخظ جداً
بوگونلك بنسز گيتسه گز	ما المانع من توجهكم
كيم مانع اولور	اليوم بدوني
يارين سزه رفقت ايدرم	سارافقكم غدا
گلمك استميور ايسه گز	فحيث انكم لاتأتون معي
بنده گزيالگز گيدرم	فاذهب انا وحدي
اوپله ايسه سعادتله عزّت	فاذًا مع السلامة بالعز
اقبال ايله خوش گلديگز صفا	والاقبال انستم شرفتم واني
گلديگز كيفله تنزه ايتمگزي	اتمنى لكم تنزّهًا سعيدًا في
هر آن ووقتده تمنّا ايدرم	كل آن واوان
خوش بولدق صفا بولدق	تا آنسنا وتشرفنا

طعام ايتمك اوزرينه	فيما يخص الطعام
يمك حاضرمى	هل الطعام حاضر
وقت گجمامش دها انجق	لم يمضِ الوقت بعد ما

اويله در

بوگون اشتاه ايله طعام ايده
جكم چونكه دون اخشام هيچ
برشى بيه مدم كيفم يوغيدى
زياده برطعام ممزيوغيسه ده
ضررى يوق يبانجى دكلسكز
بيورك بزمله برلقمه نوش ايدك
سفره مزه اثر شرف حاصل
اولور اشتاهكز يوغيسه ده
بر فقرا سفره سى ايسه ده
سايه كزده جمله مزه ازوچوق
برشى بولنور افندم
بوندن دها چوق نه اولسون
افندم زياده در بيله
بركباب ايله برمصر طاوغى

هو الاّ الظهر

انني ساكل بقابلية اليوم
لاني البارح لم اقدر ان اكل
شيئًا ما كان لي كيف
لاباس اذا لم يكن عندنا
زيادة طعام لستم غربا عناء
فتفضلوا وشرفوا مائدتنا
باكلكم معنا لقمة وان لم
يكن لكم قابلية
وان تكن مائدة فقير فمن
خيركم يوجد ما يكفينا جميعًا
اكثرام اقل ياسيدي
يوجد بزيادة ما الداعي لان
يكون اكثر من ذلك
عندنا لحم مشوي ودجاج

و برپیلاو ایله بربور کمزوار	حبش ورز و معجنات
بیوره چعکزی بیله ایدم بشقه	لوعرفت بتشریفکم لکنت
برشی ده حاضر لدر ایدم	احضرت غیر ذلك
استغفرالله افندم استعذاره	استغفرالله یاسیدي فلا
حاجت یوق عاجزانه مله	حاجة للاعتذار فعاملوا
دوستانه معامله ایدك	داعیکم هذا معاملة صدیق
تکلیفلرك اقتضا سی یوق	ولا اقتضآء للتکلیفات
هپسندن ایوسی ده بودر	وهذا احسن من کل
تکلیفدن پك چوق اکراه	شي لاني اکره جداً
ایدرم	التکلیفات
افندم ارادات عالیه کز	ان کنتم تأمرون یاسیدي
اولورسه بیورك اتشه یاقن	تفضلوا واجلسوا قرب
اوتورك	النار
رجا ایدرم عفو ایدرسکز	ارجوکم السماح والعفولاني
بوره سنده دها راحت ایم	مرتاح هنا اکثر

بيلور ميسكز كه بوگون
عاجزانه مك پورتيسيدر
اونتمش اولميسكز افندم
في الواقع فكرمدن بتون
بتونه چيقمش عفو ايدرسكز
افندم
بيرام شريفلر مبارك اوله
چوق سنه بوگونلره افندم
جناب حقه امانت اولك
افندم جمله دوستلر ايله
اعلا شرابمز وار بيورك
برطادنه باقك افندم
عشقكزه افندم ايولكگزه
جميع دوستلرك عشقنه
شفالر اولسون عافيتلر

اتعلمون ان اليوم هوعيد
داعيكم هذا
الظاهر انكم ناسون ياسيدي
لاتواخذوني ياسيدي
برح ذلك من فكري
بالكلية
فليكن عيداً مباركاً
ياموﻻي كل عام وانتم بخير
الله يحفظكم ايضاً ياسيدي
مع كل من تحبون
عندنا خمر عال تفضلوا
ذوقوه ياسيدي
بسركم مولاي فلتحيوا
وبسر جميع الاحبة
هنيئاً وليكن بالصحة

اولسون حیات اولسون افندم
ذاتکزه اکرام ایتمیورم
اقندم خانه سز کذر
طعامدن صکره یاتمغی عادت
ایدنمشمیسکز
اوت افندم هرکون یارم
ساعت قدر یاتملی ایم
اویله ایسه بیورك یاتك
الله راحتلق ویرسون
برازدها اوتورمق استرم
لاقردی ایدرز
پولیتیقه جه برطاقم
اصطلاحاتِ تزکیه یی
عاجزانه مه اوکردرمیسکز
بك ایو افندم ترکچه ده

والعافیة یاسیدي
المحل محلکم یامولاي ولهذا
لا اتجرّأ ان اکثرلکم العزیمة
هل انتم معتادون أن
تناموا بعد الغداء
نعم یاسیدي یلزم ان انام
کل یوم نحو نصف ساعة
فاذًا تفضلوا ناموا
بالراحة والهناء
ارید ان اقعد بعد قلیلاً
حیث نتحادث
یاسیدي اتریدون ان
تعلموني أصطلاحات
المسایرة (البولیتقة) التركیة
حسن یاسیدي فانهم

اقسرانه وبردوش گورنه خير	يقولون بالتركية لمن عطس
اوله ديرلر تراش اولانه	اورأى حلماً خيراً. وللخارج
وحمامدن چيقانه واويقودن	من الحمام وللحالق وللقايم من
قالقانه صحتلر اولسون ديرلر	النوم نعيماً هل فهمت
اكثلادكمى افندم	ياسيدي

(صورتِ برأت)

تبعهٔ دولتِ عليه مدن فلان طايفه سندن فلان تعبير ايلد كلرى راهبلرينه مخصوص اولوب فلان شهرنده بولنان مناستره موجبِ شرف ومباهات اولمق اوزره جانبِ سنى الجوانبِ ملوكانه مدن برقطعه طغراى غراى شاهانه م وبر قطعه سنجاق احسان وارسال قلنمش اولمغين اشبوبرات مكارمسماتِ شهر يارانه م دخى تصدير واعطا قلندى

(صورت برأت)

(فلان) شهرنده کائن (فلان) مناسترنده متمکن (فلان) مذهبي راهبلری من القدیم اصدقای تبعهٔ دولت علیه دن اوله رق هم مذهبلری اولان تبعهٔ سلطنتِ سنیه مك استحصال معارف ایلملرینه وصدق استقامتی تحصیل ایتملرینه بذل مجهود ایده کلدکلری قرین علم شاهانه م اولمش او لدیغندن مجرب نشان محظوظیت اولمق اوزره مناسترمذبوره طرفِ اشرفِ شهریارانه مدن برقطعه تصویرهمایونم ایله برقطعه طغرای شاهانه م وبرقطعه سنجاق احسان وارسال اولمغین اشبوبرأت همایونم دخی تسطیر واعطا قلندی نور عینم أوغلم

پیام صحت وعافیتکزی مبشر وتعلمده صرف همت وغیرت ایلدیککزی مشعر ترکی العباره برو ایفای رسم معایده یی مشتمل عربی العباره برکه جمعًا ایکی قطعه

مکتوب نجابت اسلوبکز کمال فرح ومسرتله رسیدهٔ
دست اعزازم اولوب بو بابده مصروف اولان همت
نجابت منقبتکزپك چوق وحقیقةً باعث مسار عظیم
اوله رق دعای موفقیت وحراستکز یاد وتذکار وتکرار
اولنمغین ایصال بارگاه جناب پروردکار قلنمش
ومشاهده دیدار نجابتکز دلدن ارزو اولندیغی درکار
ایسه ده نه چاره که شیوهٔ قَدَر شمدی یه قدر بوامنیته مانع
وحایل ایسه ده بمنه تعالی بوند نبویله قرب ملاقات
الطاف قاضی الحاجاتدن مأمول ومستدعا اولدیغی
کبی انشاءالله حین ملاقاته دکین درس وتعلمده
غیر تکز بذلیله برابر پیام عافیت انجامکزك پیدر پی
اشعار وافاده سنه همت اپلمکز مأمولدر اوغلم

مودتلو افندی

خلوصی حاوی مکتوب مخصوصکزی الوب
ممنون ومحظوظ اولدم اشته خواجه لك حقنی اونتمیوب

دائمًا رعايت وخاطرينه مراجعت ايلمكز حقوق شناس
اولديغكزى اثبات ايتدى افرين كمال افندى دائمًا
معلملك حقوقنى كوزه درو بونكله برابر نام قزانور
سكز اشته عاجزانه مده ذاتكزه مخصوص بوشقه ايله
بيان ممنونيت ايليوب كوز لريكزدن اوپرم وار القده
ينه مكتوبكزى بكلرم افندى

رفعتلو افندم

اثار مستحسنهٔ والالرى جملهٔ جميله سندن اولمق
وبنده لرينى دخى بو بابده افاده دن والتفات سنيه
لرندن محروم بيورملمامق مقصدِ خيرمرصديله تاء ليفكردهٔ
عليه لرى اولان (فلان) نام كتابك وفلان محل
محاسيه جيسى عزتلو افندى واسطه سيله كوندريلان
برنسخه‌سى واصل ايادئ ايجال وحاوى اولديغى
مسائلك هربر حروفنده مكنون معانئ فوائد مبانيدن
حل مشكل ايلدم منفعتى عمومه وافتخارى خاص

اصدقای والالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بوعصر
ده الزمیتی رهین رتبهٔ بداهت بولنان بوکبی رسائل
صحیحه تألیفنه جناب حق دائمی موفقیت احسان
بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلو افندی

پدر قدس شریفه کچمك اوزره بیروته کلدیکنی
فی ۱۱ شعبان سنه ۶۰ تاریخلو بند کزه کوندردکلری
پوصیله ده بالبیان لاجل الملاقات ایکرمی درت
ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلکمی امر
ایدیور ایسه ده مکتب رئسی اذن ویرمد یکندن
غالبًا کله میه جکم کندولرینك تره ده اقامت ایتد
کلرینی بیله مدبکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
مدم مخصوصًا خاکپایلرینه یوز سوررم اکرچه برقاچ
کون دها طرفکزده قاله جقلر ایسه رئسه بنده کزه
اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

افاده ایتمکزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هرحالده امر واراده افندمکدر
شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چاکر کمینه لریدرکه
کوله لرے کبی عاجزانك کرچه ذات عالیٔ
فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلملری برنوع جسارت
عدا ولنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغیم ملت
معظمهٔ عثمانیه سبب نجات وبرقاتدها بخش حیات
ببورملری جهتیله جمله مزك مرجع وحیدی عفو
وعاطفت سنیهٔ ابهتپناهیلرینه مغروراً تقدیم عرضحاله
جرائت وبونك عهدهٔ لیاقت واستحقاق سامیٔ اصفی
اعظمیلرینه احاله بیوریلان ریاست جلیله یی تبریك
وتسعیده جسارت ایله ده افند مزجه غایت مهم
بیلدیکم بعض احوالك دخی دولت وملت معظمه مزه
اولان کمال صداقتم جهتیله عرضنه ابتدار ایلرم شویله

كه اولاً (فلان محل) حكومتنك هئت مجموعه سى غايت
تأسف اولنه جق برحالده درزيرا مجلسلره وعلى
الخصوص فلان مجلسنه حواله اوله كلان هربر
دعاوى يولیله كورلمامكده اولديغندن ما عدا رشوت
ويرلمدكجه بتورلمسى وبر طرفه حق ويرلمسى قابل
دكلدر بودخى مجالسده بولنان اعضانك نا اهل
اولملرندن نشاءت ايتديكى كبى هئت ضابطه ده اجينه
حق بروضعيتده درچونكه مأمورينك ارتكابندن وعدم
استقامتندن ماعدا حقوق تبعهٔ شاهانه يى محافظه
ايده جك وبربرلريله تاءليف ايده جك ايشده بالعكس
غرضيات خصوصيه لرينى وسيله اله رق اهالى يى
ازعاج ايتمكده وبربرلرندن صغوته جق دسائس
ومعاملاتدن چكنمامكده در مع هذا (فلان محلك)
عرض اولنان حالى شورا لرك حكومات سائره سنه
اصلا قياس قبول ايتمز زيرا اورا لرده قال وقلمه

النماز وبحق وصف وبالافراد تعداد اولنه مز احوال
وافعال نامشروعه ایسه ده بو دفعه که نواصلاحات
احوال معروضه نك دفعنه کافی وکافل وهرکس
بو بابده مراحم سنیهٔ حضرت پادشاهی یی منتظر در
جناب حق ولی النعمت بمنتهز پادشاهمز افند مز
حضرتلرینی بالجمله ارکان سلطنت سنیه لریله برابر
صاغ ووار وجمله مزے ظل ظلیل بیعدیل شاهانه
لریله مستظل وبرقرار بیورسونکه هرحالده امرو
نظام صفات ولی الامر کدر

فلان مکتبی ریاستی جانب علیه‌سنه

پدروالاشانمز افندمز حضرتلری

مکتبه ایتدیکی خذمتلرله جمله مزی منتدار لطف
وعاطفتی ایتمش اولان رئس سابق وفاتندنبرو دلخون
ومحزون اولان قلبلرمزی دلشاد بیورمق ومشار الیهك
غیبتنی بزه اونتدره رق نظامات اساسیه یه برقاتدها

دقت واعتنا ايتمك ايچون برخيلي وقتدنبرو كمال
صبرسز لقله انتظار ايتمكده اولديغمز تشريف ميمنت
منقبت عاليلرى روز سعدافزوننه يتشمش اولديغمزدن
طولايى هرنه قدر بيرام ايدوب بربر مزه تبريك
ايتسه ك مالك اولديغمز اشبو نعمت عظمانك ايفاسه
تشكرنه هيچبر وجهله قادر اوله ميز انشاء الله سايهٔ
عالئ فضيلانه لرنده بالجمله ارزو لرمز كمال سهولتله
موقع اجرايه وضع اولنه رق مكتبمز ناموسنك برقاتدها
اعلا ايديله جكى اميد قويسنده اولديغمزى عرض ايدر
وجناب فياض متعالك فطرت انسانيه يه افاضه
بيورمش اولديغى خصائل فاضله نك شخصى اولان
ذات عالى صفات فاضلانه لرينك موقع رياسته سايهٔ
بخش عز وجلال اولد قلرندن طولايى حاصل اولان
ممنونيت عاجزانه مزك بيانيله كسب مباهات ايدرز
افندمز

شام ولايتنه سايهٔ بخش واقبال اولان دولتلو پاشا افندمز حضرتلرينه در

دولتلو افندمز حضرتلری

شمدی يه قدر نجاح ومعموريت وطن ايچون طرف دولت عليه دن بورالره برچوق مأمورين كرام نصب وتعيين بيورلمشلر ايسه ده ذات سامئ ولايثپناهی دولتلو فخامتلو پاشا افندمز حضرتلری كبی عموم ملتك حسن توجهنی قزانمش وسعادت واقبال وطن اوغورنده بذل ماحصل مقدرت ايلمش اولد قلرندن طولايی بحق شايان تبريك وسزاوار تحسين بر كمسنه يی كورمد كلری جهتله سوريه اهاليسنك صحيحًا وحقيقةً كندولرينی بختيار عد ايتمكده حقليدرلر ذات عالئ اصفيلرينك مأمول چاكرانه مزك خلافی اوله رق لطفًا وتنزلاً مكتب بندكانه نزی تشريف ايله مشرف بيوره جقلری خبر مسرت اثری واصل سمع چاكرانه مز اولدقده

بویله برشرفه مظهر اولدیغمزدن طولایی نه درجه غریق لجهٔ فخر ومسار اولدیغمزی تعریف وتوصیفدن عاجز اولدیغمز جهتله یالکز تشریف مکارمردیف سامیلرندن طولایی حاصل اولان تشکرات عظیمهٔ حقیرانه مزی حضور مکارمنشور اصفیلرینه تقدیم ایله کسب فخر وشرف ایلرز افندمز

رقعتلو افندی

فخرار باب ادب وعرفان اولان ذات علیه لرینه خلوص ومحبت عاجزانه مز درجهٔ کمالده ایدوکنه مبنی اولبابده اوزون اوزادیه بیانحال حاصلی استحصال دیمك اولدیغندن بوندن صرف عنان مقال ایدوب بودفعه مخدوم عاجزینك ترکی لغتنه مباشرت ایده جکی جهتله شو تعلیمه موجب یسر وسهولت اولمق اوزره مقدمجه لغات ترکیه وعربیه دن اوله رق تاء لیفنه همت بیوریلان کتبك نسخ مطبوعه سندن ایکی

قطعه سنك ارسالنه عنايت بيور ملرينى رجا وشوكا
لازم كلان تشكرات عاجزانه مى پشين ادا ايلرم افندم

فرنسزلرك ۱۷۹۳ سنه سنده هيجانلرى وقتى
چاغره باغره ديد كلرى مشهور مارسليز شرفيسنك
ترجمه سيدر

هايدك ابناى وطن شان كونى بوكوندر بو
قانلو بيراقلر آچوب اهل ظلم ايتدى غلو
طوتدى افاقى باقك ولوله جيش عدو
اهل واولادمزك قتلنه چكمش اردو

(نكرات)

(يورويك هايدى سلاح باشنه ابناى وطن
ايده لم يرلرى آلوده خون دشمن)

نه يه در قيد تحكمله بوادملر اسير
كيملرى بند ايده جك بندلكه بوزنحير

هپ فرنسزلر ایچون آه بوقصد وتدبیر
بزی تااسکی اسارتله ایدرلر تحقیر

(یورویك هایدی الخ)

نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولمز باغلو اسارتده بولندقسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار

(یورویك هایدی الخ)

دتره یك ای ظلم اربابی ادانئ امم
بولور ایتدکلرینك قارشولغن اهل ستم
عسکرزهر برمز صولت ایچون حاضرهم
قهرمانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم

(یورویك هایدی)

ای فرانسزلر ای عالی همم ارباب وغا
طورانك بونجه وطند اشلرمز اولدی فدا
چونکه اول ظالم اوخونخار حریفلر حیفا
پنجهٔ قهرایله چوق دللری ایتدی افنا

(بورویك هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنك وجدال
صیت حریتی دشمن طویه بی تاب ومجال
کیره اعلام ظفر چشمنه باعز وجلال
(یورویك هایدی)

فرانسز دولت فخیمه سنك (فلان محل) جنرال قونسلوسلغی جانب عالیسنه

اصالتلو افندمز حضرتلری
خیرخواه وطنمز ومتأمن استقبالمزاولان فرانسه دولت
معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضًا
شاکردان بنده لرینی تلطیف وتحصیله سعی واقدامله رینی
برقاتدها تزبید ایچون مکتب چاکرانه مزی وجود
بهبود عالیلریله مشرف بیورد یغکزدن طولایی کندو
مزی نه درجه بختیار عد ایتسه ك ونه قدر سوینه رك
شنلك ایتسه ك ینه نائلیتیله مفتخر اولد یغمز اشبو
لطف وعاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
شخصمزی تمامیله عاجز بولورز نیجه سنه لرد نبرو آما
لمزی ترویج ومنافعمز خلافنده بولنانلری کندندن
تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
ملت معظمه سنك اصلزادکان وارباب اقتدار
وحمیتمندانندن اولان ذات اصالت ماءبلری کبی برذات

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحًا نازك ومهم بر
موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولایی
فرنسه دولت ابدیت المدتك حقیقةً سزوار تحسین
وتبریك اولدیغنی عرض ایدر وثانیًا کندومزی بو
اجرأت عال العالك ثمرهٔ خیریه سی اولمق اوزره
مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
سامیلرینك چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
فوق العاده سنك من غیر حدٍ ایفاسنه اشبو
استدعانامهٔ چاکرانه مزی توکیل ایدرك حضور
معالیموفور عالیلرینه تقدیم ایدرایسه ك هرحالده
امر وفرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلري

امر عالیلرینه امتثالاً شمدی یه قدر برقاچ دفعه
عریضه تقدیم ایتمکلکم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
خاطرده اولمیان بر طاقم اسباب مانعه به تصادف اید

لمسی اشبو امر عالیلرینك بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه ملك عفو بنی
ده رجایه طرف ثناوریدن توکیل اولندي اولاً وجود
عاجزانه ملك کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
علوم ومعارف کسبنه چالشمقده اولدیغنی عرض ایله
ثانیًا مستدعیات ثناورانمی بیانه ابتدار ایدرم معلوم
عالیلری بیوریله جغی وجهله بنده کزك (فلان)
مکتبنه کلمکلکم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
قلیله ظرفنده برچوق ایلرو لمش وخیلی فائده بولمش
ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیکمی
اوزره تدقدن بشقه سن عاجزانه ملك دخی پك چوق
وقت مکتب چوجغی اولمغه مناسبت المدیغی جهتله
زیاده سیله ضرر ایده جکمی بیلدیکمدن کندومی یأس

تام طالغه لری ایچنده یوارلنور بولیورم بوراده هرسنه
تعطیل زمانی بالجمله خواجه لر تحصیلنی برآن اول
اکمال ایچون مکتبده قالمش اولان غریب وذو اداب
شاکردان ایله هواسی یاز ایچون بك لطیف اولوب
بومکتبه ایکی بچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
نامنده برمحله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
اوراده چوجقلری چالشدرمقله کچورلر وبومدتك
انقضاسندنصکره بنه مکتبه اینرلر اشبوتفصیلاتی عرض
ایتمکدن مراد عاجزانه م بنده کزده برآن اول اکمال
تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهتله تعطیل
زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رك مکتبده قالمقلغم
خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینك
مساعدهٔ سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
ذات عالیلرینی توکیل ایدیورم (فلان) بك افندے
حضرتلری درسعادته تشریف بیورمزدن اول بنده

کزه کوندر دکلری امر نامه لرینه جواباً کندیلرینه
تقدیم ایتدیکم عریضه‌مده بوراسنی ده عرض ایتمش ایدی
ایسه مده غالباً یدعا لیلرینه واصل اولما مشکه ارتق
هیچ برجواب اله مدم طوغریسی تمامیله فرنسزجه‌یی
بیلمکسزین خاکپای سامیٔ ولی النعمی یه یوزسورمك
استمم اشته مقدرتی بیان ایتدم استدعای عاجزانه
مك اسعاف اولنه جغندن امین اولدیغم جهتله ارتق
باش اغرتمیه رق عریضه می بورادہ ختام ایدیورم او
لبابده امر واراده افندمکدر

نجابتلو جکر کوشه م اوغلم

بوکره النان شقه‌لری مطالعه کذار مخلصی اوله رق
ادعیهٔ خیریه‌لری یاد ایدلدی تعطیل زمانندن قالان
مدتی کچوررب ینه مکتبه عودت ایتمك اوزره بورایه
کلمکزده بأئس یوقدر دایرهٔ ولی النعمیدن برطاقمی
بورداه و بیلدیککز ذات قوناغنده دراوغلم

معروض چاکر کمینه لریدر که
بوکره کمال تعظیم ایله الهرق برقاچ دفعه اوپوب
باشمه قود قد نصکره فوق المعتاد برمسرتله اوقودیغم
واوقود قچه برحاله والی الابد توکنمز بر حیاته نائل
اولدیغم امر نامهٔ سامی فخیمانه لرینك تبشیر عالیسی
اوزره حق نامستحق چاکرانه مده شایان بیوریلان
مرحمت ودلالت علیهٔ بنده پروریلری اثر جلیله اوله
رق نائل اولدیغم احسان عالیدن طولایی متضاعفًا
عهدهٔ عبودیتمه ترتب ایدن دعای افزایش عمروعافیت
واجلال فخیمانه لریله یکیدن تزین زبان اخلاص
نشانی ایلمش وحقیقةً بالجمیه احوال منکوبه مه تازه
حیات ویرن اشبو عنایت اکسیر خاصیت جناب ولی
النعمیلرینی عمرم اولدقچه اونوده میه جغم کبی چاکرانه
مه احسان بیوریلان ماءمورینی ده صادقانه مواظبت
ایتمك امر نده کوکلمدن عهد ایتمش اولدیغمك عرض

بیانیله تقدیم تشکرنامهٔ مخصوصه یه جراءت ایلدم

برادر وفادارم افندم حضرتلری

دعای خیریهٔ سنیه لری کندیمه رهبر اتخاذ ایدرك
درسعادتدن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
بروسه یه مواصلت ایلدم بورانك ایلك بهارینی
تصوّر وتخیّل ایتدیکمدن یوز درجه لطیف بولدیغم
ایچون کوکلمده که ممنونیتی تعریف ایده م مهله طوتیلان
خانه شهرك اك هوادار ومرتفع محلنده اولمسیله بونك
پنجیره سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرك
یشیللکنی سیرایتدکچه وبلیللرك نغمه سیله غایت
براق اوله رق اوکمزده اقان دره نك چاغلدیسنی دکله
دکچه ذات عالیلرینی تخطّرایتمامك وبورادهبولنملرینی ارزو
ایتمامك الدن کلمیور اکربورادهبولنمش اولسه کزپك
امینم که بروسه نك ایلك بهارینی وموسمك لطافتنی
هرمحله ترجیح بیوررسکز وصولم هنوز برقاچ کوندن

عبارت اولديغى حالده وجودجه دخى برخيلى فايده
لر كوردم هواسنك ايولكنه بوندن بيوك دليل اولمز
شمديلك حسرت اشتياق عاليلرى قلبده واذكار علية
كرمكار يلرى دلده اولديغى حالده اوقاتكذار اوليورم
جمله تمنياتم دائرهٔ صحت وعافيتده بر دوام اولملردن
عبارتدر

فضيلتلو روحانى پدرمز افندمز حضرتلوى

متبوع مكرمم وحامئ اصليه مز اولان پارس مجلس
رهبانيه سنك شمديه قدر حق عاجزانه مزده كوستر
مكده اولديغى لطف وعاطفتك برثمرهٔ فوق العاده
سى وحمايت جليلهٔ روحانيه سنك درجهٔ نهايه سى
اولمق اوزره فطانت وزكاوت غيرت واستقامتى جهتله
جمله سنك حسن نظرنده لمعان ايتمكده اولان ذات
عالئ فضيلانه لرينى مكتبمزى معاينه ايتمك ايچون
مفتش تعيين ايتمسى وبويله صحيحًا مهم بر مأموريته

ذات والالرى كبى مقتدر بر مأموری انتخاب ایتمسی
شبهه یوقکه تجدید حمایت وتأیید مودت ایتمك جمله
سنه بناءً ایدلمش اوله جغندن بونی تقدر برمسروریتله
تلقّی ایده جکمزی تعریفدن تمامیله عاجزز جناب
حقك ابتدای تشکل مجلسدن بوآنه قدر احسان
ایتمکده اولدیغی عطیه لرك ومجلس خیریه نك ارزوی
اجراسی ایچون کوستر مکده اولدیغی سهولتلرك الی الابد
بردوام قاله جغی بودفعه که انتخاب خیریه دنده تمامیله
اکلاشیله بیلور تشریف علیه لرندن طولایی حاصل
اولان تشکرات عظیمه مزك ایفاسنه اشبو عریضه مزی
بالتوکیل حضور عالیلرینه تقدیم ایدرز افندمز

مکرمتلو رئیس افندی حضرتلری

تشریف عالیء فضیلانه لرندنبرو مکتبك نظام
انتظام وشاگردانك اسباب راحت ونقدمیچون عقل
بشرك خارجنده اوله رق اختیار ایتمکده اولدیغکز

اجرأت خيريه نك حصوله كتوردیکی فوائد متنوعه
حقيقةً عمومك نظر تقدير وتحسيننى جلب ايلمشدر
بونك ايچون برطاقم تعريفات وتأ بيداته قالقشمق
معلومى اعلام ايتمك اوله جغى جهتله بوندن صرف
نظر ايدرك يمن وسعادتى تضاعف ايدن سال جديد
ميمنت بديدك بالعافيه ادراك امثال نامتناهيه سنه
مظهريتله مكتبمزى على الدوام جلوه كاه انوار
فيوضات بيورملرى دعاى صميمنى ادايه مسارعت
ايتمش اولد يغمزك عرض وبياننى تجديد وثيقهٔ رقيقه
وسيله اتخاذ ايدرك حضور عالئ پدرانه لرينه تقديمه
حسارت ايدرز افندمز

سماحتلو رئيس افندي حضرتلري

حلولى شمدى يه قدر جمله مزي پر انتظار فوق العاده
ده بر اقمقده وتقربى فقير قلبلرمزى تسليهٔ عظيمه ايله
طولدرمقده بولنان يوم سعيد ميامن تأ بيد شكرلر

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبو نعمات
عظیمه یی احسان ایدن و بو ارزولرمزك اجرای حصولنه
سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولده تشکرات
تقدیم ایتدیکمزی تعریف وتوصیفده قلممز لال ولسان
عجز بیانمز انکله هم حالدر معرض تقدیر وتفخیمنده
کوکلمزك ارزو ایتدیکی معنایه صادق وعلو شان
مکار معنوان سموحیلریله متفق دوشه جك عبارت
ایله تبریك عید ایتمکده اولان عجمزی بالاده شرح
ایتدیکمز جمله مألی دخی تائید ایتدیکی جهتله تکرار ندن
صرف نظر ایتمش وحقمزده اولان حسن توجهات
عالیلرینه امنیتمز اشبو تبریك مسعدت بدیدی دعای
افزایش عمر وعافیت عالیلرینی بخلوص القلب یادایله
ایفایه بروسیلهٔ حسنه اتخاذ ایتمشدر افندمز

تشکرنامه

پارسده شوقدر سنه سنده کشاد اولان اکسپوزیسیونی

كورمك اوزره اور وپايه وقوعبولان سياحتمزده فلان
يره دخى اوغرانيله رق اصدقاى تبعهٔ دولت عليه دن
اشبو فلان مكتبنده بولنانلرا براز اثار صداقت وخصوصاً
حق بند كانه مزده كاليله اجراى حرمت ورعايت ايتمش
اولملريله بومعاملهٔ دلنوازانه لرندن زياده سيله مسرور
ومنون اولديغمزى وكندولرينك حقيقةً دولتعليه صادقى
بولندقلرينى مشعر وذاتلرينه حاصل اولان محبّت ومودت
عاجزانه لرمزے مخطر اولمق اوزره اشبو وثيقه تحرير
واعطا اولندى

دعوت نامه

آيين ديانت مسيحيه وطرز مذهب عساويه مقتضا
سى اوزره سنه بيك سكز يوز التمس درت ماه آغستوسك
ايكرمنجي تاريخنه موافق مبارك پازار كونى الافرانغه
ساعت اون راده لرنده برادرمز يوسف حسنى افندينك
رسم زواج وتكليلى اجراوتشهير اولنه جق ايسه ده كافهٔ

احبا ذو الاحترامك تشريف قدوم يمن لزوملريله
اتمام فرح ومسرّت اولنه جغندن اولو جهله يوم مذبوره
برابرجه كليسايه كيدلمك وعقد نكاحى تتميم ايدلمك
اورزه معادمارا الذكرده ريفون قريه سنده كائن فقير
خانهٔ كمترانه مه تشريف بيورملريله ثنا كارلرى احيا
ايتملرى مرجودر

فتوتلو افندى

اوته دنبرو طرف صداقت شعارلرينه مخصوص
اولان علاقهٔ قلبيهٔ خالصانه م درجهٔ اخوّت توامیه
رسيده اولمش بولنمقد نناشى ليل ونهار خيال نزاكت
اشتمال واذكار خورشيد مثاللريله دل ارميده اوله رق
هبوب نسايم عنبر شمايم صحت وعافيتلرينه همیشه انتظار
ايكن بودفعه مقتضاى مروّت ومبتغاى مودّتلرينى
شامل وسكز ماهدنبرو روما يه قدم رنج وصول بولدقلرينى
مشتمل تركى العباره ورقپارهٔ صداقت علامه لرى

تنویر سازایادی ومأل ومزایسی لمعه پرداز چشم شهود
اولمش ومرادوارزو کزه نایل اولدقلری حالده اورو پایه
کلدکلری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
وانبساط اولمش انجق ذات غیر تسماتکزنره ده ساکن
وقتغی مکتبده اولدیغکزك علم خبرینی بیان ایتمدیککزدن
نه وجهله تحریر یازوب کوندرلمسی خصوصنده مضطرب
حیرت اولمشم هرنه حال ایسه دایه مز یوسف افندی
فهمی یه لفًا ارسال ایتدیکم تقدیرده غایت مومی ایلیهك
یدیله طرفکزه وصول اولور ملاحظه سی متبادر ذهن
خالصانه‌م اولیجق اولوجهله تسطیر رقیمهٔ محبّت وسیمه
یه‌مسارعت وتسیپر ونادئ رووٴفیلرینه‌مبادرت قلنمش
لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
اولدقده بوندنبویله بهردائم مکاتباتکزك عدم انقطاعنه
دقت ومجرّد کله جك مکتوب سماحت اسلوبکزده
ساکن اولدیعکزمحلك اسم ونمروسنی ونیجه مصردن

عزیمت ایتدیککزی لاجل التطمین مفصلاً طرف
مخلصی یه بلا امهال بیان واشعارینه همت ایلملری
و برادرکز لطفی افندی خوش حالده اولوب ایکی یوز
یکزی مشتاقانه بوس ایدر اولدیغنی ومعرفت عاجزانه
مله بوسنه ماهیه سنی اونبیك غروش ارتر تدیغمدن سزه
نوعًا خشنودیت اولسون واهلنه مژده بابنده تحریر
ایتمکز خصوصی وسیله سیله ایکی کوز یکزی تقبیلمه
مجبوریت کلمشدر

دوست وفادارم حمیتلو افندی

اخویتلرینه مختص اولان محبت فوادیه م اقتضا
سنجه روزوشب خیال مؤنسلریله اوقاتکذاران وورود
اخبار صحت وعافیتلرینه خاطر نشان ایکن بوکرّه
رسوم مقالاتده مسابقتلریله تحریرینه همّت ایلدکلری
ورقپارهٔ نازکانه لری وصول ومال ومزایاسندن انشراح
درون حاصل اولمش پارسك کیفیت امور پرسرورندن

سزلری خبردار ایلمك مبانئ عبارا تکزده ومبادئ کلما
تکزده منصوص بولنمش بلدهٔ مذکوره نك کرك
بیوکلکی زنکینلکی برپچوق میلیونه بالغ کثرت نفوسی
نزهتکاهلری کنایس جمیله لری کرك سوقاق وشوارعنده
کی کیجه نك دوننما مثالی غاز آیدنلقلرے تیاترو
وباللولری مال وامتعه یی کونا کون ایله مزین دکانلری
سرای وباغچه لری بالاخص کورمکه شایسته درلو
درلو دنیاده قالمامش غریب وعجایب حیوانات بریه
وبحریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بغچه سی معدنیات
ارضیه واشیای عتیقه وتصویرات حیرت آیات قدیمه
لری محتوی محلات مخصصه سی مشهور آت ایپ جنباز
لری باشده توی کوکسده ذره آتلو بویلو بوسلو ایپرا
طورك سچمه عسا کری ودها بوکا مماثل چوقلق
باتمغله صاریلق علتنه اوغرادروطبق المطلوب اله
کلمزلیره دیدکلری اك بیوك دوشمنمك وارقوتیله

میدانه کلان حدّ وحسابسز اشیا لری دل ایله تعریف یاقلمله توصیف اولنور مواد اولمدیغندن مطلق چشمله کوروب اینانمغه محتاج بر کیفیت بولنمش اولمغله جناب حقه رفع دست ودعا واولوجهله ذات لطافتکزه دخی اول مثللو بلاد غرائب انتمامك سیر وتماشا سنه نصیب ومیسر ایلمکی تمنا قلدیغم بمنه تعالی معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحتنی مشتمل اوراقکزك عدم انقطاعنه همت وطرفمدن رونق فزای کلستان نزاکت وشیوه نمای بستان لطافت اولان همشیرهٔ انیسه ملك ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال اشتیاق وحسرتله بوس وجمله صوروب سوال ایدنلره مخصوص درون دلدن سلام وثنا الراهدا ایدر اولدیغمی تبلیغه غیرتلری مامولد

عزتلو افندی

طرفمزه درکار اولان صدق خصوصیتلرینك

استقرار واستکرار ینی دائر وکچنلرده خلوصوریه احاله
قلنان شرقیه مدریتی وکالت موقته سنك تبریك
وتسعیدینی متدائر بودفعه ارسالنه تواضع قلنان
مکتوب حقیقت اسلوبلری رسیدهٔ دست وصول
ومأل صداقت اشتمالی ذهن خلوصوریه موصول
اولمش ووکالت مذکوره صورت موقته اولدیغندن
برمدتجك ایفاسیله هنوز مدیر مخصوص تعیین
بیورلدیغندن ینه مرتبهٔ اصلیه مزاولان مجلس خاص
اعضالغیله مشغول ایسه کده شووجهله حسب الحقوق
اشیای مدعاے خصوصیته واقع اولان همت وابراز
صداقتلری محظوظیت وفیره مستلزم اوله رق ممنون
اولدیغمز بیانیله برابر تفحص طبع بهیه لری سیاقنده
وبرادر لریکز ومخدوملریکز افندیلر حضراتك خاطر
عاطر بهیه لرینی استفسار ایدر اولدیغم ضمننده شقهٔ
مخصوصه ترقیمنه ابتدار قلنمشدر

معروض چاکر کمینه لریدر که
بو بنده لرے مصر ساکنلرندن فلان افندیدن
باتحویل اونبیك غروش اله جق حقم اولوب وعده سی
بو ماهدن کچمش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
ایتدی ایسه مده اداده تعند ومخالفت وبوانه قدر محاولت
وقوللرینه غدر کلّی سودا سنده اولدیغی معلوم رحیمانه
لری بیور لدقده مراحم علیه لرندن مرجو درگه تجارت
مجلسنده مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنمق بابنده
وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر
سماحتلو افندم
ازمان قدیمه دنبرو ذات فضیلتلرندن مظهر
اولدیغم عنایات بیغایات وتوجهات آیاتلرے
وبلاغنلرینك حد وتعدادی داعیلرینه محال درجه
لرنده اولدیغنه بناء دائما واجبهٔ ذمت عاجزی اولان
دعای خیریه لرنده قطعاً تجویز قصور اولمدیغی جناب

افری یه معلوم اولوب بهر حال خدایه امانت اولملرینه
نضرع ایتمکده ایکن بودفعه طرف سموحیلرندن ارسال
بیوریلان برقطعه مکتوب مودّت مرغوب آثار لری
وهدیهٔ بهیهٔ نازکانه لری واصل دست داعیلرے
اولد قده درجه سز ممنون ومسرور ومحظوظیت موفور
حاصل اولمش واولطرفده مخدوم مکرملری لطفی
افندی یه عرض خلوص وسلام مخصوص ایله نیاز
ودعالر اولنوب خاطر نازکانه لرینی سوال وبوس
رخسار اولنور ومکتوب شریفلرینك قارشولغی اولمق
اوزره بر مقدار اعلا تنباکی وبش دانه یاسمین چبوق
والتی دسته مهر مومی حامل ورقه احمد ایله طرف
شریفلرینه ارسال لدے شرف الوصول هدایای
عاجزانه می قرین حسن قبول وطرف چاکرانه می
مبارك خاطر عاطر لرندن دور فراموش بیورملری
اخص نیاز مدر افندم

دولتلو افندم

حق چاکریده جهانبها اولان ذات مروّت اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چاکری اقتضاسی اوزره همان محبت اثار لریله امرار لیل ونهار وفریضهٔ ذمت خالصانه م اولان دعای دولتلری ایفا سنده دخی بیقصور ودایما دیدار جمال بهجت اثار لری امل وافکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینك معلوم عالیلری بیورلدقده تلاش افتراق وکمال اشتیاق زده بپامپر وآرام اولدیغمز لطفًا بروقت مبارکده طرف عاجزی یه تشریفه رغبت وزیارات جمال بیکمالله لریله مطلب ومرام بیورلمسی احالهٔ مروت عالیه لری ایدوکی بد یهید رافندم

رفعتلو افندم حضرتلری

مدرسه ده بولنان مخدوم عالیلری فلان افندی بوسنهٔ مبارکه ده تعلم ایلدیکی علوم وفنونی امتحان

وقتی حلول ایلمسی اوزرینه عموم صره سنده امتحانی
اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه یی علی حسب
الاصول تنظیم ولفًا اسبال وتقدیم قلنمش وامتحان
عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
کورمك وبعده عودت ایلمك اوزره اکثر شاکردانه
رخصت اعطا ومحللرینه اعزام واسرا اولنمش ایسه ده
مخدوم عالیلری حقنده طرف والالرندن برکونا اشعار
وقوعبولمدیغندن عموم طلبه لرکبی اولطرفه اعزام
اولنه مامش وکندوسی ایسه طرفکزه کوندرلمسنی هربار
التماس ورجا ایتمکده بولنمش اولدیغندن واوچ درت
کوندنصکره مدرسه ده قالان بعض شاکردان لاجل
التنزه جبل لبنان طرفنه کوتوریله جکلرندن اورایه
عزیمت اولنمازدن اول بو بابده اولان رای ومطالعهٔ
علیه لرے سریعًا وعاجلاً تلغرافله ازبار بیورلمسی
بابنده لطف وکرم افندم حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلری

بو بندهٔ اخلاصکار لرینه لاجل سوال الخاطر ارسال بیوریلان برقطعه تحریر عالیلری مال سامیسی مغبوط دل عاجزیلری اولمغله ثنا کارلرینه بودرجه لرده عرض خلوص ومیل ومحبت مخصوصه برله حق عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یارلری قوللرینك طوغریسی موجب مسرّت درونی اولدیغی ذات عالیلرینه اوته دنبرو درکار اولان مهر وفای صادقانه می وفرط مودّتی برقاتداها ازدیاد ایتمش همان جناب افری ذات مکارم شمول‌لرینه همیشه عمر و دولت دائم وعزّ ورفعت قائم ورفاه حال وفراغ بال و نائل مرام عالیلریله شاد ومسرور بیوره انشاالله تعالی یوم جمعهٔ مبارکه ده ذات دولتلریله ملاقاتله امل عاجزانه م محقق ایدوکی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار یلری انظار لطف ومروّت ذاتیه لرندن دور اولمامق

مسترجای چاکرانه مدر افندم

عریضهٔ چاکرانه مدرکه

بو بنده‌لری دولتعلیه تبعه‌سی سریان طایفه‌سی قدس شریف سکاننده اولوب اونبش سنه ده متجاوز مبتلا اولدیغم داء عصب سببیله عامه نك بیلدیکی مشهور املاك وامتعهٔ بندکانه می فروخت واطبا وعلاجلره صرف وشمدیلك اقوات ضروریه تدارکنه قاصر اولدیغمدن احوال عاجزانه م غایت پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری ومعلومهٔ رحیمانه لری بیور لدقده حال اضطرابمه مرحمةً رفاه حال چاکرانه‌می موجب اوله جق برمأ موریته استخدامله چراغ واحیا بیور ملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب تجدد فرما واعوام تعالی یه دست توسّل رفع ودعا وذات اصفانه لرینه هزار آن عمر وعافیت وقوام‌شان ابهت دولتلری تمنّا سنده تقدیم عریضه یه مجاسرت

قلنمشدر اولبابده وهر حالده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر

دولتلو افندم حضرتلری

قدیم الایامده اقطار شرقیه آفتاب علم اولوب غرب وشمال وجنوبه رشق سهام نور علوم ومعارف ایتمش ایکن تقلبات زمانیه دن برمدتجك حال انکسافده قالمش ایسه ده عواطف جلیلهٔ حضرت شهریاریدن بذل بیوریلان مساعی واهتمام ملوکانه ایله وطنمز غفلت کور فزنده ایکن اپانسزاویانمقله تقدم وتمدن القابنی عصر مزه اعطایه اشعار ایتمش اولدیغندن دولتعلیه تبعه سندن روم قتولیکی بطریرکی حضرتلرینك کافهٔ ملل وطوایفه بلا استثنا باعث تقدم اولمق اوزره سایهٔ حضرت ملوکیه ده بطرکیه نامیله مشهور بیروت سنجاغنده تاسیس ایتدیکی مدرسه دخی هنر ومعارف مظفریتنه مجتهد واهل غیرت اولان وطند

اشلریله بویله بر فعل خیریده مشترك اولمق افکاریله
بر کتبخانه انشاسنه بادی اولمش ایسه ده بلا اسعاف
اتمام مقصد حسننه عاجز وقاصر اولدیغندن ذات
مکارم نبع ولی النعمیلرے کبی ذوات عظامك یاردم
واحساننه محتاج قالدیغنه مبنی احسان سنیه لرندن
مکتبهٔ مذکوره یی عامر وتزیین بیورمق اوزره کرك
زبان عثمانی مولفاتندن وکرك کتب اجنبیه دن برقاچ
مجلد عنایت واحسان بیورملری استرحامنه اجنسار
قلندی اولبابده وهر حالده امر واراده حضرت من له
الامر کدر

چوجق طرفندن پدرینه سال جدید تبریکنه دائر
عریضه در

دار بنده موجب فیض ورفعت بیلدیکم محاسن
توجهات علیهٔ جناب ولی النعملرینك استجلابنه وسیله
اولور برفرصت مناسبه نك ظهورینه مترقب ومنتظر

بولندیغم حالده بو کره حلول ایدن سال جدید ومیامن
بدیدك اجرای راسمهٔ تبریکی اونعمت عظمانك استحصالنه
بروسیلهٔ حسنه اتخاذاولنه رق همان جناب نقساز کرهٔ
زمین وآسمان وتحو لبخشای فصول وازمان مادارت
الاعوام والایام ذات ستوده صفات پدرنه الرینه بیتمز
ودوکنمز عمر وعافیت احسان شوسال فرخنده فال
جدیدی حق احق منعمانه لرنده متیمن ومسعود بیورمقله
برابر همیشه مظفر حبور ومسار بی پایان بیورسون ادعیهٔ
خیریه سیله ترطیب زبان ایلیه رك ایفای وظیفهٔ
عبودیت اجتسار ایلدیکم محاط علم عالیٔ رحیمانه لری بیور
لدقده اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر*

ولایت جلیله طرفندن فلان لواسی متصرفلغنه
برمدتدنبرو فلان جهتنده بولنان فلان بك
نام شقبنك کندی اقربا ومتعلقاتیله سائر اجناد وعونه
سنه استناداً اولحوالده بولنان تبعهٔ مطیعهٔ دولت

علیه حقنده اجرای انواع مظالم وتعدیاته اجنسار وسلب
اموال وسفك دما وهتك استار عرض فضیحه لرینه ده
اجنسار ایلدیکی استخبار اولنمش وبو یله بر عصر عد
التحصر حضرت پادشاهیده بوکبی مظالم وتعدیاته میدانه
ویرلمش وجهاً من الوجوه غیر جائز بولنمش اولمغله
همان مرقوم ایله سائر اعوان وانصارینك حیاً دردستیله
تحت الحفظ بوطرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبهٔ
حکیمانه اجراسنه همت بیورملری سیاقنده شقهٔ محبی
ترقیمنه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتلره

بوعصر ترقیا تحصر حضرت پاشاهیده عموم ممالك
محروسه اهالیسنك نعمت علوم ومعارفدن حصه
دار ایدلمش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبرو برطاقم
مکاتب ابتدائیه وعالیه تأسیس ایله کلمش ایسه ده
بونلرك احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

حالده تکثیر مکاتب وتوسیع دائره معارفه لزوم
واحتیاج قطعی اولدیغی لائح ضمیر الهام سمیر حضرت
پادشاهی اوله رق بوقضیهٔ مهمه نك نظر دقت واعتنا
ده طوتلمسنه ارادهٔ اصابتعادهٔ حضرت شهریاری
شرفصدوح وصدور بیورلمش وکیفیت مجلس کبیر
معارفده لدی التذکر عموم ولایات وسنجاقلرده کیجه لی
کوندزلی ایکیشر مکتبك مجدداً تأسیس وکشادینه
قرار ویرلمش ومکاتب مذکوره ایچون سنوی شوقدر
بیك التون تخصیص ایدلدیکی کبی انشآت لازمه
صرف اولنمق اوزره بوسنه بودجه سندن شوقدر بیك
لیره دخی افراز ایدلمش اولمغله اولوجهله اوراجه ده ایجاب
حالك ایفای مقتضاسنه صرف همت بیورلمق اوزره
عموم صره سنده اخطار کیفیته ابتدار قلندی اولبابده امر
وارادہ افندمکدر

کوچکدن بیوکه رتبه تبریکی

اقصای مراتب کمالات بشریه یی حائز اولان
ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبهٔ سامیهٔ وزارت
توجیهنه ارادهٔ علیهٔ جناب پادشاهی شرف صدور بیور
لدیغی بوهفته پوسته سیله ورود ایدن غزته لرده
مطالعه کذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بو یله مراتب
جلیلهٔ ولی النعمیلرینك کسب ترقیات وفیوضاتندن
نه درجه حصه دار سرور وحبور اولدیغمی اثباته حاجت
کوره میوب بو بابده وجدان ماهر العرفان جناب
بندهٔ پروریلرینك شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلرم
بنا بربن واجبهٔ ذمت عبودیتم اولان رتبهٔ مذکوره یی
مراسم تبریك وتهنیه من غیر حد مسار عنه اجتسار
ایلر ووجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن یمن توجهات
ولی النعمیلرینك حق احق مستمدانه مده کما کان ابقای
تمنیاتنه جرآت ایلرم اولبابده الخ

مخدومندن پدرینه مکتوب صورتی

معروض بندهٔ لریدر که

دار بنده مدار فیض وسعادتم اولان حسن رضای پدرانه لرینی اکتساب ایتمك املیله روز وشب انتسابیله مفتخر اولدیغم اشبو مدرسهٔ سلطانیه درونده تدریسی مقنن اولان علوم وفنونك تحصیلنه سعی وغیرت ایتمکده یم تهذیب وتعلیم عاجزی املنده احسان بیور یلان انعامات ولی النعمیلرینك بیکده برینه ترتب ایده جك وجیبهٔ شکر ومحمدتك اداسنه مقتدر اوله میه جغمه معترفم بناء علیه موجب فیض وسعادت اولان حسن التفاتکزك استدعا سیله ادعیهٔ خالصهٔ رحیمانه لریله ترطیب لسان ایلمکده بولندیغمك عرض وبیاننه اجتسار ایلرم اولبابده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر

اقراندن اقرانه مکتوب صورتی

عزتلو افندم

مدت مدیده دنبر وقلب سقیمه مسرّ تبخش اولان
پیام صحت وعافیتکزی متضمن برقطعه کرمنامهٔ علیه
لریله تشرف اولنه مدیغنه بناءً شدت اشتیاق وتحسردن
کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجکم
اشته بن شمدی بوی دلاویز والالرینی استشمام ایچون
طیران ایتمکه چالشیورم فقط نه چاره که بوتصور
یالکز رؤیا حکمنده قالیور (جئت اشتکی منك الیك)
فحواسنجه چکدیکم فرقت وهجران اجیلرینه بلسم اورمق
املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحتکزی شامل
برقطعه تحریرات علیه لرینك ورودینه منتظر بولندیغمی
عرض ایلرم افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتمآب آصفانه لرینه قدم انتسابله افتخار
ایدر قوللرندن بولندیغمر جهتله دائمًا شرف واقبال
وسعادت حال ولی النعمیلرینك زیاده سنی ارزو ونیاز

ایتمکده ایکن جناب واهب الآمال تعالی وتقدس
حضرتلرینه یوز بیك کره شکرلر اولسون کونش کبی
ظاهر اولان استحقاق واهلیت وملك وملت ابد مدت
حقنده کی نیت خیریهٔ آصفانه لری شاهنشاه قدر
آکاه وشهریار کرامت دستکاه افندمز حضرتلرینك
نزد عالیٔ تاجداریلرنده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
مسند معلای وکالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
لریله کسب شرف واعتلا ایتمش اولدیغی خبر مسرت
اثری جمله بندکان وبلکه دنیایه وعلی الخصوص
بوعبد کمینهٔ بیوایه نهایتسز فخر ومباهات وتعریفا ولنماز
شادمانی ومسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضهٔ
ذمت مملوکیتم اولدیغی اورزه حدم اولمیه رق تبریك
جاه معلای وکالت معرضنده ازدیاد عمر واقبال وموفقیت
جلیلهٔ دستورانه لرے دعا سنی تکرار وهر حالده
محتاج اولدیغم لطف ومرحمت وتوجهات مکارم غایات

وکالتپنا هیلری استدعا سنه مجاسرت ایلدیکم محاط
علم عالم ارای آصفانه لری بیورلدقده اولبابده وهر
حالده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر

بر تصویر التنده یازیلور

خاکپایه یادکار اولسون بو کمتر رسمز
تاسجل بندکانه قیداولنسون اسمز*

پیشکاه نظرکاه مراحم اکتناه سامیٔ آصفی یه
معروض بندهٔ کمینه لریدر

بیروت نائبی فضیلتلو افندی حضرتلرینه ارسال
بیوریلان لطفنامهٔ عالیٔ اصفیلرنده موهوب بیورلدقلری
شیمهٔ کریمهٔ بنده نوازیلری اقتضای عالیسنجه مدرسهٔ
سلطانیه خواجکانی حقلرنده ارزان وبیدریغ بیور
یلان صنوف التفات وتلطفات سامیٔ آصفانه لرینی
مومی الیه حضرتلرے تبلیغ وتبشیر بیوردقلرنده فؤاد
چاکری یه بخش ایلدیکی سرورك تعریف حقیقیسنده

دکل لسان قلم بیله لال اولوب همان مواظبی بولندیغم
دعای افزایش عمر واجلال علیه لرینه علاوةً نائل
سعادت دارین وامال اولمرینی بخلوص البال یاد
وتذکارله ایصال قبولکاه جناب واهب الامال قیلندیغنه
کواهیٔ ضمیر صفوت مصیر عالیلری برهان وافیدر
بناءً علیه عنایت واقعهٔ بنده نوازیلرندن طولایی تشکرات
وافره واحترامات فائقهٔ چاکرانه می خاکپای مکارم پیمای
کرمکاریلرینه عرض وتقدیم ایله محتاجی بولندیغم
توجهات عالیة البرکات جناب اصفیلرینك فرق
عاجزانه مده لمعه پاش استقرار بیورلمسی معرضنده
واولبابده امر وفرمان لطف واحسان حضرت ولی
الامر کدر

اعدادیه مدیرلکی جانب عالیسنه

عزتلو افندم

ماه جارینك اونجی پازار ایرتسی کونی تدریس

اولنان درسلردن فارسی درسنك معلمی زاهد بك افندی وقت معیننده اثبات وجود ایتمدیکنی وعربی ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت معینندن اوندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین اشبو بر قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبابده امر واراده افندمکدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرتلری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرمانناممهٔ ولی النعمانه لری کمال ممنونیتله المش وقوللرینه احسان بیوریلان اقجه نك وصول بولدیغنی او اثناده تقدیم ایتدیکم عریضهٔ بنده کانمده اشعار ایلمش ایدم وفرانسزجه عریضه مله لفاً تقدیم اولنان ورقه مکتب رئسی طرفندن اوچ آیلق اوکرندیکمز فنونك نوعنی ومکتبده نه کونا مسلکمزله برابر مکتبك اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت بیور دقلری حالده بوقوللرندن خشنود اولد قلرینه

زره قدر شبهه م یوقدر بو یاقنلرده تشریف بیورد قلر
ندنبرو برخبر المدیغمدن طولایی کدر ایتمکده ایکن
کچنلرده کوندریلان فرمانناماه لرینك نقدر ممنونیتله
تلقی اولدیغنی تعریف ایده م مکتبه طلبه النمق زمانینك
عرض ایدلمسی امر بیورییلیور بوکا جواباً مکتب درت
ماهدنبرو اچلمش ایسه ده هرآن شاکردان قبول اولنوب
فقط تقدیم اولنه جق چوجغك اون ایکی یاشندن یوقاری
اولمامسی شرط اولدیغنی اشعار ایدرم فرانسزجه انشاده
خیلی ترقی ایدوب بمنه تعالی سنه نك صوکنه قدردها
پك چوق زیاده ابلرولیه جکمدن امینم عرضه شایان
بشقه برخبراولمدیغندن بوقدرله اکتفا ایدروفرمانناماۀ
منعمانه لرینك اکسیك بیور لمامسنی نیاز ایله تقدیم
عریضۀ بنکانه مه اجتسار ایلرم هرحالده امر وفرمان
ولی نعمت افندیمکدر

محب عزیزم افندم

پدرمك وقاتندن طولایی حاصل اولان کدر یکزی مبین ارسالنه عنایت بیوریلان تحریرات حقیقت شناسیلری واصل دست تکریم ومضامین دلاراسی رهین اطلاع مخلص مستدیم اولمشدر اجلك پنجهٔ قهریله افنا اولنان دللره صبر ومتانت لازمدر نه یاپه یم امرالله بویله ایمش دون بیروته کلدم مصر دن چاغریلدیغم ایچون برقاچ کونه قدر اورایه کیده جکم بوسنه یی مکتبده تکمیل ایده مدیکمد نطولایی نقدر تأسف ایتدیکمی تعریف ایده م "طاغ طاغه قاوشمز انسان انسانه قاوشور" دیرلر ترکچه بر تعبیروار در انشا الله بر کون اولورینه کور شورز شمدیلك اللهه اصمرلدق عاجزلرینی کوکلدن چیقارمایك بالجمله ارقه داشلره سلامی تبلیغ بیور مکزی رجا ایله ختم کلام ایلرم باقی صاغ ووار اولك افندم

سوریه والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینه

دولتلو افندمز حضرتلری

حق تعالی وتقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار وشهریار بلند اقتدار ولی نعمت بیمنتمز پادشاهمز افندمز حضرتلرینه بیتمز ودوکنمز عمر وعافیت احسان بیورسون بوکون بزم ایچون نه عزیز ومقدس برکوندر که سایهٔ عاطفنده یاشا مقده بولندیغمز شوکتلو پادشا همزك حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان مراحم سنیهٔ ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق اوزره ذات عالیٔ ولایتپنا هیلری کبی بروزیر معالی سمیرك مظهر لطف والتفاتی اولمقده بولندیغمزی کوریورز بزم ایچون بونه بیوك شرف وسعادتدر که اعاظم رجال دولت وملت طرفندن تأمین اقبال واستقبالمز امر مهمنه دقت واعتنا اولنمقده بولندیغنی حس ایدیورز

ولایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف دولتلری اولبابده که مشهودات واحساساتمزی اثبات

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامر نده وقوعبولان شو تنزل فخیمانه لری قلوب ضعیفه یی ناچیزانه مزه پك بیوك امیدلر ویریور درکهٔ سفلای جهل ونادانیده قالان قدر وضیع حقیرانه مزك اوج اعلای علم وفضیلته رفع واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتپناها کرچه خصم مشترك بنی بشر اولان آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسایی لسان حالمز ناطق وکویا ایسه ده برشئیك فسادی بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مز قاعدهٔ حکیمه سی افکار عاجزانه مزه چارپدقجه بو بابده شفاهًا بیان حالدن بردرلو کندو مزی کیروالهٔ میورز اصفا مراءة فواد لری هر درلو ریادن عاری اولان اطفال وطن که آزردهٔ پنجهٔ جهل ونادانیدر کمال آه وفغانله استدعای داروئ علم ومعرفت ایدیور

نقدر زکائ طبیعیدن ما عدا مدار تعیش

اولميان نيجه فقرا چوجقلرى دست اميدينى اچوب
دركاه عنايت اقتناسامئ اصفانه لرندن بر مقدار سرمايهٔ
فضل ومعرفت استيور

كرك اجانب وكرك سائر وطن ارقه داشلرمز
طرفندن حدّ وحسابه كلمز بر خيلى مدارس عاليهٔ
داخليه وخارجيه تأسيس ايدلمش اولديغى حالده بزم
بورالرده بوندن بشقه بر مدرسهٔ داخليه مز يوقدر علم
ومعرفته ميل ورغبت ايسه همان مفقود دنيله بيله جك
قدر ازدر بصر بصيرتمزه حيلولت ايدن عمائ جهل
وبلادن الجاسيله خالقمزه شوكتلو پادشاهمزه بورجلى
برلنديغمز وظائف عبوديت وتابعيتى حقيله ادا ايده
ميورز شوقدركه حمداً ثم حمداً بو ايچنده بولنديغمز
مدرسهٔ سلطانيه ده تحصيل علمه دوام ايده ليد نبرو
يواش يواش تنوير افكار ايله اولبابده كى وظائف
مقدسه مزك درجهٔ اهميتنى تقدير ايتمكه باشله دق

انشاالله دستیاریٔ یمن توجهات حضرت پاد شاهی
وهمات علیهٔ جناب ولایتپنا هیلری ایله اکمال تحصیل
ایدرك وظائف مذکوره یی بالفعل اجرا ایتمك شرفنه
مظهر اولوزر
مستغرق دریای احسان وافره سی اولدیغم مروتلو افندم
من القدیم بینمزده جریان ایدن الفت کثیره
ومودّت وافره اسلوب دادری دنیاطوردقجه بروجهله
زائل شیدن اولمیوب لیل ونهار برمجلس یوقدرکه
ذات دولتلرے یاد وتذکار اولنمیه بودرجه دلسوز
ارزوی زیارتلرنده مشتاق اولدیغی کوندزلری فکر
واندیشهٔ ملاقات املنده وکیجه لری عجبا رؤیا ده
اولسون کوره بیلورمیم دیو آه وانتظارده اولدیغم معلوم
عالیلری اولد قده لطفًا وکرمًا برکیجه جك باری
خانهٔ عاجزانه مه تشریفلری ایله بنده خانه لرینی دار
المسرّت بیورملری افندمدن رجا ونیاز اولنورینه

اراده افندم حضرتلرينكدر

سعادتلو افندم حضرتلرى

شرفحلوليله تشرف اولنان عيد سعيد ميامن بديك تبريك وتهنيتي خاكپاى سامیلرینه صمیمی در کار اولان خصوصیت وعبودیت قدیمهٔ بندکانه ملك تائید یله احتیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر الفیوضات منعمانه لرینك استجلابنه وسیلهٔ جمیله اتخاذ ایلرم اولبابده وهرحالده امر وفرمان حضرت من لهُ الامر کدر

فلان موقعی قوماندانلغی جانب عالیسنه

سعادتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان الایی الای امینی فلان افندینك اکربها سندن طولایی دینی بولنان التیبوز طقسان غروشك مومی الیهدن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی في ١٦ صفر

سنه۱۳۰۲ تاریخله انا ملپرای تکریم اولان تذکرهٔ علیه لرنده اشعار بیورلمش ومبلغ مذکور دخی بالوصول صاحبنه ویرلمك اوزره تحصیلات قومسیوننده خفظ ایتدرلمش اولمغین اولبابده امر واراده حضرت من له الامر کدر

سعادتلو افندم حضرتلری

اوچنجی اردوی همایونی زحاف دردنجی الای میر الایی اولوب مامورًا ارز نکانده بولنان ونامزا جلغندن طولایی تبدیل هوا ضمننده حلبه جلبی تنسیب اولنان عزتلو راغب بکه دائر دولتلو حمدی پاشا حضرتلریله اولنان مخابرات تلغرافیه صورتلرینك لفًا ارسال اولندیغی في ۱۱ رجب سنه۱۳۰۲ تاریخلو اصابعپرای اعزاز اولان تحریرات علیه لرنده اشعار بیورلمش ومذکور صورتلر بالورود مطالعه قلنمشدر میرمومی الیه حقندہ ومشار الیه حضرتلریله باتلغراف مخابره اولندیغی وبو

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لرك صورتی لفًا
ارسال قلنمش اولمغله مطالعه سندن اکله شیله
جغی وجهله میرمومی الیه کسب صحت ایلدیکی
وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
علی بکك دخی میرمومی الیه راغب بك یرینه بالوکاله
تعیینی لازم کله جکندن اولوجهله ایجابنك اجراسی
بابنده امروارادہ افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اهالیسندن
برهام بن زرینه حسن رضا سیله سلك جلیل عسکری یه
داخل اولمق امل وخواهشنده بولندیغندن تحقیق
احوالی خصوصی فی ٢٧ شعبان سنه ١٣٠٢ تاریخله
شرفوارد اولان امر نامهٔ سامیٔ منعمانه لرنده امر وفرمان
بیورلمش ومرقومك پدری اسکندریه ده متوطن
وکندوسی مجردو بر کمسنه ایله دعواسی اولمدیغی محلندن

النان تحقیقات واقعه دن اکلاشلمش اولمغله بیان
کیفیت معرضنده تقدیم عریضهٔ چاکرانه مه جرأت
قلنمشدر هر حالده امر وفرمان حضرت من لهُ الامر کدر
فتوتلو افندی

بودفعه طرفمزه ارسال اولنان مکتوب شریفلری
کیراجی احمد یدیله وصول ومألی معلوم اولدقده
بنده کزه برطاغ درون اوله رق بوندن اقدم اشیانك
وصولنده بلا قصور کلمش افاده سیله بالاطراف طرف
شریفنه تحریر وقوکشومز رفعت افندے تصادفیله
مومی الیهه اعطا مکتوب اولمش و بر بحوق ماهد نبر
وهیچ بر خبر وصول بولمامسی کیفیات غریبه دن
اولدیغندن اضطراب عظیم حاصل اولمش ایدی ایسه
ده سابقًا طرفکزدن ارسال اولنان تحریراتدن کیفیت
اکلاشلمش وبوواپورله کوندر دیککز مال بلا نقصان
یتشوب تمامًا اخذ ایلد یکمده حمدًا لله تعالی زیاده سیله

کار حاصل اوله رق فروخت اولنمسندن تسلیهٔ درون
اولمش واکر ممکن ایسه براولقدر مال دها ارسال
اولنمسی نیاز اولنور زیرا هروقت بو وجهله رواج
اله کیره میه جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارسالنه همت وطرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور وابعاد بیوز مملری مرجودر
سبب وجودم حیاتمندم پدر والاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه یوزم وکوزم سورر اولدیغمد
نصکره دعای خیریه لری رجا ونیازنده اولدیغم ذائقهٔ
عرفان پدرانه لری اولمسنه اصلا شبهه م یوقدر بودفعه
حسن بنده لری یدیله طرف پدرانه لره التی بیك غروش
خرجلق ارسال اولنمشدر وصولنده اخذوطرفمزه تحریر
بیور ملری رجا اولنمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلریدر البسه مزاسکیوب دیزلك وکوملك
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

لطفًا وکرمًا برقاچ قات چاشرر حامل ورقهٔ خلوصوری
مصطفی بنده لریله ارسالله بومخدوملرینی احیاوخیر
دعالریله یادورشاد بیورملری رجا اولندیغی کبی
کمال صحت وعافیتده اولدیغمزی تخبیره مبادرت
قلنمشدر افندم

دولتلو افندم

بالصحت والعافیه درعلیه دن شام شریفه تشریف
بیورمش اولدقلری تیشیراتیله فلان افندی بنده لریله
احسان بیوریلان سلامعالمپالری موجب مسروریت
چاکرانه م اوله رق ثنائ علیهٔ اصفانه لرینه تردیفًا
دلم دوندیکی وکوجم یتدیکی قدر موفقیت ولی النعمیلری
ادعیه سنی یاد وتکرار ایلدیکم افاده سیله بوندنبویله
دخی حق چاکرانه مده حسن انظار مکارم اثارلرینك
بقاسی نیاز اعظمنه جرأتله من غیر حد تقدیم عریضهٔ
کمترانه مه ابتدار اولندی

شفقتلو والدهٔ محترمه م افندم حضرتلری

مفاد اشعار ماذریلری رهین مدرکهٔ ثناوری
اولمغله درون دلدن سلاملر ومبارك خاطر نازکانه
لری سوال ودست شریفلری بوس وخیر دعالرے
رجا ونیازنده بولنوب خدایه شکرادعیه کز بر کاتیله
صحتمزدائرهٔ عافیتده اولوب تاریخ مکتوبده بیروته
کلمش وبش کوندنصکره شامه عزیمت اولنه جغی
معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او لطرفه وارنجه یه
قدر خانه مزك بعض لوازماتنی تنظیم بیور ملرے
وعفتلو همشیره م و برادرم افندی یه سلامزی تبلیغ
ودیده لرندن تقبیل وطرفمزی مبارك خاطر مادرانه
لرندن انداخته بیور ملری اخص نیاز مدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون ووفای
نمونه مز اقتضا سنجه دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

نیك جوی ایکن بودفعه طرفمزه ارسال اولنان برقطعه
تحریرلری وباکزشته التی بیك غروش مطلوبمزی احمد
اغا یدیله ارسالکزه زیاده سیله انشراح درون حاصل
اولمش انجق یوزده نقدرفایض حساب ایده جککزی
بیلدرمد یککزدن حقانیت اوزره کزشته سنی حساب
ایدوب هرنه یه بالغ اولورسه طرفمزه افاده ایتمکز وجانب
دوستانه مزی قلبکزدن چیقارمامکزماء مولدر

جکر کوشمه م باعث انشراح قلبم اوغلم افندی
وقت افتراقکزدن بوآنه قدر خیال مؤنسلری
دیده مزدن دور اولمیوب هرآن اذکار سعادتلریله
امرار وقت اولنمقده وتاریخ شقه یه قدر وجود مز
عافیت اوزره اولدیغی وخصوصیله والده کزوسائر
اقربا وتعلقاتمز صحنده اولوب مسرت واشتیاق برله
سلام وثنالرایلدکلری اعلانیله بهردائم عافیت فرزندانه
لرینی مبین مکتوب محاسن اسلوبلری ارسالیله

بوطرفده پیام عافیتلرینه منتظر اولان پدر و والده وسائر اقربا واحبایی ممنون ومحظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً مکتوب تحریر وترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبو بیك سکزیوز یتمش ایکی سنه سی ما یسنه محسوبًا قدس شریف مالندن بر موجب بالا التی بیك غروشك بهرسنه تقسیطی دخولنده مالیهٔ خزینهٔ جلیله سندن اخذ وقبض اولندیغنی مبین اشبو مهور تحویل جانب خزینهٔ مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره سفارتی مأموریتیله عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولمزده رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی وبرادری فلان نامان ذاتلردن هر وجهله مسلك رعیت حرکت وهر بر خصوصاتمزده طرفلرندن سعی

وغیرت کورلمش اولدیغندن کندولرندن خشنودیت
واقعه مزی اعلانًا اشبو وثیقه کتب واملا قلندے

باعث تحریر حروف اولدرکه بیك اوچ یوزاوچ
سنه سی ماه رجب المرجبك غره سی تاریخندن
اعتبارًا طقسان برکون وعده ایله دارندهٔ تحویل فلان
افندی یدندن قرضًا قرق اوچبیك درتیوز غروش ایدن
اقچه اوزرمده واجب الاداویره جك دینم اولوب بمنه
تعالی مبلغ مذکورے وعده مزتمامنده تأدیه وتسلیم
ایلدکده اشبودین تحویلی کیرویه رد وشق اولنه

سبب ترقیم حروف اولدرکه خان خلیل پازارنده
واقع رشید افندی اوقافندن ابراهیم اغامتصرفنده اولان
برباب دکان اشبوبیك سکزیوز یتمش ایکی ویتمش
اوچ سنه لری اجاره سی اولان شهریه یوز اللی غروش
حسابیله اوچبیك التییوز غروش تماماً اخذ وقبض
اولندیغی مبین تولیتم حسبیله اشبواجارقونتراتوسی ویرلدی

عزيزلو افندم

بشنجى اردوىء همايونى رديف يدنجى الاينك اوچنجى طابورندن سكسان سكز سنه سى شباطنه محسوبًا تنظيم اولنان تعيينات دفتروزورنالنك ارسال اولنديغى في ٢٤ نيسان تاريخلى تحريرات موردهٔ والالرنده اشعار اولنمش دفاتر مذكوره بالورود جانب اردوى همايونه تقديم قلنمش اولديغى بيانيله ترقيم جوابنامهٔ عاجزيه ابتدار قلندى اولبابده اراده افندمكدر

(تعزيتنامه صورتى)

آه برادر جانبرابرم

الديغم قره خبر صاعقهٔ بلاكبى نازل اولدى كوكلم ويران كوزلرمدن سرشك حسرت رواندر جمله مز محبت اولاد اسيريپزخصوصًا پدر ووالده نك بويله وقوعات جكر سوزده اوغريه جقلرى تأثرات قلبيه يى ملاحظه ايتدكجه حزن والم برقات دها مشتد

اولمقده در فلكك بويله ستملرى چكيلور در دلردن
دكلدر لكن احكام قضايه رضا دنبشقه چاره وارميدر
كيد نلرى تعزيه ايله اوغراشانلردخى بوعالمدن
كيتميه جكلرمى كيم حياته مغرور اوله بيلور بومسافر
خانه يه مهمان اولانلرك كيمى اركن كيمى كج كيدر
هركيدن نوبتنى صاوار مدت مسافرتك قصر ومدنده
اهميت يوقدر مسئله عالم بقاده اوغرايه بيله جك طور
وحالتده درمعصوم كيدنلر ارقه ده براقدقلرينى محزون
ايدرلر اما غائلهٔ كتاب وحسابدن مصون ونعم اخرويه
ايله ابدى السرور اولورلر بوجهت دوشونيلورسه قلب
متسلى اولمغه باشلر وجناب حقك ادراكندن عاجز
اولديغمز احكام خفيه سنه عرض تسليميت ايدرخداى
متعال جمله مزه صبر جميل احسان ايلسون تطويل
مقاله مجالم اولمديغندن بوقدر يازه بيلدم برادرم رجا
ايدرم حكمت الهيه يى تأمل ايله آتش قلبى تسكين

ايديكز

رفعتلو افندم حضرتلوى

سابقًا اشعار ثناورى يه مبنى مرسول پوصله ده محرر اشيانك احمد اغايه تسليم وقومپانيه عربه‌لرينه تحميلاً ارسال اولنديغي في ١٨ كانون ثانى سنه ١٨٨٦ تاريخلو تحريرات والالرنده اشعار اولنمش واشياے مذكوره بالوصول صاحبنه تسليم اولنديغى كبى لازم كلان وصول تذكره سنى بالاخذ طرف والالرينه تسيار قلنمش اولمغله اولبابده امر وارادە افندم حضرتلرينكدر

فتوتلو افندى

اونبر شوال تاريخلو يعقوب اغا يديله ارسال اولنان يوزاقه اعلا شراب واون قوطى راحت لقومى هديهٔ بهيه لريكز واصل وپك زياده مقبوله كچوب حظ موفور حاصل اولمش مأمر ومكرم اولك بودفعه ناقل مكتوب اسطفان افندى برادرمزله طرفكزه يدى

کیسه‌ایچه ارسال اولنمش وصولنده اخذوقبض ایلیوب
امور یکزه قوللنه رق کار ایتمکه سیم وزر قزانمغه سعی
وغیرت ایدوب بوندنبویله بزی اونتمیوب هدیه لی هدیه
سز مکتوب ایله صحت وسلامت خبر لریکزی افاده
کز بابنده وفور محبت برله سلاملر اولنوب حال خاطر
یکزی کما ینبغی سوال قلنمسنه شقهٔ مخصوصه تسیپر
قلندی

فتوتلو افندی

شبره یولنده کی ایکی خانه نك محتاج تعمیری
اونیدیبیك بشیوز اللی غروش مصرفله حصوله کله
جکی تبین ایلدیکی بیاننی حاوی ایکی قطعه کشف
دفترینك ارسال اولندیغی فی ۲۱ رمضان سنه ۱۲۸۸
تاریخله مورخًا رسیدهٔ دست اعزاز اولان تحریرات
بهیه لرنده اشعار اولنمش ومبلغ مذبور طرف والا لرینه
ارسال اولنوب وصولنده ذکر اولنان محللرك تعمیرینه

اشد لزوم اولان محللرينك تزيينا تنه باقلميوب متانت
ورصانتى بالالتزام همان اجراى تعميراتيله صيانت
وممكن اوله بيلديكى صورتده كشف اولندن دها اشاغى
مصرفله حصوله كلمسنه همت بيورملرى وخنامنده
مصارف واقعهٔ صحيحه لرينى مبين زيرى مهور دفترينك
بوطرفه اسبالى خصوصنه تحرير واسرا قلنمشدر

سعادتلو افندم

ميانه ده مغروس اولان صداقت ومحبّت شجره
سى اقتضاسنجه جناب كبريادن ذات مكارم آياتلرينه
أوزون عمر وهر حالده قرين عزوشان ايلمك دعواتى
بخلوص الجنان اداو اكمال قلنديغى بيان وعلانيله بودفعه
اقربای ثنا كاريدن فهمى بك قرند اشمز لمصلحت
طرفكز عزيمت ايتمكله مخصوص نميقهٔ مودته بادى
اولمش باذن الله تعالى لدى تيسر الوصول بك موى
اليه طرفكزه واروب جناب عاليلرى ملاقات ومجلس

شریفلرینله شرفیاب اولد قده کندو قرند اشلرمزدن
عالی قدر برذات اولمغله طرف خاطر مزایچون مراجعت
ایلدیکی امور وخصوصاتنده مساعدهٔ کریمانه لری بذل
وحقنده معاونت لازمه یی دریغ ایتمیوب هرحالده
حمایت وصیانت بیورملری خصةً رجا ونیاز عاجزانه م
اولدیغی کبی بك مومی الیهك حقنده ظهوره کلان
نوازیش وحرمت والتفاتلرندن وجهله ممنون ومحظوظ
اوله جغمدن تکمیل مصلحت ایدنجه یه دك دولتخانه
کزده مکث واقامت ایتدریلوب ینه بوجانبه عودت
ایتدرلمك لطف وکرم بیورملری نیازنده ومخصوص
طبع محاسن نبع عالیلری استفسارنده ترقیم قلندی
هرحالده امر واراده افندمکدر

دولتلو افندم حضرتلری

سایهٔ حضرت شاهانه ده تحصیل علوم ومعارف
ترکیه یی اکتساب ایچون موجب سهولت اولمق اوزره

برقطعه انشاء جديد تأليف وطبع ايتدرمش اولديغمدن
نام دولتلرينه تقديم واهدا اولنمغله منظور دولتلرى
بيورلدقده نظر آفتات عاليلريله مشمول وقصورى
عفو وكم قدرى اعلا بيورلمق وكمترانه مى عطيهٔ
دولتلرى واحسان عاليلريله احيا قيلمق بابنده تقديم
عرضحاله ابتدار اولنوب نام كمترانه مى بندكانلرى
قايمه سنده قيد ايله چراغ بيورلمق تمنّا سنده تقديم قلنمشدر
هرحالده امر وفرمان حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلرى

اشبو كله جك جهار شنبه كونى مكتب عاجزانه
مزده امتحان شاكردان اولوب امتحاند نصكره اجرا
ايديله جك روايه يى سير وتماشا بيورمق اوزره الاتركه
ساعت يدى قرار لرنده مكتب عاجزانه مزى لطفًا
وكرمًا تشريف معالى ملزوم مشيرانه لريله پرنور وجمله
مزى احيا بيورملرى بابنده امر فرمان ولطف بى پايان

حضرت من له الامر كدر

دولتلو افندم حضرتلری

يوچاكرلرينك انشته‌سی موسيولو يس ايله موسيو
لامبرميانه لرنده واقع اولان دعوای جزئيه‌نك فصل
وتمييز وروءيتی بابنده صادر اولان امر واراده‌ٔ دولتلری
موجبنجه برقاچ تجار انتخاب اولنه‌رق تجارت مجلسی
معرفتيله تجار مرقوملر مدّعی ومدّعی عليهدن استنطاق
وفحص واستماع دعوی ايدوب بر قطعه سنتانس
تنظيمله مجلس تجارت طرفندن تصديق اولنمش
واعلام مذكور منطوقنجه اجراسی ذات دولتلرندن
بالدفعات التماس اولنمش ايسه ده رجای چاكرانه
مزی قبول بيور مدقلر يچون برسنه دنبرو
سنتانسك اجراسی عوق وتأخير اولنمش وبيانه
حاجت اولمديغی اوزره برسنتانس صدور ندنصكره
حكمی اجرا اولنمسی والیٔ بلده نك اراده سنه موقوف

ایکن طرف حکومتدن اجرا قلنمزایسه احقاق حق
اولنمدیغی دیمك ایدوکی درکاریله کرچه طرف
چاکرانه مدن وانشته م طرفندن بوکیفیتك بروجه
حقانی اوزره اجراسنی ذات رحیمانه لرندن التماس ایتد
یکمزده هرنه قدر وعد صحیحه نائل اولدقایسه ده اتمام
وعده حائز اوله مدیعمزدن پك مأیوس قاله رق
بتکرار ذات اصفانه لرینه حالمزی عرض ایدوب امر
دولتلریله منتخب اولان اشخاصك ویرمش اولدقلری
حکمك انفاذی خصوصنه ارادهٔ علیه لری صدور
له کالاول بوماده مهمل بیور لمسی واکرچه کما فی
السابق اجرای حقانیتده اهمال صورتلرے کوریلور
ایسه خاکپای صدارتپناهی یه بوماده یی من اوله الی
اخرهِ عرضه مجبوریت سریعهٔ عاجزانه مزحاصل
اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
وسانتانس مذکورك اجراسیله عاجزانه مله انشته می

مسرور الفواد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت
من له الامر کدر

معروض قوللریدرکه

بو بنده لری اسکندریه اهالیسندن خاکپاے
ولی النعمایه استخدام تمنّا سیله کلمش ایدوکمی
وید بندکانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم
وبرقاچ زبان اجنبی یه آکاه اولدیغمی عرضله مراحم
علیهٔ رحیمانه لرندن دقهلیه مدریتنده وضع وانشا بیور
یلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلرے ذمره سنه یاخود
دیکر بر موافق مأموریته قید ایتدرلمی وما دام العمر
دعای خیریهٔ چاکرانه مه مظهر اولملری بابنده امر
وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتلو افندم حضرتلری

دولت فخیمه مزطرفندن استئذانله ایکی اوچ
ماهه قدر عودت ایتمك اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

ایتمك نیتیله ایتا لیایه عزیمت ایده جکمدن دولت
مشار الیهانك متبوعلرینك وقوعبولان امور وخصوصا
تلرینی عهدنامهٔ همایون موجنجه روئت وتسویت
ایتمك اوزره فلان کمسنه وکالةً سفارت مأموریتنه
نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه
مساعده بیورملش اولمغله عزیمت خالصانه مزك
خاکپای شاهانه یه تلخیصنه همت بیورملری التماس
عاجزانه مدر افندم

شوکتلو قدرتلو معدلتلو افندم حضرتلری

فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب
وهوا ضمننده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکندن
فلان کمسنه یی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی
بانتقریر جانب نظارت خارجیهٔ شاهانه لرینه عرض
ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور
لدقده سفیر مومی الیه ما بین همایون شاهانه لرینه

عزیمت وخاکپای ملوکانه لرینه فرش روی عبودیت
ایتمکه هرنه کونا تنسیب وفرمان شاهانه لری بیور
یلور ایسه امر وفرمان بیورملق بابنده امر وفرمان شوکتلو
قدرتلو پادشاهم افندمکدر

دولتلو افندم حضرتلری

بوچاکر خیرخواهان سلطنت سنیه اون اوچ سنه
دنبرو سایهٔ معدلتوایهٔ حضرت شاهانه ده بارادهٔ سنیهٔ
ملوکانه داخلیه وخارجیه وقوعات وحوادث صحیحه
یی بلدهٔ بیروتده علی وجه وقوعها طبع وشان معدلت
عنوان شاهانه یی اقطار خامسه یه نشر واعلان ایتمکده
اولدیغم وطن نام کمتریله بنام غزتهٔ چاکرانه می کافهٔ
وکلاے سلطنت سنیه اخذ بیور دقلری واسلاف
عالیلری دخی اخذ ایتمکده اولدقلرندن ذات سنیه
لری دخی احوال حاضره یه در عقب وقوف اولمق
اوزره مذکور غزتهٔ کمترانه می قبول بیوره جقلری

خاطرچاکرانه مه خطور ایلدیکی حالده برنسخه سی لفاً
تقدیم خاکپای عالیلری قلنمش اولدیغی منظور دولتلری
بیورلدقده برسنه لك ایچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
لدیغی حالده بهر هفته برنسخه ارسال اولنمق اوزره
چاکرلرینه اشعار بیورلمق بابنده امر وارادہ افندمکدر

شفقتلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوالمزدن سوال شریف ارزانی بیوریلور
ایسه لله الحمد والمنه دعای مادرانه لری برکاتیله
بولندیغمز مکتبده پك خشنود وممنون اولوب حسرت
واشتیاقکزدن غیری برالم وکدرمز اولمدیغی کبی تحصیل
علوم ایتمکلکده قصور وفتور اولنمدیغی ولسان ترکی یی
اوفومغه چوق هوسمز اولوب مبارك دست شریفلرینی
ادبانه تقبیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
لری رفتار ومحتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
لری فرزندلری اوزرینه برقرار اولمسی رجاسنده

ودائمًا صحت وعافیت نامه لریله بزلری دلشاد ومسرور بیورملری تمناسنده اشبو عریضه جك تحریر وابعاث اولندی افندم

رتبتلو کیاستلو قنسلوس بك جنابلری

موسیو فلان کفالتدن طولایی امر یقالو فلان وفلان نامان کمسنه لرله امضاده مشترك اولدیغی قامبیاله دائر کچن کون مجلس تجارتده ویریلان قرار شفاهًا ترجمانلرینه افاده اولنمش ایسه ده اعلامی دخی بوکره چیقوب لفًا کوندرلمکله مذبوره بالا براز ایجابنك اجراسنه همت بیورملری ملتمسدر

سادتلو افندم

قلیوبیه قضاسنه تابع کفرزیات اهالیسندن اولوب ویرمش اولدقلری بدلات نقدیه قبول اولنمیوب شخصًا خدمت عسکریه ده بولنمق اوزره جانب عسکریه یه کوندرلمسی مقدمًا قلیوبیه قایمقاملغنه اشعار قلنان

معلوم الاسامی اون اوچ نفردن اون نفری دفعاتله
ارسال اولنمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
ایتمش و بوصورتله عودتلرنه سببه مبنی اولدیغی
حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرك
مأذونیت ایله می عودت ایدوب ایتمد کلرینك
وقصوری اولان اوج نفرك بولدریلوب ارسالی ایجاب
ایدوب ایتمدیکنك بوکره قلیوبیه قائممقاملغندن وارد
اولان تلغرافنامه ده استعلام اولنمش اولمغله اقتضا
سنك افاده سی خصوصنه همم علیهٔ کریمانه لری ارزان
بیورلمق بابنده أمر وفرمان حضرت من لهُ الامر کدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهمات عسکریه
نك جنس ومقداریني مبین پوصله نك ارسال
اولندیغی في ١٢ مایس سنه ١٢٨٨ تاریخلو تحریراتلرنده
اشعار اولنمش ومهمات مرقومه نك نره لره کوندرلمك

ایجاب ایده جکنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
اولنان پوصله اقتضاسنك اجراسیله بوره یه کله جك
نو ایجاد سلاحك سرعت اسراسی خصوصنه همت
ایلملری سیاقنده نمیقهٔ مخصوصه ترقیم اولندی افندم

مودتلو دوست اکرم افندم

مخدومم چاکرلرینك اشبو هفته وفتیز مراسمی
مصمم اولمغله افندمك احتفال مذکوره بولنملری
محسنات عدیده یی موجب وعاجز وقاصرلرینه افتخار
ومباهات نا معدوده یی مستوجب اوله جغی معلوم
دوستانه لری بیور لدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
مبارك پازارکونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر

رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هربار اذکار جمیله

واطوار پسندیده لری ایله اوانکذار ایتمکله عرض
کالاے خصوصیت ومحبته وسیله شمار ایکن بوندن
اقدم ابعاث بیور یلان بر قطعه شقهٔ محبتلرے وارد
ومفهوم مرسومنده حاوی اولدیغم عافیت اخبار لرندن
سرور ما لانهایه م حاصل اولمش وبو مثللو حوادث
لطیفه دن حصوله کلان محظوظیت ودل ودرونمك
مسرّتی تکراری وتعریفی هیچ بر وجهله قابل امکان
اولمدیغی معلوم رفعتلری بیور لدقده بعدازاین متواردین
وقوعیله پیام صحت خبرلریله عاجزانه می دلشاد
وکوشهٔ خاطردن فراموش بیور مملری اعزامل
خاصانه مدر

معروض بنده لریدر که

ذات دولتلرینه ازدل وجان اشکار اولان
خلوص ومصادقت چاکری وجهله غیاب وحضورده
اولسه م دخی نامداری وصفات حسنه لری ستایشور

ومداح وواصفی اولدیغمدن ذات دولتلرندن طولایی
هرنه که المدن کلورسه غزتهٔ چاکرانه مده ما هو الحق
اولان اعلاناتی عالمه نشر واعلان ایتمکده وبووجهله
خدمت مستوجب المفخرت دولتلرنده ذره قدر قصور
عاجزانه‌م ظهور ایتمدیکی مثللو فزونی ایام عمر واقبالللری
دعواتی تکرارنده فتور اولمدیغی معرضنده واستبقای
حسن توجهات عالیلری تضرع ولطفاً وتنزلاً غرتهٔ
چاکرانه‌م مشرف مقبولیت عالیلرینه مقارنتله کم قدری
اعلا بیور لمقده ایدوکی اشکار وسنهٔ سابقه نك وعدهٔ
اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفاً واحساناً
اجرت مذکوره یی چاکرلرینه عنایت وایصال بیور
لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هرحالده
امر واراده لطف واحسان افند مکدر

رفعتلو افندم

ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثناورے

لازمه سنجه اذكار جميله لريله ليل ونهار ايتمكده واثار
صحت وعافيتلرينه ديده دوز وانتظار اوزره ايكن
چندر وز اقدمجه صوب سامیلرندن عنايت بيوريلان
يك قطعه شقهٔ كرامیلری وصل دست ثنا كاری ومأل
محاسن اشتمالنه اطلاع ستايشوری شامل ومحيط اولمش
ومراد ومطلوبكز اوزره يازمغه سعی وغيرتده بر دقيقه
قصور وفتورم اولميه جغنه ودائمًا دعای موفقيتلرنده
اولديغمی مشعرًا شقهٔ عاجزانه م ترقيم باذن الباری
وصولنده اراده صره ده ثناورلری اثار صحت وعافيت
اخبار لريله مجبور وشادمان بيورلمسی رجاسيله طبع
محاسن نبع رأوفيلری استفسارينه مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

شام شريفه مواصلت ايلد كلرينه داءر بركونا
تحريرات عاليه لرينك عدم ورودی امرار انتظار مزه
موجب اولمش هرنه حال ايسه امنًا وسالمًا شامه

مواصلت ایلد کلری تحقیق اولنمش وبیاندن مستغنی
اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرك بوره
جه بولنه مامسی لیل ونهار راحتسز لغمه موجب
اولدیغندن فلان حکیم معرفتیله اوچ درت قوطی
اوکسرك حبی ایتدریلوب مناسب کلور بر ذاته تسلیماً
ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندرلمك
اوزره پوصله سنك تسیاری ولفاً کوندریلان تحریرات
عاجزانه می فلان افندیلره ارسال ایلملرینی رجا ایتدیکم
کبی ارالق ارالق صحت وعافیت خبرلریله طرف عاجزانه
می بال وتذکار بیورملری بابنده اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی النعمیلرینك من القدیم بر بندهٔ احسان
دیده لری اولدیغمدن ودائرهٔ مکارم فاخرهٔ سپهسالار
یلری منسوباتندن بولندیغمدن بالجمله احبا وتعلقات
چاکرانه م ذات خدیوانه لربنه مناسبتلریله مشرف

اولمق تشويقاتنده بولنديغم حيثيتله تجار وصرفان
معتبراندن موسيو فلان بنده لرى لمصلحت خاكپاى
املنجشاى دولتلرينه عزيمت ايتديكندن خصيصهٔ ذات
مكارمسمات خديوانه لرى اقتضاسنجه آفتاب توجهات
مكارم غايات سرعسكريلرى فرق بندكانه مده لمعهٔ
نشار عاطفت اولديغى مثللو مرسوم بنده لرى حقنده
دخى حسن توجهات مراحم آيات اصفانه لرى ارزان
بيورلمسيله مبارك خاكپاى دولتلرندن التماس ايده
جكى امورو خصوصات عاجزانه سنه معاونت واسعافيله
قولكزى ومرسوم بنده لرينى احيا بيورمق معرضنده امر
وفرمان حضرت من له الامر كدر

قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتابٌ اذا ما شمتهُ شمت ابحرًا
بها من دراري العلم ما راق وانجلى
حوى من لسان الترك كنزًا كانَّهُ
من الجوهر المكنون حقًا تسلسلا
فشكرًا لمن انشا مباني صرحه
وجاد بهِ حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبانا كتابًا جامعًا ومكملا
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعلا

الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم والمعارف في البلاد السورية لم ألُ جهدًا منذ حللت بها من بذل كلما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومسقط راسي واخذت التعليم ديدنًا لي وخدمة الادب جلَّ آمالي نظرًا لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على ذمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين التركية والعربية مضمنًا اياه ما يسهل مأخذه من قواعد ومفردات ومخاطبات وتحارير وما اشبههُ فساعدت همتي الحميدة السورية وراق باعين الجمهور وتداولتهُ الشبان في المدارس وحصلت منهُ الفائدة الوحيدة التي هي جل مقصدي بتاليفه ونشره وهي تثقيف افكار

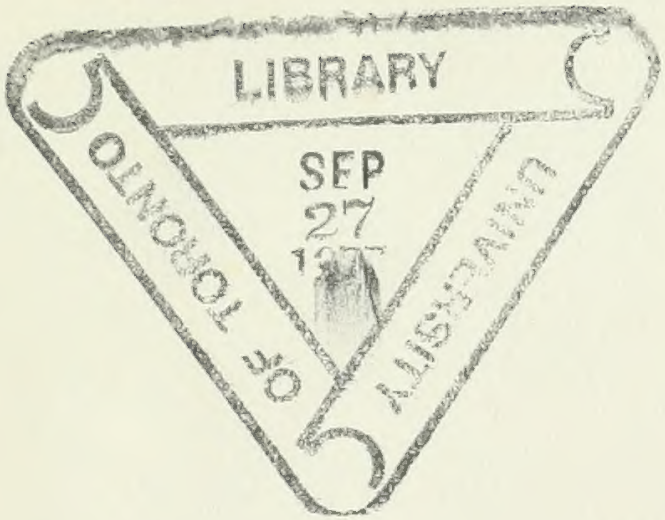
الشبان وتعليمها والان قد حركتني رغبتي بان اضيف
اليهِ بعض فوائد منقحًا اياه ثانيةً ايجابًا لطلب بعض
اصحابي واحبابي وطبعتهُ لا بقصد كسب المال ولا
للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقًا
على انني رجل اوروباوي الاصل شريف الحسب
والنسب كما يثبتهُ تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة
العلية حتى اذا ما ترعرعت اتيت باريس واخذت اللغة
الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت
بها زمنًا طويلاً وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصًا
في ايطاليا ومنها اتيت الاستانة العلية فدرست اللغة
التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب
عائلية قاصدًا القطر السوري مصممًا على ان اتخذه
وطنًا لي وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت بهِ ما
سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرًا لما شاهدت
من دعة اهاليهِ ورقة اخلاقهم فانهم احتضنوني احتضان

الام للولد وبذلوا نحوي من الغيرة والحمية ما يوجب عليّ الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم الاديب عزتلو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان بيروت الذي فاضت غيرتهُ بمساعدة احد اولادي. وما لبثت زمنًا الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة لخدمة العلم وتثقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء الامور العظام مع الالحاح عليّ بقبولها وذلك لان خدمة العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي الامل ان اكون دائمًا حائزًا على التفات ولاة الامر الفخام مكتسبًا محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما بوسعي مومِلاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد الله حسن الختام

فهرس

	وجه
المقدمة	٢.
تحاربر التقاريظ	٥.
الفصل الاول في الاحرف واللفظ	١١.
الفصل الثاني في الاسم	١٥.
الفصل الثالث في الصفة	٢٤.
الفصل الرابع في الضمير	٢٧.
الفصل الخامس في الفعل	٤٥.
الفصل السادس في تركيب الجمل	١١٥
الفصل السابع في الادوات التركية	١١٩
الفصل الثامن في ادوات الندا	١٢١
الفصل التاسع في ادوات بمعانٍ مختلفة	١٢٢
الفصل العاشر في بعض قواعد عربية وفارسية	١٢٢
القسم الابتدائي	١٥١
التذييل في بيان المصادر التركية	٣٢٦
بيان الاسماء التركية	٣٤٢
المصادر الفارسية	٣٩٢

	وجه
الاوامر الفارسية	٣٩٥
في بعض مفردات فارسية	٣٩٩
المكالمات في السلام	٤٠٩
في قهوة	٤١٧
مع سكاف	٤٢٢
مع خياط	٤٢٥
مع اجنبي	٤٢٨
بخصوص الطقس	٤٣٠
عن جنينة	٤٣٢
فيما يخص الطعام	٤٣٥
صور المكاتيب	٤٤٠
الخاتمة	٤٤٨


LIBRARY
SEP
27
OF TORONTO
UNIVERSITY

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00875634 8